Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/scrittivariidile00badi

MISCELLANEA AMELLI

SCRITTI VARII

DI

LETTERATURA ECCLESIASTICA

DEDICATI

AL REV.MO ABATE AMBROGIO AMELLI O. S. B.

CASSINESE

IN OCCASIONE DEL CINQUANTESIMO ANNIVERSARIO

DELLA SUA ORDINAZIONE SACERDOTALE

1870 - 20 SETTEMBRE - 1920

BADIA DI MONTECASSINO

MCMXX

IMPRIMATUR

Fr. Albertus Lepidi, O P., S. P. A. Magister

IMPRIMATUR

† Iosephus Palica, Archiep. Philippen., Vic. Ger.

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

SEP 25 1974

ROMAE - EX TYPOGRAPHIA PONTIFICIA INSTITUTI PII IX

DILECTO FILIO

AMBROSIO AMELLI ABBATI

EX ORDINE S. BENEDICTI

BENEDICTUS PP. XV

DILECTE FILI

SALUTEM ET APOSTOLICAM BENEDICTIONEM

CUM memoriam illius diei mox sis celebraturus, quo ante annos L sacerdotii primitias Deo libavisti, pro tuo in Christi Vicarium pietatis studio, nihil sane tibi optatius arbitramur fore quam ut Nosmet ipsi in partem veniamus earum laetitiae significationum quibus te tui sodales virtutisque tuae spectatores prosequi gestiunt. Equidem ultro id facimus ac libenter his litteris. Egregie enim novimus quam tu posueris operam tum in sacris Ecclesiae concentibus ad liturgiae leges restituendis, tum in cultu divinae Scripturae et Sanctorum Patrum actuose promovendo; ita ut in hoc genere disciplinarum, peritissimo cuique te valde probaveris. Quapropter dum merito te laude ornamus, debitas tecum grates persolvimus Deo qui tibi concesserit hoc toto tempore tam bene

de Ecclesia mereri. Atque illud imprimis precati, ut annos etiam multos meritorum similiter plenos is benigne addat, in auspicium caelestium munerum, quae quidem amplissima imploramus, itemque ut peculiaris benevolentiae Nostrae pignus, Apostolicam Benedictionem tibi, dilecte Fili, effuso animo impertimus.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum, die XI mensis Septembris MCMXX. Pontificatus Nostri anno septimo.

BENEDICTUS PP. XV.

ALL'ILL.MO E REV.MO

P. AMBROGIO AMELLI

DELL'ORDINE DI S. BENEDETTO

ABATE DI S. MARIA DI FIRENZE

E

VISITATORE DELLA CONGR. CASSINESE

Tocca a me il gradito compito di dedicarVi questo volume che vuol'essere una sentita testimonianza di stima ed affetto sincero, che amici, compagni di studi e di lavoro, discepoli a Voi devoti e riconoscenti Vi offrono oggi in cui compite felicemente cinquant'anni di sacro sacerdozio.

I dotti lavori che lo compongono sono resi più belli e più pregevoli dalla preziosa lettera con la quale l'Augusto Pontefice Benedetto XV, giusto estimatore dei Vostri meriti, si è compiaciuto nella lieta ricorrenza manifestarVi l'animo suo paternamente benevolo.

Ma quel che forse dal libro non appare voglio ricordarlo io, non a Voi, che lo intuite, ma a coloro nelle cui mani esso perverrà, ed è l'amore, la venerazione quasi filiale dei Vostri confratelli di Montecassino che hanno

voluto questa raccolta di scritti, e ne hanno curata la stampa.

Accogliete e gradite, Revmo P. Abate, questo pegno del grande affetto da cui siete circondato, assieme all'augurio che il Signore voglia concederVi ancora altri anni di vita che Voi, come i passati, spenderete interamente in fruttuoso sacerdozio a gloria di Dio, a servizio della Santa Chiesa Romana, ad onore dell'Ordine e Congregazione Cassinese.

Montecassino, 20 settembre 1920.

† GREGORIO O. S. B.

Abate Ordinario e Presidente della Congr. Cassinese.

St. Gregory's Responsiones ad Interrogationes Beati Augustini

The substance of this paper was prepared thirty years ago. Having been asked to contribute something from England to the public celebration in Rome for the thirteenth centenary of the elevation to the Papal throne of the Great Pontiff St. Gregory in 1890 in collaboration with my friend, the late Mr. Edmund Bishop, we chose this theme. The paper was translated into Italian and was read at the public meeting in the Cancelleria by Mons. Tripepi who was shortly afterwards created Cardinal. Both the original paper and the translation were unfortunately lost, and I never succeeded in recovering either. Many years later I endeavoured to rewrite what Mr. Bishop and I had written from some rough notes I had preserved and this was printed, but without the necessary notes in the *Downside Review*.

The authenticity of the *Responsiones of St. Gregory to the interrogations of St. Augustine of England* sent by the Pontiff to him in A.D. 601, may possibly appear unduly concrete—almost technical. But it seems to me that the subject has a side which is of living interest, illustrating as it does in a striking way the character of S. Gregory as the Apostle of the English people. Moreover, unless I am mistaken, it may by the way serve as an instance of what of a distinct weakness in modern scientific research. We seem to be approaching a time when there shall be a French and an English science, a German and

an Italian lying apart one from the other, so great is the multitude of erudite publications, which is daily growing beyond the power of individuals to master. And this evil is aggravated by the increasing minuteness and specialisation of these investigations which has threatened for some years past to break up the field of learning into separate sections each pursuing its own isolated course.

According to St. Bede's History St. Augustine found in the course of his missionary work in England various difficulties as to which he consulted St. Gregory. St. Bede incorporated into his Ecclesiastical *History of the English Nation* these questions and the Pontiff's replies. In these *Responsiones* St. Gregory laid down as law « *Ut jam tertia vel quarta generatio fidelium licenter sibi jungi debeat* ». As early as the first half of the 8th century the difficulty was felt how to reconcile this permission with the then prevalent marriage law of the Church. It was however surmounted about the middle of the 9th century in a then characteristic way by the forgery of documents under St. Gregory's name which expressly restricted the application of the obnoxious law to the earliest days of the English Church (1).

In the 18th and in the last century the same practical objection to St. Gregory's legislation was felt and this has been overcome in a way equally characteristic of our own times, by the suggestion that the document was spurious (2).

(1) See Greg. Mag. Epist. (ed. Maurin.), lib. XIV, 16, 17 — the letter of Felix of Messina and the reply.

(2) The theme is elaborately developed by C. S. Berardi in his *Gratiani Canones genuini ab apocryphis discreti*, II, pp. 95-100 (ed. Venet., 1777); A. L. Richter, *Lehrbuch des Kirchenrechts*, 1848); « dessen Aechtheit bezweifelt werden muss » (p. 519, n. 10); I. F. Schulte (*Handbuch des Katholischen Eherechts*, Giessen, 1855): « derselbe ist indessen wohl unrecht » (p. 165, n. 33). A. L. Richter had *Corpus jur. Can.*, Lips. 1833, col. 7, annot. 3 in Dist. V, already declared « Epistola admodum dubiae fidei » and this is allowed to stand in the edition of Friedberg (Lips. 1879), who however adds: At Jaffé n. 1414 inter genuinas refert ». The late Paul Ewald in 1878 in his article in the Neues Archiv, III, pp. 433-625 preparatory to his edition of the Register of St. Gregory in the *Mon. Germ. Hist.* seems nowhere to express a doubt as to the authenticity of the document, but in the second edition of Jaffé's *Regesta* (1885) he judges n. 1843 « tota ista Epistola ambiguae fidei est », though he seems to imply that some portion at least may be genuine. R. v. Scherer in the *Historisches Jahrbuch*, V (1884): « Der Brief Gregors... ist gleichfalls kritischunsicher » and more distinctly in his *Handbuch des Kirchenrechtes* (Graz, 1885): « dessen Aechtheit (ist) mehr als zwei-

These difficulties, as well in the 8th and 9th centuries, as in the 18th and 19th, arose among a particular class — the jurists — who have found it hard to reconcile St. Gregory's permission for marriage « in tertia et quarta generatione » with the later prescriptions of Gregory II and Gregory III, which are still the law of the Church.

More recently (in 1890) an adept of another discipline — a liturgist — has from his point of view declared the document « certainly is authentic » (1). At the same time it is to be observed that a careful Anglican writer on the history of the ancient English Church, the late Canon Bright, Regius Professor of Ecclesiastical history at Oxford, does not so much as betray the consciousness that a doubt has ever been cast upon the authenticity of the document at all (2). Nor does Canon Bright stand alone. We have been unable to find any English writer who even mentions the difficulties which have been raised against the genuiness of St. Gregory's *Responsiones* (3).

The doubts, however, proceed from scholars of repute and might seem gravely to compromise the question were it not that there are

felhaft » (p. 203, n. 27, « die mehr als verdächtige Antwort Gregors an Augustinus » p. 220, n. 22). Freisen (*Gesch. des Canonischen Eherechts*, Tübingen, 1888), contents himself with the mere statement of fact: « *an der echtheit des Gregorianischen Briefes an Augustin wird gezweifelt* » (p. 380). The foregoing are jurists; one name must be added from the ranks of historians namely Rettberg in 1848, whose weakness for destructive criticism is well known. He is mainly influenced by the usual arguments of the jurists and finds besides: « die ausführung nicht so correct wie von der juristischen Bildung Gregors I zu erwarten war » (*Kirchengeschichte Deutschlands*, II, 760-761).

(1) Mgr. L. Duchesne, *Origines du Culte Chrétien*, p. 94. The author deals with the subject in pp. 92-94.

(2) *Chapters of Early English Church History* — second edition revised and enlarged, Oxford, 1888.

(3) The silence of English writers on the subject is certainly, in face of the best of scholars enumerated in the note above, singular whether it be that English authors are unaware of the doubts raised in a question of deep interest to them, or whether they considered the objections raised as not worthy of even mention, must be an open question. It may be added that the latest editor of St. Bede's History, the Rev. C. Plummer (Oxford, 1896) does not consider the question of the genuiness of the Responsions, but takes it as certain.

some jurists, no less eminent who see no reason, from their point of view to reject the document as spurious [1].

Further it is to be observed, that no one since C. S. Berardi in 1752 has professedly instituted an examination into the question, although this has been demanded in more than one quarter [2]. It is therefore proposed here briefly to examine in a way, it is to be hoped devoid of undue technicality, what is to be said on the subject.

Of the nine [3] replies given in the document in question, 2 relate to church property, 2 to liturgical matters, 2 to marriage laws, 2 to questions respecting purity and the remaining one to the relation between the Gallic and British bishops respectively. The difficulty of the Canonist centres round the answers as to marriage, that of the liturgist depends on the first reply to questions of ritual.

It is proposed to deal first with the liturgical objection, next with that of the canonists and finally, taking the document as a whole, to enquire whether it bears upon its face marks of authenticity or marks of forgery.

I.

The liturgical objection.

The only writer by whom objection to the authenticity of the *Responsiones*, on the score of the liturgical replies, so far as we know, is Mons. Duchesne in his admirable and perpetually sugges-

(1) It is unnecessary to mention canonists who like Walter were as well versed in the question as any of those whose names have been quoted, and who assume the authenticity of the document. But one very learned writer may be cited: « Die von Berardi erhobenen und von Richter-Dove (p. 926) wie von Rettberg erscheinen nicht begründet (G. Loening, *Gesch. des deutschen Kirchenrechts*, Strassburg, 1878. II, p. 556, n. 2). A writer whose judgment in this matter is of great weight and not less weighty because it is only incidently expressed, has stated that in his opinion the authenticity of the document is doubted « mit unrecht » (B. F. Liebermann in Quiddes *Deutsche Zeitschr. für Geschichtswissenschaft*, 1889, II, 516).

(2) H. Hahn in *Jahresberichte des Geschichtswissenschaft*, 1882. (Berlin, 1885), II, 19; G. Loening, ubi supra.

(3) In St. Bede's text there are nine answers, in the edition of the Maurists eleven. The variation lies only in the different division of the same text. S. Bede's is here adopted as being that which has the best warrant of antiquity (see further note below).

tive work *Origines du culte chrétien.* This passage of his work however, raises the doubt whether he has given that minute attention to the history of the English Church in the 7th century, which a personal interest almost demands of us. In his picture of the mission of St. Augustine and his successors he would appear to have been somewhat unduly influenced by recent writers of the Anglican Church who have in some measure allowed the stress of controversy to trouble their historical imagination (1). But when it is stated specifically that: « Il n'est pas douteux que l'archévêque Theodore n'ait fait des concessions, dans le domaine liturgique aux usages introduits par les apôtres irlandais. Aussi les plus vieux livres Anglo-Saxons sont-ils loin de contenir la liturgie romaine sous une forme absolument pure. Ils abondent en détails Gallicans » we feel he has misunderstood the state of the liturgical situation under St. Theodore. Roughly speaking it may be said that difficulties *as to liturgy* did not exist for that great prelate. The question of Easter and the form of the tonsure can hardly be called liturgical and even they had been already disposed of before Theodore's arrival in England. So far as liturgy proper is concerned difficulties do not appear on the surface of documents relating

(1) It is certain that by earlier writers the part of St. Theodore in the consolidation of the English Church had not been adequately appreciated. The first writer who brought this matter into due prominence was the late A. W. Hadden in an article entitled *The early English Church* (*Christian Remembrancer,* vol. XLIII, p. 73; and reprinted in his *Remains,* 1876, pp. 294-332). The article now forgotten did its work, but unfortunately the exaggerations and misapprehensions with which it is disfigured have become popularized and even still linger among the learned. Since the above was written Mgr. Duchesne has withdrawn his opinion as to the non-authentic character of the letter in difference to the opinion of Mommsen. « Sur l'authenticité de cette lettre » he writes (v. Mommsen, Neues Archiv, T. XVII, p. 390, 395. In edit. 1898, pp. 93-94).

In the edition of the *Responsiones* given by Ewald and Hartmann in *Mon. Germ. Hist.* Epp. Tom. II, pp. 331-343 the editors give the following note as to the authenticity « XI. 56 a. De hac epistula, an genuina sit, saepe disputatur. Postquam Beda hanc epistulam primus, ut videtur, protulit, Bonifatius Nothelmo, qui Bedae ex scrinio Romanae ecclesiae plurima suppeditaverat, tunc archiepiscopo Cantuariensi, scripsit (ante a. 741)... diligenter obsecro, ut illius epistolae qua continetur, ut dicunt, interrogationes Augustini pontificis ac praedicatoris primi Anglorum et responsiones S. Gregorii, exemplar mihi dirigere curetis... quia in scrinio Romanae ecclesiae, ut adfirmant scrinarii, cum ceteris exemplaribus supra dicti pontificis quaesita non inveniebatur...

to his archiepiscopate which still remain, and as soon as we look beneath the surface there is good reason for believing that they were felt not ([1]).

St. Wilfrid's admiration for Rome, like that of St. Benet Biscop, was rooted in that love of splendour whether in ceremonial or building which so markedly characterized the then rising generation of Englishmen. But as regards technical differences of liturgy he could have found no difficulty as he knew and had followed without scruple the Gallican rite during his three years residence with Archbishop Dalfinus of Lyons.

As regards the disciples of the Iro-Scots who did not follow St. Colomban back to Ireland, so little did they insist on the ritual peculiarities of their former teachers that very few years elapsed before they introduced into Lindisfarne itself the Rule of St. Benedict, which, as is well known, is largely made up of purely liturgical prescrip-

---

Recte notat Mommsen (*N. Arch.*, XVII, p. 390, 395) Bedam praefationem epistulae cognovisse quidem — nam Laurentium et Petrum in praefatione commemoratos ipse latores huius epistolae commemorat — sed non retulisse itaque mirum non esse, quod Bonifatii mandatari epistulam nostram non reppererint. Sed verisimile est Bedae hanc cum ceteris epistulis Roma ex Registro allatam esse. Eadem epistola eodem fere tempore vel paulo post in Italia edita esse videtur cum initio " per dilectissimos ,, etc..., ex qua editione caeterae collectiones canonum hauserunt. Quae quum ita sint neque quicquam in hac epistola inveniatur, quod quin noster scripserit, fieri non possit, non dubito, quin genuina sit. — Mommsen loc. laud. ex verbis codicis Lucensis " inter cetera et ad locum ,, efficere studet non integram epistulam, sed excerpta tantum nobis asservata esse; an his verbis significatur totam epistulam " ex registro ,, excerptam esse? — De tempore notandum est nostram ep. post ep. XI, 45 scriptam esse (cf. n. 14) neque credo Petrum et Laurentium huius latores fuisse; Gregorium credo se excusare, quod, cum illi Romae essent, latius respondere non valuerit quam in ep. XI, 39; hac nostra epistola " latius ,, respondet ideoque puto eam, postquam Laurentius et Petrus Roma profecti erant, eodem tempore quo ep. ad Mellitum, transmissam esse ».

([1]) The remarks of F. Loofs as to the necessity for carefully distinguishing between times and times and persons and persons in dealing with the history of the English Church in the 9th century, in his remarkable tract *Antiquae Britonum Scotorumque Ecclesiae mores* (Lipsiae, 1882) pp. 7, 8, 27, 30 cannot be too carefully borne in mind by those occupying themselves with the subject.

tions [1]. Looking therefore into the facts of the case so far as they are recorded there is nothing in the least degree indicating that there existed any liturgical difficulty which St. Theodore found himself « *chargé de liquider* ». Consequently from this point of view there was no need of any forgery.

The other liturgical objection to the genuine character of the *Responsiones* is that the answer of St. Gregory « témoigne à l'endroit des rites, d'une indifférence incompatible avec l'esprit romain. Ce n'est pas un Romain ni surtout un Pape, qui eût pu ecrire la phrase: *non enim pro locis res, sed pro rebus loca nobis amanda sunt* ».

It is true the document in question says: « Sed mihi placet, sive in Romana, sive in Galliarum seu in qualibet ecclesia, aliquid invenisti quod plus Omnipotenti Deo possit placere, sollicite eligas, et in Anglorum ecclesia, quae de multis ecclesiis colligere potuisti infundas. Non enim pro locis res, sed pro bonis rebus loca amanda sunt ». But we have here to deal not with anything so wide as l'*esprit ro-*

[1] The spread of the Rule of S. Benedict in England is with recent English writers somewhat obscured by their failure to realize the full force of such terms as « *regularis vita* » and « *regula* » in the original authors. By the first is signified the radical change which was introduced into the character of the monastic life in northern England after the retirement of St. Colman and his followers when the eremitical and nomadic character of the Iro-Scots was exchanged for that of large organized communities after the pattern legislated for by St. Benedict. The Benedictine Rule was first introduced into the North about A. D. 668 by St. Wilfrid, who had found it at Canterbury.

On a comparison of the anonymous life of St. Cuthbert (par. 23, *Bedae opp. Hist. min.* ed. Stevenson I, p. 271) with the life by St. Bede (par. 25-26, ed. Stevenson, p. 79, 80) there can be no reasonable doubt that the Rule of St. Benedict was introduced into Lindisfarne by St. Cuthbert himself. Although the passage in the anonymous life may in itself be wanting in clearness this arises from the style of the author and there is no justification for the assertion (e. g. Bright, p. 264) that St. Cuthbert was the author of a compilation of new rules. The difference in the parallel passages of the life of this saint by the anonymous author who wrote sometime between A. D. 698 and A. D. 705, and St. Bede who wrote not later than A. D. 721 is noteworthy. The former, writing when many of those who had practised the « prisca consuetudo » of Lindisfarne and remembering the introduction of the « Consuetudo regularis » (Bede ibid. p. 80) specifically mentions the introduction of the « Regula Benedicti », whilst St. Bede, writing at a time when the recollection of the ancient custom had become dim and in a place where it had never been observed speaks (as Benedictine monks would speak now-a-days) only of the Rule (*Regula*).

main, nor even with a Pope in general, but with St. Gregory the Great and certainly it would appear from his own letters that this large minded policy was not foreign to his spirit. Thus to St. Leander of Spain he writes in regard to Baptism: « *in una fide nihil officit Sanctae Ecclesiae consuetudo diversa* » (Ep. lib. 1, 43) and he defends his attitude to the ceremonies of the Church of Constantinople thus: « *Tamen si quid boni vel ipsa vel altera ecclesia habet, ego et minores meos quos ab illicitis prohibeo in bono imitari paratus sum. Stultus est enim qui in eo se primus existimat, ut bona quae viderit discere contemnat* (Ep. lib. IX, 12).

On both these points therefore on an examination the difficulties raised disappear and from the liturgical standpoint the sweeping statement that the Responsiones are « certainly inauthentic » is not borne out by the facts.

II.

The objection of the canonist.

We may now pass on to examine the question in view of the objections raised by canonists, although with some trepidation, since one of their most recent (1890) writers has distinctly warned the historian that juristic training is necessary in dealing with this matter ([1]).

It has been pointed out how St. Gregory's marriage laws have gravely troubled the minds of jurists. The readiest way in the 8th and 9th century out of the difficulty whether for prelates who had to deal with the difficulty in practical life, or for the forger who attempted an explanation by inventing new letters under St. Gregory's name, was to treat the *Responsiones* as a mere temporary provision to meet the circumstances of a people being newly converted to the faith.

This mode of conciliation, however, has naturally fallen into the back-ground since some canonists, following Berardi, have found it easier to get rid of the document altogether by declaring it spurious. So far as I have been able to pursue the enquiry the method adopted by recent writers who reject it has been rather that of authority than

([1]) R. v. Scherer *Hist Jahrb.* V (1884) p. 249 « Die Darstellung dieses Verhältnisses setzt juristische Bildung voraus ».

of investigation, for with hardly an exception they rest on Berardi in his *Gratiani Canones Genuini* and in addition call attention to the uncertain condition of the text.

All these special difficulties, however, even those elaborated at such length by Berardi seem to fall before the consideration of one fact. While it is true that the history of the extension of the forbidden degrees in marriage is obscure, this much is clear that a considerable development took place in the 7th century, and it progressed very rapidly in the first thirty years of the 8th century. Confining our attention to England we find as witnesses of practice in this matter, St. Theodore (say about A. D. 680) and St. Boniface half a century later. Now St. Theodore's prescription on the subject occupies a place midway between the directions given in the *Responsiones* and the practice of St. Boniface, being more rigid than the former and not so rigid as the latter (1). Looked at therefore from the mere point of view of the historian, in regard to the development of the marriage laws in England, the *Responsiones*, to occupy their natural place in history, must be attributed to a period antecedent to St. Theodore; in other words must be attributed to St. Gregory from whom they profess to proceed.

One difficulty, however has to be considered. It is a commonplace of the subject that St. Boniface only knew of this document, but did not possess a copy of it. He sent to Rome but it was not to be found in the *Scrinium* of the Roman Church, and he accordingly applied to Canterbury. And in so doing he expressed doubts as to its possible genuiness. His difficulty was grounded on the decree of the Council of Rome in A. D. 731, which positevely prohibited marriage within the seventh degree. This he was at a loss te reconcile with the permission granted in the *Responsiones* and he accordingly requests the Archbishop of Canterbury « ut scrupulosa cautela studeatis diligenter investigare si illa comprobetur » to be St. Gregory's work or not.

But this surely so far from being any objection to the authenticity of the document is rather an argument in its favour. St. Boniface, as is well known, was thoroughly versed in the practice of the

(1) See Freisen, *Geschichte des Canonischen Eherechts bis zum Verfall der glossen litteratur* (Tübingen, 1888) p. 390.

English Church of his own day and entertained a profound respect for its customs. If then the *Responsiones* had been, as is suggested, the work of St. Theodore or of his entourage, that is to say, dated from a time only some 30 or 40 years before St. Boniface's departure from England for his mission, is it probable that he would have known nothing of it, or of the practice which it is supposed to represent? On the other hand, granting that the *Responsiones* be actually the work of St. Gregory and that the permissions as to degrees of affinity represented only the practice which had already in Theodore's days fallen into disuse, it is perfectly easy to understand how such a document, interesting to the historian, might never have come to St. Boniface's knowledge at all.

One more question of detail requires to be dealt with before we pass to our general consideration and conclusion. A recent (1890) and most learned writer on the history of Canon Law, who has not found in the arguments of Berardi, reinforced by later writers, reasons sufficiently strong to convince him that the *Responsiones* are spurious, has justly remarked that no final conclusion can be arrived at until the evidence of early mss. has been examined. Even on this point it is hoped that the question may here at least be advanced a stage, although it is not been possible to examine the mss. themselves. St. Bede, who incorporated the *Responsiones* with many letters of St. Gregory in his *Ecclesiastical History of the English Nation* states that some letters (*Epistolae*) were obtained for him (at a date previous to A. D. 731) in Rome by the priest Nothelm, afterwards Archbishop of Canterbury. But in A. D. 736 St. Boniface says he could get no copy of the *Responsiones* from Rome and the conclusion has since been drawn that the document was discovered subsequently and thence communicated to St. Bede [1]. But this assumption seems somewhat hasty. There is nothing in that historian's own words

[1] Cf. Haddon and Stubbs, *Councils*, III, 32 note b. It seems probable that St. Bede must have had a copy of the document at least as early as the year 721, since he quotes a fragment of it in his prose life of St. Cuthbert, par. 25, and this life is dedicated to Eadfred, bishop of Lindisfarne, who died in A. D. 721. — « Quam vivendo normam multum se diligere probavit beatus papa Gregorius cum sciscitante per litterulas Augustini quem primum genti Anglorum Episcopum miserat qualiter episcopi cum suis clericis conversari debeant, respondit inter alia: Sed quia tua fraternitas » to the end of the first answer.

which necessitate such a conclusion, and in another passage in his History he twice calls the document a *libellus* and expressly distinguishes it from the letters. This may help to explain why not being treated as a letter it could not be found in the *Scrinium* of the Roman Church, or specifically in the Register of Pope Gregory I, when St. Boniface made enquiry for it.

Among jurists an objection has commonly been taken to the document on the ground of what is called the uncertain tradition of the text (1). The state of the case is this: until the middle of the

(1) The statement of Haddon and Stubbs, *Councils and ecclesiastical documents* (III, p. 32, note b) that « Bede's copy is the most certainly authentic copy » from the point of view of ms. authority is just, since three mss. of that copy exist as early as the 8th century; one being commonly supposed to have been written before 743. Only one other ms., containing merely fragments of the document, can pretend to so early a date — that of Modena — of which later.

The document is to be found in the following mss. The particulars are gathered from the printed library catalogues, from the descriptions of Maassen, Reifferscheid etc.

1. — Paris, fond. lat. 1603, s. IX (from St. Amand).
2. — Paris, fond. lat. 3816, s. IX, ff. 254-8 also from St. Amand).
3. — Paris, fond. lat. 3182, s. X-XI (from Fecamp).
4. — Paris, fond. lat. 2123, s. IX.
5. — Albi, ms. 38 *bis*, s. IX (from Chapter libr.).
6. — Vienna, ms. 2171 (olim jur. can. 81), s. IX.
7. — Vienna, ms. 2223 (olim jur. can. 116), s. IX-X, ff. 41-44, 44a-55a
8. — Vienna, ms. 2233 (olim theol. 725), s. IX.
9. — Einsiedeln, ms. 205, s. IX, pp. 177-196.
10. — Munich, ms. lat. 14780 (olim Emmeran), s. IX.
11. — Munich, ms. lat. 3853 (olim August. 153), s. X. (This according to Kunstmann, contains *Die Lateinischen Pönitentialbücher der Angelsachsen*, p. 41; but it is not specially noticed in the Catal. Codd. Mss. Bib. Monacensis).
12. — Vercelli Chapter Lib., ms 157, s. IX, f. 79 seqq.

All the foregoing mss. appear to contain the document in the simple form of the Interrogations and replies as in St. Bede and not as a letter.

N. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11 occur in the mss. in connection with ancient penitential books or fragments of penitentials, along with, or without, canons of councils and decretals.

N. 9, 12 occur in connection with collections of canons and decretals only

As regards the titles in the original mss.

3 Is headed: « De Expositione diversarum rerum beati Gregorii papae » etc.

4 and (10): « Incipiunt canones S. Gregorii papae Urbis Romae » (as to the special reason for which see Wasserschleben, *Bussordnungen*, p. 21, cf. p. 160).

18th century the only text known was of the same character, practically, as that given by St. Bede, but then the brothers Ballerini from a ms. of the 10th century (*Col. Vatic.* 1343) which came from Pavia published

---

5, 6 and 9: « Capitula de Expositione diversarum rerum beati Gregorii papae » etc.

7: Some extracts f. 41 seqq. bear the title: « Incipiunt capitula scarpsi de iudicio poenitencie beati Gregorii papae ».

12: « Rescripta beati Gregorii papae ad Augustinum episcopum » etc.

13. — The document in the Modena ms. next to be mentioned bears the title: « Incipiunt instituta S. Gregorii papae urbis Romae ». It is described by Zaccaria (*Dissertazioni varie Italiane alla Storia eccles. appartenenti*, II, 73-76) and Hinschius (*Zeitschrift für Rechtsgeschichte*, II, 463-4, Weimar, 1863) and demands more detailed notice. Both attribute it to s. VII exeunt. or VIII ineunt. Zaccaria (who calls attention to the orthography) considers that in no case can it be later than the middle of the 8th century. But in view of the uncertainty of dating mss. on mere paleographical grounds, it is possible that the paleographer might now be inclined to place the date of these fragments 50 years later. The ms. contains a collection of canons based on Dionysius, and of a later date than St. Leo, the only document not contained in Dionysius is the fragment of this libellus of St. Gregory. The fragment is itself imperfect as the last leaves of the ms. are wanting.

These extracts are not more than 45 lines of print (Zaccaria, ubi supra, pp. 171-2) and as Hinschius points out, are mere detached scraps strung together, but even so the antiquity of the ms. gives an importance to these fragments as showing the probable existence of an early tradition for the document in Italy and independent of that of St. Bede.

14. — If Mansi's judgment might be absolutely trusted the Lucca ms. 490 is of almost as early a date. He says it was written in the 8th century (cf. Suppl. VI, col. 383 and Concil., X, 415). This ms. affords a text giving a different order from that of St. Bede, with a prefatory address and other variations, which give to the whole the form of a letter. Its title is: « *Rescriptum B. Gregorii ad Augustinum* » etc. In this the obnoxious passages on degrees of affinity are omitted. This later circumstance is of itself sufficient to raise suspicion that the Lucca ms. does not give the document in its genuine form, but in a recension designed to meet the objections that had in the course of the 8th century been raised in many quarters against it. Moreover it is desiderable to know whether Mansi is correct in assigning his ms. to so early a date. Maassen (*Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Kais. Akad. der Wissenschaften*, LIII, 380) says merely: « This ms of miscellanies is written by different hands which according to Mansi belong to the age of Charles the Great », and he cites a marginal entry of 787 (?). Mommsen, *Gestorum Rom. Pontificum*, vol. I (*Mon. Germ.*, 1898), p. LXXIV, attributes this volume to the end of the 8th and the beginning of the 9th century, and of this particular part which contains the *Rescriptum beati Gregorii* he says « a manu posteriore adscriptum est ».

a text in which the whole document is thrown into the form of a letter. It had a new proem and the text itself omits 4 of the answers. Mansi found in a Lucca ms. a text also in a letter form with the same proem and the whole of the *Responsions*, but in the passage offensive to the canonists, mutilated.

From accessible printed sources the following conclusions may be safely drawn:

a) that the most ancient mss. (those of the 8th and 9th centuries) with one possible exception, present the document not as a letter, but generally speaking in the form given by St. Bede.

b) that in these early mss. the document is entitled *Canones, Instituta, Capitula rescripta*, that is to say, as in form it did not present the character of a letter, so neither was it in fact so called.

c) that when it appears as a *letter* it is so manipulated that either (as in the Vatican Pavia ms. used by Ballerini) the *Responsiones* presenting difficulties are omitted altogether; or (as in the Lucca ms. used by Mansi) whilst the Responsions are preserved, the obnoxious passages which had caused so much trouble simply do not appear.

d) It would seem therefore that this later recension was only another way of securing the end, which in the 9th century had been sought by the forger of the letters of Felix of Messina, that is to save the credit of the document.

e) We may conclude on this particular point that the difficulties felt as to the uncertain tradition of the text on closer examination also tend to disappear, the recensions varying from the older and more common form bearing on them marks of manipulation.

---

15. — The Vercelli Chapter Library ms. 111, s. X, also has the document with the letter proem, but whether it further presents Mansi's text does not appear. In the list of chapters the document is entitled: « Et Capitula X ad Augustinum primum Anglorum Epm. »; as rubric to the document itself is: « Item scripta Gregorii papae ad Augustinum » etc.

As regards the recension of the Ballerini so often referred to by the Canonists (e. g. Richter, v. Scherer etc.) it is sufficient here to refer to it (*de antiq. Collect. Canon.*, p. III, cap. 8) and to state that it comes from a ms. as late as the 10th century.

III.

But to turn from these particulars to the broader considerations whereby eventually the document must stand or fall and which in the tendency so common at the present day to restrict discussions merely to particular points of detail, are apt to be forgotten. Does the document then as a whole bear on the face of it evidence of forgery?

The *Responsiones* is an elaborate document relating to many subjects. Supposing it to be a forgery, the object of its author must either have been to apply the *whole* to a particular set of circumstances; or under cover of the papal name, to give validity to *one or two special* points concealed among a multitude of harmless prescriptions.

Taking the later case: it is seen that in the only two points that have neen suggested as the motive for the forgery, namely liturgical difficulties and the marriage question, the reasons adduced do not bear the least examination into fact. Taking the former case it may safely be asserted, that, looking closely into the history of England in the seventh century, the circumstances to which this document as a whole is suitable existed in the time of St. Augustine and St. Gregory, and at that time only. Further it suits the circumstances of this time not merely as a whole but also in all its parts.

Lastly there is in the correspondence of St. Gregory a letter affording corroborative evidence of the genuineness of this document which must not be overlooked. The writer of the *Responsiones* refers his interrogator to Virgilius, Archbishop of Arles, in case he should journey to Gaul. The letter in the Register addressed to Virgilius is in fact the counterpart of this direction in the *Responsiones*. This letter to Virgilius is dated 22 June 601, which is the only year to which the despatch of the *Responsiones* from Rome can be assigned.

Tried then point by point by the usual method these *Responsiones* would seem to vindicate their authenticity as a genuine production of St. Gregory whose name they bear. But on the occasion of the centenary (1890) of the Pontiff, who stands at the meeting point of the ancient and the modern world, and who in his unique greatness

is not unworthy to close the ancient page and open the new, I may be allowed as an Englishman to see with St. Bede in this « little book » the spirit of him whom we glory in revering as the Apostle of our race. For, to use the words of that venerable historian « he indeed by his loving care rescued our people from the worshipping of idols, from the power of Satan he turned them to the faith and made them part of the Church of Christ. So that we at least may apply to him the Apostles' word, for if to others he be not Apostle he is so to us: *Nam nos signaculum apostolatus eius sumus in Domino* ».

We in England seem to find expressed in these answers of St. Gregory to St. Augustine those traits of broad and sound practical sense which history seems to show has been impressed by his disciples on the very character of the English people.

It is sometimes made a matter of reproach to us that frequently in attaining the end proposed, we follow methods not strictly logical or theoretically accurate. With us rules have been continually to give way before the immediate circumstances, yet it is found that through all the end as first conceived is steadily pursued. What characterizes the Responsions of St. Gregory is the wise discretion, which knows how to relax as well as to maintain the strictness of rule, how by condescension to adapt even untoward circumstances into means for securing the very end desired and how to admit of the good from whatever quarter derived even although it was not what he had himself learned in that which he loved best of all earthly cities-his own glorious Rome.

History has justified him in that breadth of mind, that generous confidence, that apostolic zeal and that undaunted courage which all combined have given to him preeminently among all the successors of Peter, the title of *Great*.

Is it too fanciful to imagine that, when he looked into the fair face of those Anglo-Saxon boys in the market place of Rome, he in his wisdom saw the capacities which still lay dormant in that barbarous race and divined that they under his fostering care, and with something of his large-hearted spirit infused into them might be made a powerful instrument in re-establishing the supremacy of the Catholic faith, which at that time in the West seemed so gravely compromised?

The third generation of the English converted to the faith had

hardly passed away before the roads of Gaul were crowded with English pilgrims bound for the Holy City and bringing back thence arts, sciences and learning, and, what is more, that love of the See of Peter, which is noted by writer after writer on the Continent of Europe. Yet another generation or two and on the Continent itself the face of the Church is renewed under the influence of those zealous English missionaries, taught in the school of Gregory, of whom the chief was Boniface. And their watchword ever was fidelity to him who held that See of the Great Gregory, the Successor of St. Peter, the Vicar of Christ.

A. Card. Gasquet.

IL TESTO GRECO DI ESTER
IN UN MS. DI GROTTAFERRATA

Il ms. A. γ. I. dell'abbazia basiliana di Grottaferrata è costituito da un tomo legato in pergamena di mm. 270 × 200 con sul dorso Ἡ Θεία καὶ παλαιὰ Γραφή, 222 ff. di forte pergamena a due colonne di 40 righi. La scrittura è una minuscola nitida del secolo X o XI, salvo in qualche foglio, ben conservata. Una nota nel riguardo avverte Χαρακτῆρι τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πολὺ ὅμοιος. Il codice fu scritto certamente nell'Italia meridionale e nulla si oppone a ritenerlo del tempo di s. Nilo e della sua cerchia. Scarse glosse e richiami all'attenzione del lettore, alcuni più antichi paiono della stessa mano del copista, (così sull'ultima colonna di Ester ὠδω = μην φευβρουαρι:) sebbene sia diverso l'inchiostro; altri sono più recenti o anche recentissimi. Il ms. è conservato solo in parte: attualmente contiene:

1) il Pentateuco integro.

2) Giosuè sino a 19, 11 τὰ ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραλᾶ καὶ συνάψει ἐπὶ Δαβασθὲ εἰς τὴν φάραγγα.

3) Ester integro.

4) Tobia integro.

5) Giuditta. Ne restano i cap. 1-8, 14 καὶ πῶς τὸν θεὸν ὃς ἐποίησε πάντα ταῦτα ἐρευνήσετε; — e dal 10, 20 οἱ παρακαθεύδοντες Ὀλοφέρνῃ καὶ πᾶντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ sino a 16 13(16) Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος· θαυμαστέ. Così termina il penultimo foglio. L'ultimo ha in principio la finale del libro dei

6) Giudici 21, 23-25 da καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμεὶν etc.

con la sottoscrizione ΚΡΙΤΑΙ. La seconda colonna del r. ed il v. contengono

7) Rut 1. 1-20 sino a ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. L'ultimo foglio è un frammento fuori posto. Il volume conteneva in origine il Pentateuco, Giosuè, Giudici, Rut, Ester, Tobia, Giuditta e forse gli altri libri storici. In una nota sul foglio di guardia si avverte « Recensuit pro Academia Oxoniensi Anno 1792 mensibus Octobris et Novembris Bernardus Stephanopolos ». Nell'inventario dell'antica biblioteca abbaziale, in gran parte dispersa, aveva il n°. 81 ch'è scritto nel primo foglio.

Del libro di Ester si hanno tre, o per meglio dire quattro, redazioni greche diverse: la prima che col Lagarde (*Librorum Vet. Test. canonicorum pars prior graece*) indicherò con α, detta anche Lucianea è conservata in pochi manoscritti; la seconda β è la più comune e volgata; la terza possiamo ricostruirla dall'antica versione latina anteriore a s. Girolamo (L); la quarta ci è rappresentata da Flavio Giuseppe *Ant.* XI 186-296 che trascrive modificandolo un testo diverso ma analogo agli altri tre. L'interesse del ms. di Grottaferrata per Ester sta nel darci una redazione in cui i due testi α e β son fusi in modo che frasi, periodi e tratti dell'uno e dell'altro si alternano e più precisamente in **A** 1-10 [1] segue generalmente β togliendo lezioni da α, in **A** 11-1,10 i testi si alternano; in 1,15-4,17 segue β salvo che scrive Οὐαστίν con α e in 1, 8 legge Γωγαίου, Γωγαί invece del Γαί di β avvicinandosi ad α Βουγαῖος (ma $α^m$ Γωγαῖος rettamente); e toglie 2,17 da α e contamina i due testi in 3,1, 4,6; 4,1 e poi in **C** e **D** e nel cap. 5: nei cap. 6 e 7 i testi si alternano di nuovo: col principio dell'8 ritorna a β che segue sino alla fine. L'influsso di α è naturalmente minore in quelle parti in cui questo testo è deficiente o meno si stacca da β; lo scriba lo ha però tenuto sempre d'occhio e quando vi ha trovato un particolare che mancava in β vi ha fatto ricorso: così il v. 2, 17 è tolto da α perchè vi è il particolare che il re καθεμάνθανε πάσας τὰς παρθένους prima di decidersi per Ester, in 4, 1 si ritorna ad α perchè si dice che per manifestare il suo dolore cangiando vesti e gettandosi cenere Mardocheo entrò in sua casa.

Da chi e quando fu fatta questa contaminazione abbastanza ben

[1] Con **A**, **B**, **C**, **D** indico le aggiunte o parti deuterocanoniche con lo Swete *The Old Testament in Greek according to the Septuagint. II.*

riuscita? Arguendo da ciò che a lato al testo che in **A** 12 legge Γαβάθα καὶ Θαρρά con β, la stessa mano ha segnato in margine la variante ασταου θευδευτου che corrisponde ad α Ἀστάου καὶ Θεδεύτου (α^b Θευδετου) e in **D** 7 è scritto πεπυρωμένον ἐνδόξῃ, dov'erasi seguita la lezione di β e poi aggiunto ἐν da α, è da ritenere che lo scriba stesso del codice avesse davanti i due testi e li fondesse.

Vi sono in principio alcune lezioni comuni ad L:

A 1. μιᾷ τοῦ μηνὸς νίσαν ὅς ἐστι ξαντικός *prima mensis Nisan qui est Xandicus* L contro α μιᾷ τοῦ μηνὸς Ἀδὰρ Νισὰν ὅς ἐστι Δύστρος Ξανθικός e β τῇ μιᾷ τοῦ Νεισά.

A 4. καὶ βρονταί *et tronitrua* L contro αβ βρονταί.

ib. καὶ τάρακος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς *et conturbatio magna super terram* L contro α καὶ τάρακος ἐπὶ τῆς γῆς e β^Bℵ τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς (hanno καὶ Aℵ^c.a). L'inciso καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς è anche in β ma fuori posto al v. 6 e deve considerarsi come una variante marginale al v. 4 mal collocata

Sono piccole traccie della redazione greca da cui L fu tradotta. Il ms. di α adoperato era in alcuni punti migliore dei tre su cui è fondata l'edizione del Lagarde.

α **A** 11. καὶ ἐν παντὶ καιρῷ ἦν ἀναζητῶν αὐτό· ἐπίκρισις διασαφηθήσεται αὐτῷ: il ms. legge rettamente εἰ ἡ κρίσις invece di ἐπίκρισις.

α **A** 16/17. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ⟨ ⟩ περὶ τούτων ⟨ ⟩ Ἀμὰν Ἁμαδάθου Μακεδόνα ⟨ ⟩ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτει ὁ Ἀμὰν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τοῦ λελαληκέναι αὐτὸν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν εὐνούχων δι' ὅτι ἀνῃρέθησαν.

Il ms. legge καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δώματα περὶ τούτων· καὶ ἦν Ἀμᾶν Ἀμαδαθοῦ ἀνὴρ Μακεδὼν μέγας καὶ ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτει τὸν Μαρδοχαῖον κακοποιῆσαι καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τοῦ λελαληκέναι τὸν Μαρδοχαῖον τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν εὐνούχων ὡς ἀνηρέθησαν·

β legge καὶ ἔδωκεν αὐτῷ (Μαρδοχαίῳ Aℵ^c.a) δόματα περὶ τούτων· καὶ ἦν Ἁμὰν Ἁμαδάθου Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτησε κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως. Il ms. sta in questo passo generalmente con α: un influsso di β si ha nella frase μέγας καὶ ἔνδοξος ἐνώπιον τ. β. dov'è una doppia lezione di cui ἔνδοξος ἐνώπιον τ. β. è di β: mentre α doveva leggere μέγας κατὰ πρόσωπον τ. β. Un altro influsso di β si ha forse nell'omissione del secondo ὁ Ἀμάν. Il Μακεδόνα di α è nato dall'averlo fatto dipendere da ἔδωκεν essendo caduto καὶ ἦν. Tutta la prima frase di α deve restituirsi καὶ ἔδωκεν

αὐτῷ δώματα περὶ τούτων· καὶ ἦν Ἀμὰν Ἀμαδάθου Μακεδὼν μέγας κατὰ πρόσωπον τοῦ β.

α C 22. μὴ δὴ παραδῷς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μισοῦσί σε ἐχθροῖς.

ms. μὴ παραδῷς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσι θεοῖς.

β μὴ παραδῷς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσι.

La lezione di α μισοῦσί σε ἐχθροῖς è corruzione di quella del ms., che è alla sua volta o la primitiva, nel qual caso β avrebbe perso il θεοῖς, o un'espansione della lezione di β.

α D 15. καὶ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς μέτρον ἱδρῶτος.

ms. καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς μεστὸν ἱδρώτων.

La lezione del ms. è più antica: tutta la frase infatti è travolta da quella di β L καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστὸν.

Non aggiunta arbitraria, ma variante antica, forse per falsa interpretazione dall'ebraico attraverso qualcuno dei traduttori greci, abbiamo in D 12 dove αβ leggono ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς e il ms. legge ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς cf. 5, 2 בראש.

Variante antica è in 5,6 dove β legge ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. ed α ora semplicemente καὶ εἶπεν ὁ βασ. ma il ms. ὡς δὲ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς ἀριστευούσης προπόσεως εἶπεν ὁ βασ. ed era forse la lezione del ms. di α: cf. α in 7, 2 ὡς δὲ προῆγεν ἡ πρόποσις. Anche in 6, 10 λαβὲ τὸν ἵππον τοῦ βασ. καὶ στολὴν βασιλικὴν, τοῦ βασ. e βαριλικὴν che mancano nell'attuale testo di α si trovavano forse nel ms. che adoperava lo scrittore del codice di Grottaferrata.

Vi è inoltre un discreto numero di lezioni diverse da α:

A 11. τί τὸ ἐνύπνιον + αὐτοῦ

1,1 ἕως τῆς Αἰθιοπίας] om. τῆς

ib. ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ] ἑκατὸν καὶ Kz

1,2 καθῆσθαι] καθεσθαι

1,6 βύσσινα καὶ καρπάσινα] βίσσινα καὶ καὐπάσινα

ib. ἐμπεπλεγμένα ἐν ἄνθεσι + ποικίλοις

1,7 ἐν τῇ αὐλῇ] ἔνδον ἐν τῇ αὐλῇ

2,16 εἰσήχθη ἡ Ἐσθήρ] om ἡ Ἐσθήρ

2,17 ἐγένετο] ἐγίνετο

ib. τῷ πρωΐ] om. τῷ

ib. Ἐσθήρ] ἡ Ἐσθήρ

ib. εὗρε] ηὗρε

ib. ἔλεον] ἔλεος

3,6 ἀνελεῖν τὸν Μαρδ.] τὸν Μαρδ. ἀνελεῖν
C 13. ἀφείλατο] ἀφίλατο
ib. ἐπιφανείας] ἐπιφανίας
ib. ἡδυσμάτων αβ] ἐνδυμάτων
C 16. ἐγὼ δὲ ἤκουσα πατρικῆς μου βίβλου ὅτι ἐλυτρώσω τὸν Ἰσραήλ] ἐγὼ ἤκουσα πατρικῆς βίβλου μου ὅτι ἐλυτρώσω τὸν Ἀβραάμ. Abramo è tra gli esempi ricordati da L a questo punto.
C 20. ὁρισμόν αβ] ὁρκισμόν
C 22. μὴ χαρήτωσαν] μὴ χαρείησαν
C 27. ράκος ἀποκαθημένης] ράκος ἀπὸ ἀκαθαρσίας
D 7. μετέβαλε (εν β)] μετεβάλετο con ℵ
5,9 ἀπηγγέλη τῷ Ἀμὰν κατὰ τὰ αὐτά] ἀπεγγείλει τῷ Ἀμᾶν κατὰ ταῦτα
5,12 καὶ ἐχαυχάτο λέγων ὡς] καὶ ἐγκαυχάτω λέγων ὅτι
ib. καὶ ἐμὲ] κἀμὲ
5,13 τὸν Μαρδοχαῖον] om. τὸν
5,14 ἐστίν· ἐπεὶ συγκεχώρηκέ σε] ἐστί· καὶ ἐπεὶ κεχώρικέ σοι
ib. ἡμέραν ὀλέθριον] om. ὀλέθριον

Ed altre ne potrà trovare il lettore nei cap. 6-7. Non poche sono errori di grafia, alcune potranno attribuirsi a minor diligenza dello scriba che fondeva i due testi, ma alcune risalgono al ms. di cui si serviva.

Il testo di β adoperato è un testo misto: spesso sta col cod. basiliano vaticano N, senza però mostrare una relazione speciale: alcune lezioni caratteristiche del 108ᵃ (Vaticano greco 330) come per es. 1, 14 om. καὶ Σαρσαθαῖος, 1, 23 ἐγκωμίῳ invece di ἐν ἐγκωμίῳ C 18 φεῖσαι τοῦ δούλου invece di φεῖσαι τοῦ λαοῦ mi fanno sospettare che chi compose e scrisse il testo di Ester del ms. di Grottaferrata disponesse di un codice analogo al 108, in cui si dessero tanto la redazione α che la redazione β e che invece di trascriverle ambedue egli credesse meglio di fonderle insieme. Questa è, a mio parere, l'origine più probabile di questa nuova e tardiva redazione la quale mostra come anche in tempi relativamente recenti il testo sacro potesse subire profondi rimaneggiamenti per opera di scrittori e copisti volti a conciliare ed armonizzare manoscritti più antichi.

Riproduco i cap. 6-7 dai quali il lettore potrà formarsi un concetto chiaro dell'alternarsi delle due redazioni avvertendo che la parte sottolineata è comune, quella spazieggiata è propria di α, il resto di β.

6. [1] Ὁ δὲ Κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην

καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ. [2] εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ· [3] καὶ ἐπέστησεν τὸν νοῦν σφόδρα καὶ εἶπεν· Πιστὸς ἀνὴρ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν παραφυλακὴν τῆς ψυχῆς μου· καθότι αὐτὸς ἐποίησέ με ζῆν ἄχρει τοῦ νῦν· καὶ κάθημαι σήμερον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου· καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐδέν· οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Τί ποιήσομεν Μαρδοχαίῳ τῷ σωτῆρι τῶν λόγων τούτων; καὶ νοήσαντες οἱ νεανίσκοι διαφθόνουν αὐτῷ. ἐνέκειτο γὰρ ὁ φόβος Ἀμᾶν ἐν τοῖς σπλάγχνοις αὐτῶν: καὶ ἐνόησεν ὁ βασιλεύς· καὶ ἐγένετο ὄρθρος· [4] καὶ ἠρώτησεν· Τίς ἐστιν ἔξω; καὶ ἦν Ἀμᾶν· Ἀμᾶν δὲ ὠρθρίκει λαλῆσαι τῷ βασιλεῖ ἵνα κρεμάσῃ τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. [5] καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμᾶν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν· [6] ὡς δὲ εἰσῆλθεν εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς τῷ Ἀμᾶν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; καὶ ἐλογίσατο ἐν ἑαυτῷ Ἀμᾶν λέγων· τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ μέ; εἶπεν δὲ πρὸς βασιλέα· Ἄνθρωπος ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι· [8] ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βασιλικήν, ἣν ὁ βασιλεὺς περιεβάλλετο καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει [9] καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων. καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ· καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ περιελθάτω τὴν πόλιν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Κατὰ τάδε ποιηθήσεται τῷ τὸν βασιλέα τιμόντι· ὃν ὁ βασιλεὺς βούλεται δοξάσαι· [10] εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμᾶν· Ταχὺ δράμε καὶ λαβὲ τὸν ἵππον τοῦ βασιλέως καὶ στολὴν βασιλικὴν ὡς εἴρηκας καὶ ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ· μὴ παραπεσάτω ὁ λόγος σου ὧν ἐλάλησας· ὡς δὲ ἔγνω Ἀμᾶν ὅτι οὐκ αὐτὸς ἦν ὁ δοξασθησόμενος ἀλλ' ἔτι ὁ Μαρδοχαῖος συνετρίβη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα καὶ μετέβαλε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ἐκλύσει· [11] ἔλαβε δὲ Ἀμᾶν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον ἐντρεπόμενος καὶ εἶπεν τῷ Μαρδοχαίῳ Περιέλου τὸν σάκκον· καὶ ἐταράχθη ὡς ἀποθνήσκων· καὶ ἀπεδύσατο μετ' ὀδύνης τὸν σάκκον· καὶ ἐνεδύσατο ἱμάτια δόξης· καὶ ἐδόκει Μαρδοχαῖος τέρας θεωρεῖν καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐξίστατο ἐν εὐφρασίᾳ· καὶ ἔσπευσεν Ἀμᾶν ἀναλαβεῖν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον ἔξω· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον· καὶ προῆγεν αὐτοῦ διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ

ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι· [12] ἐπέστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλὴν
Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς· [13] καὶ διηγήσατο
Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις· καὶ
εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος
ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ· πεσὼν πεσῇ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι·
ὅτι Θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ· [14] ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι
ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

7. [1] Εἰσῆλθε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συνπίειν τῇ βασιλίσσῃ· [2] εἶπεν δὲ ὁ
βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ βα-
σίλισσα; καὶ τί τὸ αἴτημά σου; ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου· καὶ ἡ γωνία
ἐν τῷ ἀπαγγεῖλαι ὅτι ὁ ἀντίδικος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῖς ἦν·
καὶ ὁ Θεὸς ἔδωκε θάρσος αὐτῇ ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι αὐτήν· [2] καὶ
ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ
αἰτήματί μου, καὶ ὁ λόγος μου τῷ ἀξιώματί μου· [4] ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ
τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν· ἡμεῖς καὶ τὰ
τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας· καὶ οὐκ ἠθέλησα ἀναγγεῖλαι ἵνα
μὴ λυπήσω τὸν κύριόν μου· ἐγένετο γὰρ μεταπεσὴν (sic) τὸν
κακοποιήσαντα ἡμᾶς· [5] καὶ ἐθυμώθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Τίς
οὗτος ὃς ἐτόλμησε ταπεινῶσαι ὥστε παρελθεῖν τὸν φόβον σου; ὡς
δὲ εἶδη ἡ βασίλισσα ὅτι δεινὸν ἐφάνη τῷ βασιλεῖ καὶ μι-
σοπονηρεῖ εἶπεν· Μὴ ὀργίζου, κύριε· ἱκανὸν γὰρ ὅτι ἔτυ-
χον ἱλασμοῦ σου· εὐωχοῦ βασιλεῦ· αὔριον δὲ ποιήσω κατὰ τὸ
ῥῆμά σου· καὶ ὤρκισεν ὁ βασιλεὺς ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ τὸν ὑπερ-
ηφανευσάμενον τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· [6] καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Ἀμὰν ὁ
φίλος σου, ὁ ψευδὴς ὁ πονηρὸς οὗτός ἐστιν· [7] ἔκθυμος δὲ γενόμενος
ὁ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον· καὶ Ἀμὰν ἐταράχθη
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς.
καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην· [8] ἐπέστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου· Ἀμὰν
δὲ ἐπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· καὶ ἰδὼν ὁ βασιλεὺς εἶπεν·
Οὐκ ἱκανόν σοι ἡ ἁμαρτία τῆς βασιλείας; ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκά
μου ἐκβιάζῃ ἐνώπιόν μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ·
[9] εἶπεν δὲ Βουγαθαν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ξύλον ἐν
τῇ αὐλῇ αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα ὃ ἔκοψεν ἵνα κρεμάσῃ Μαρ-
δοχαῖον τὸν λαλήσαντα ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς· Κρεμασθήτω ἐπ' αὐτοῦ· καὶ ἄφειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν
δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· [10] καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ
ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη Μαρδοχαίῳ· καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.

Dr. B. Motzo

ITALA PROBLEMS

The happy occasion of the 50th Anniversary of Abbot Amelli's ordination to the priesthood may not unfittingly be celebrated by a consideration of some problems connected with the history of the text of the « Old Latin » Gospels, for the modern study of this interesting and important branch of Sacred Letters falls within the last fifty years. In the 18th century a beginning had been made by the labours of Sabatier and Bianchini, and important texts such as those of *e* and *k* were first published in the first half of the 19th century, but it was a long time before any principle was found by which the texts might be rationally classified, so that our confused and fragmentary material might be arranged into a lucid series in touch with the general course of Ecclesiastic History. It was not till 1880 that the late Dr Hort pointed out the general agreement of certain MSS with the quotations of S. Cyprian, thereby for the first time scientifically dividing our texts into « African » and « European ».

Since Dr Hort's day much progress has been made, especially in the characterisation of the African texts: it has been the work o many scholars, but perhaps this branch of learning is particularly associated in England with the name of Dr Sanday and on the Continent with that of Dom Donatien de Bruyne. Not so many results have been obtained with regard to the genesis 'and history of the European texts and it is mainly with these that I am now concerned.

I have called this paper « Itala Problems » for shortness and convenience, but I venture to assert that one result obtained during this last fifty years is to shew that the term *Itala*, as a general name for

any one of these, is a misnomer. Sabatier meant by *Itala* the text preferred by Augustine, believing it to be a certain type or version earlier than the revision made by S. Jerome, but I think it far more probable that the text commended in *De Doctrina Christiana*, II, 22 is S. Jerome's revision itself (1). Dr Hort on the other hand, also under the influence of the passage in S. Augustine, gave the name of « Italian » to a branch of the European texts which contained more Antiochian or Constantinopolitan readings than the rest (*f*, *q*), and it was generally assumed that this was the type of text which lay before S. Jerome when he was revising the Gospels. This theory has altogether broken down, and it now seems probable that the chief textual peculiarities of Hort's « Italian » texts were derived by contamination from the Gothic version (2).

The « Old-Latin » basis of the Vulgate text of the Gospels is still therefore an unknown quantity. *Novum opus* said S. Jerome of his own work: to what extent does modern critical study admit this claim? The basis of the Vulgate Gospels was certainly a European text, but which? And these European texts, how far are they really independent of their African cousins? Was there one original Latin version from the Greek, or several? If several, when were they made, and did they include all four Gospels?

The following pages do not claim to answer these great questions, but merely indicate one method of collecting materials for studying them. This method is a system of tabulated renderings of Greek words and phrases, made to shew at a glance the actual groups into which our chief witnesses fall. And it will perhaps make the Tables still clearer if I prefix to them a list of these chief witnesses, with their textual characteristics, as I have come to view them; the Tables themselves will shew the general correctness of these conclusions.

The list of witnesses, in the order they are arranged in the Tables, is:

k e a b d c ff h i l m n q r s f vg § afr Patres

Of this long list about half are generally extant at any given point, and some even when extant ought not everywhere to be cited as evidence.

(1) See *Journ. of Theol. St.* XI (1910), pp. 258, 447.

(2) See e. g. Streitberg's *Gotische Bibel* I, p. XLIII.

k. — Cod. Bobiensis (Turin, G VII, 15), saec. IV : contains Mk VIII, 8 — end, followed by Matt I, 1 — XV, 36 with a few gaps : the leading MS of the « African » i. e. Cyprianic, text. It is full of curious blunders of transcription, but there is no sign of textual revision.

e. — Cod Palatinus (Vienna, 1185), saec. V : Matt (from XII, 49) Joh Lk Mk I, 1 — VI, 9, frag. of XII and XIII). Matt XXV, 50 — XXVIII, 1, Joh XVIII, 13 — 24, Lk VIII 31 — 47, XI 5 — 23, is also missing. *e* is fundamentally « african », but it has been revised in many places, generally to agree with the *b* text ; in Lk XXII, XXIII, especially it altogether deserts the « african » side.

a. — Cod. Vercellensis (Vercelli, Chapter Library), saec. IV : Matt Joh Lk Mk, but with many minor gaps. A peculiar variety of the European text. In Matt Mk Lk the chief ally of *a* is *n* : in Joh *n* deserts *a*, but *a* in this Gospel is supported by Lucifer of Cagliari, and generally by Novatian.

b. — Cod. Veron. (Verona, Chapter Library), saec. V, VI. *b* is the most characteristically « european » of all the MSS : there does not seem to be any reason to suspect any contamination of *b* by the Vulgate.

d. — The Latin side of D, i. e. Codex Bezae (Cambridge), saec. V. The character of *d* is more easily summed up than that of D, the Greek text on the opposite side of the open page. *d* obviously professes to be a line for line translation of D, and to a very considerable extent it is so, often differing from all other Latin texts in order to give a more literal or more consistent rendering of the Greek But it also often abandons consistency of rendering in company with larger or smaller groups of Old-Latin MSS, shewing that the text of the Gospels in Latin which was familiar to the compiler of *d* often influenced his choice of words. In such passages *d* has the value of a true « Old-Latin » MS.

c. — Cod. Colbertinus (Paris, B. N. Lat. 254), saec. XII. This very curious late document is placed out of strict alphabetical order, so as to be next to *ff* with which it has a common element. It is obvious that so late a MS has been exposed to contamination from the Vulgate, and as a rule I do not quote its readings in the Tables except when it differs from the Vulgate. Besides Vulgate elements *c* has two main strains of text. In Matt almost throughout, and in many parts of Mk and Lk the Old-Latin elements of *c* is « european », akin to *ff* and *i*, but in parts of Mk and Lk there is a good « afri-

cain » element akin to *k*. By a fortunate chance this « african » element is particularly noticeable in Lk XXII - XXIV, where *c* passes quite over to the « european » ranks ; in fact, for these chapters, when a few obvious interpolations from the current mediaeval Vulgate are removed, the text of *c* is very much what *k* would be, were it extant in that part of the Gospels.

ff. — Cod. Corbeiensis (Paris, B. N. Lat. 17225), saec. VI. This is the MS called « Corb. 2 » by Sabatier and ff² by Tischendorf. The first third of Matt (I, 1 — XI, 15) is missing and a few verses elsewhere. The text of *ff* is normal « european », agreeing generally with *b* : where *b* and *ff* differ, the combination *ff* vg is somewhat more frequent than *b* vg, but there is no clear instance of direct contamination from the Vulgate (¹).

h. — Cod. Claromontanus (Rome, Vat. Lat. 7223), saec. VI. This is a volume now containing the four Gospels, but Matt is in a different hand from the other three, which have a definitely Vulg. text. The text of Matt, which alone is called *h*, is Old-Latin with little, if any, Vulgate contamination. *h* seems to represent a text current in the South of France, with affinities to the Irish Old-Latin texts.

i. — Cod. Vindib. (Vienna, Lat. 1235), saec. VII, contains Lk X, 6 — XXIII, 10, followed by Mk II, 17 — XV, 40, with gaps. Where *i* differs from *ff* it generally agrees with *b*. It was formerly at Naples.

l. — Cod. Rehdigeranus (Breslau, Municipal Library), saec. VII-VIII. This MS, which came from Verona, is Vulgate for Matt and Mk, in Lk it is Old-Latin and akin to *b*, in Joh it is Vulgate with occasional and sometimes interesting Old-Latin elements.

m. — The « Speculum », a collection of proof-texts, similar to the *Testimonia* edited by S. Cyprian. The text seems to have « late african » and Spanish affinities.

n. — Cod. Sangallensis S. Gallen, 1394 ; also in the Cathedral Library at Chur), saec. V. Fragments of Matt Joh Lk Mk, closely akin (except in Joh) to *a*. The leaves at S. Gallen appear to have come there as detached fragments, and *n* when it was a book appears to have belonged to Chur, which in very ancient times was ecclesiastically connected with N. Italy and not with Germany. Hence *n* is to be reckoned, like *a*, as a North Italian text.

(¹) On the curious conflation in Matt XXVI, 52, see the separate Note at the end of this paper.

q. — Cod. Monacensis (Munich, Lat. 6224), saec. VII. The style of *q* is akin to *b*, but it has been revised to agree generally with the Constantinopolitan Greek text. It came from Freising in Germany, so perhaps the disturbing influence has been Gothic, not Greek.

r. — Cod. Usserianus (Dublin, Trin. Coll. A. 4. 15) saec. VII. This is the leading MS of the Old-Latin texts current in Ireland, and seems to represent an earlier wave of Christianity than S. Patrick's mission. It is mainly « european », with occasional « african » affinities: possibly some readings are influenced by the Vulgate, as current in Ireland (to some extent) from the middle of the 5th cent. onwards. r_2 is a late MS, known as the « Garland of Howth », of which the fragments of Matt are mostly Old-Latin. μ is a IX cent. MS of the Four Gospels, known as « The book of Mulling », of which Matt XXIV, 12 — XXVIII, 4 and Lk IV, 3 — IX, 56 has a claim to be reckoned among the Old-Latin texts.

s. — Fragmenta Bobiensia (Milan, Ambrosiana C. 73. inf.) saec. V-VI. These fragments from Lk XVII-XXI are worth special mention on account of their general independance of text, which is « european », but inclining to the variety represented by *a*, with some « african » readings.

f. — Cod. Brixianus (Brescia, Chapter Library), saec. VI. The immediate ancestor of *f* was a bilingual Latino-Gothic Codex, so that the text of *f* is often assimilated to agree with the Gothic, just as *d* is often assimilated to agree more closely than other Latin texts with the Greek. Besides this Gothic element in *f* there is a definitely Vulgate element. The genuine Old-Latin foundation is not often prominent; sometimes it agrees with the peculiar element of *a*.

Vg. — Quoted from Wordsworth and White, with reference where necessary to the MSS, according to Wordsworth and White's nomenclature.

§ afr. (sometimes quoted as § to save space). — De Bruyne's *Sommaires Africains* (Revue Bénéd., 1910), a primary authority for the « african » text as far as it goes.

In the following lists the absence of the signs for the chief authorities *k e a b d* etc. means that the MS in question is not extant. In the case of renderings where the great mass of MSS are in agreement « *ff* etc. » means « *ff* and the rest of the inferior texts ». *c* is only quoted where it differs from the Vulgate.

	colligere	congregare	conuenire	abdico
Matt. ii 4		*abd q f* vg		conuocatis *k*
iii 12		*abd (m)q f* vg Iren		recondet Aug
vi 26	*k* Cyp	*ab h q f* vg		recondunt *m*
xii 30	*k c* Cyp	*abdffh q f* vg Hil		
xiii 2	*k*	*abdffh q* vg Hil	*e f*	
30b	*k d*	*ab ffh q f* vg		reponite *e* Aug ½ recondite Aug ½
47	*ke b ffh qf*	*d* vg		
xviii 20	*e d m* Cyp §	*ab ffh q r f* vg		
xxii 10	*d*	*cab ffh q r f* vg Lucif		
34	*e*	*d h r* Hil	*b ff q f* vg	
41	*e d*	*ab ffh q r f* vg		
xxiv 28	Cyp	*eabdffhmq r f* vg Iren		[cod *S* of Cyprian (*Hartel* 336) also has *congregabuntur*]
xxv 24	*hr* Hil	*abdff q f* vg		
26	*hrf*	*abdff q* vg Amb		
32	Cyp³	*abdffh q r f* vg		
35	*abdff qf* vg Iren			abducere Cyp³ suscipere *h(r)r₂f* Hil
38	*bdff qf* vg Amb			» Cyp³ » *ach r r₂*
43	*abd q* vg			» Cyp³ » *h r r₂f* (recip. *ff*)
xxvi 3		*abdffh q r f* vg		
57			*ab ffhnqr₂f* vg	
xxvii 17		*abdffh q r f* vg		
27		*abdffh q r f* vg		
62			*abdffhnqr f* vg	
xxviii 12	*e*	*abdffh n q r f* vg		

Mk	ii 2	*e*				*a b d ff etc. f* vg		
	iv 1	*e*		*a b d ff etc. f* vg				
	v 21	*e*				*a b d ff etc. f* vg		
	vi 30					*a b d etc. f* vg	[illegible] *ff*	reuersi *c*
	vii 1					*a b d ff etc. f* vg		
Lk	iii 17	*e*		*a b d ff etc. f* vg				
	xi 23		*b ff n etc. f* vg (Cyp)	*d*				
	xii 17	*e*	*m*	*b d ff etc. f* vg	Amb		congeram *a*	recondam *c*
	18	*e*	*m*	*b d ff etc. f* vg	Amb		[illegible] *a*	
	xv 12	*a*	Hier	*e b d ff etc. f* vg				
	xvii 37	*e*		*b d ff etc. f* vg	Amb	*a*		
	xxii 66			*d*	§ afr	*e a ff etc. f* vg		
Joh	iv 36	*e*	*mq*	*b d r f* vg	Iren		congeret *a ff*	
	vi 12	*e a b ff q r f* vg		*d*				
	13	*e a b ff q r f* vg		*d*				
	xi 47		*b ff f* vg	*e a d r*				
	52		*b ff*	*e a d r f* vg				
	xv 6	*e*	*b ff r f* vg	*a d q*				
	xviii 2	*e*				*a b q r f* vg		
	xx 19	*e*	*ff*	*r f*			inclusi *b*	*om. ad q* vg

ἐπισυνάγειν

		colligere	congregare	aliter
Matt	xxiii 37	*ad Vig.*	*e a b d ff etc. f* vg Hil Amb	
	xxiv 31	*e*	*a b ff etc. f* vg	concolligent *d*
Mk	i 33	*e*	*b d* vg	conuenire *cffqrf*
	xiii 27	*k e*	*d ff etc.* vg	concolliget *a*
Lk	xiii 34	Cyp Iren ½	*e a b d ff etc. f* vg	
	(xvii 37, see last Table)			

[In Lk xii 1 *f* has *congregare*, but all other Latin texts follow the different reading of D].

The first and obvious deduction which arises from the above Tables is that, speaking generally, *colligere* is « african » for συνάγειν and ἐπισυνάγειν and *congregare* is « european » (¹). At the same time there are a few places where the whole European phalanx retains *colligere*. In Joh. VI, 12, 13, it might perhaps be said that it was the more natural word to use, but this argument does not apply to Lk XI, 23 (« He that *gathereth* not with me scattereth »), which in the Greek is verbally identical with Matt XII, 30. In Matt XII 30 *colligere* is only found in *k e* and Cyp., while in Lk XI, 23 all texts have it except *d* and the Vulgate (²). This fact alone is enough to suggest that the « european » MSS do not represent so many independent translations, but must be regarded as to some extent a single recension.

More striking still is the évidence from Mark. The five passages where συνάγεσθαι occurs in this Gospel are all syntactically alike. In the three places where any « african » authority is extant this authority (*e*) has *colligi*, as we should expect. The « european » phalanx also is almost unanimous in all five places, but it has *congregari* only in IV, 1, while in the others it has *conuenire*. Here

(¹) Note that all Latin texts, e. g. Matt XIII, 30ᵃ, have *colligere* for συλλέγειν, with a few exceptions.

(²) *a* is not extant here, but its type of text is represented by *n*.

again we are driven to infer that the « european » Latin is fundamentally a single translation or recension, notwithstanding the frequent differences of single MSS or groups.

A further point of interest is the extent to which *e* has been revised. In the case before us *e* has certainly been contaminated from a « european » source in Matt XXIV, 28 and Lk XIII, 34, probably also in Matt XXIII, 37. In Lk XV, 13 this is not so clear: the text of *e* here, though it has *congregare*, is quite different from that of *b ff* etc. and vg. (¹). A good case can similarly be made out for the primitiveness of *congregare* in Joh XI, 47 and 52. In general it may be said that the combination *e a* indicates an « african » element in *a*, while *e b* indicates a « european » element in *e*.

Lk. XV, 13 also illustrates the peculiar element in *a*. What is particularly curious is that S. Jerome in his exposition of the Parable of the Prodigal Son (Hier. *ad Damasum* consistently follows *a*, but except in this letter he does not often agree with *a* and certainly the text of the Vulgate is much nearer *b* and *ff*.

It should be noted that ἐρωτᾶν is alway *rogare*, both in « african » and « european » documents.

The special point which this Table teaches is that while παρακαλεῖν (in the sense of « beseech ») is almost universally rendered by *rogare* in « european » texts, these texts often render it by *deprecari* in Mark, and in Mark alone. The distribution of evidence is curious, *a* and *b* being often divided, but it is clear that *deprecari* had a place in the « european » text of S. Mark's Gospel independently of the Vulgate. It is a fact of exactly the same nature as the appearance of *summus sacerdos* to render ἀρχιερεύς in the « eur » text of Mark, and hardly anywhere else.

Obsecrare is characteristic of the « african » text for Matt and Mk., but it does not appear in Lk at all; moreover the quotation from Cyprian in Matt XVIII, 32 shews that *rogare* in that chapter was also « african ». Probably therefore *e* is in this Table a true representative of the « african » tradition.

(¹) « Congregavit omnia iunior filius et peregrinatus est » *e*, but « congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est » *b* etc. vg.

(2) παρακαλεῖν

	obsecrare	rogare	deprecari	consola ri
Matt	ii 18			*kabd etc.*
	v 4			*kabdm etc.*
	viii 5 *k*	*ab f* vg	*h*	
	31 *k*	*abd h f* vg		
	34 *k*	*abd h f* vg		
	xiv 36 *e*	*ab ff f* vg	*d*	
	xviii 29	*eabdffh f* vg Lucif		
	32	*eabdffhm f* vg Cyp Novat Lucif		
	xxvi 53	*abdffh f* vg		
Mk	i 40 *e*		*abdff qrf* vg	
	v 10 *e*	*b c*	*dffiq f* vg	[hiat *a*]
	12 *e*	(*a*) *c*	*bdffiqr f* vg	
	17 *e*	(*a*)*dffiqr f* vg	*b*	
	18	*e b ffi*	*d qrf* vg	[hiat *a*]
	23 *e*	*b ffiq*	*a f* vg	
	vi 56 § afr	*ab*	*dffiq f* vg	
	vii 32	*a*	*bdffiqr f* vg	
	viii 22 *k*	*bdffiqr f* vg	*a*	
Lk	iii 18		*d* (!)	exhortans *e b ff c=c.* hortatus *a*, hortans *c*
	vii 4	*eabd etc.*		
	viii 31	*abd etc.*		[hiat *e*]
	32	*abd etc.*		»
	41	*abd etc.*		»
	xv 28	*eabd etc.*		
	xvi 25	Cyp	*eabdm etc.* Hil Amb	

παράκλησισ				
Lk ii 25	praecem *e*	exortationem *a*	consolationem	*b d etc.*
vii 24	postulationem *e*	aduocationem Tert	»	*a b d etc.*

παράκλητοσ	aduocatus	consolator	paracletus
Jon xiv 16	*e a c m q* § afr Tert Nov Lucif Hil $^{2}/_{3}$	*r* Hil $^{1}/_{3}$ Hier	rell
26	*a m q* § afr Nov Aug	*r*	»
xv 26	*e q r* Nov Hil	*m*	»
xvi 7	*e m q* § afr Nov Hil	*r*	»

Παρακάλειν sometime means to « console » and to « exhort », as well as to « beseech ». In Matt II, 18 and V, 4 it is naturally rendered by *consolari* and Lk III, 18 by some form of (*ex*)*hortari*. in the latter passage *d* most curiously speaks of John the Baptist as *consolans*, no doubt by a mere piece of misplaced pedantry. More curious is the evidence of Cyprian (*Test* III 61) in Lk XVI, 25, where we read

> *Commemorare quoniam percepisti bona in vita tua, Eleazar autem mala; nunc hic rogatur, tu autem doles* (1).

This interpretation of παρακαλεῖται is not otherwise known in Latin or in Greek, but it is found in Aphraates and Ephraim, so that it was probably that of the Diatessaron (2). *e* has *consolabitur* and *ureris*, but retains Cyprian's *Eleazar*.

The renderings of παράκλησιο are remarkable for the proof they give of revision from the Greek. In Lk II, 25 *e*, *a* and European phalanx give three distinct renderings of παράκλησις: probably *precem* was the original and *exhortationem* and *consolationem* were independent corrections of it. The *postulationem* of *e* in Lk VI, 24 has also some affinity with the Diatessaron, for it is attested by Aphraates and the Sinai Palimpsest in Syriac.

As for Latin terms to express the « Paraclete », *advocatus* is no doubt « african ». It is curious to find *consolator* so securely planted in the early Irish text: probably *paracletus* was felt to be a foreign word, needing a gloss to explain it.

A Table for ἐπιτιμᾶν was given by H. J. White in his excellent edition of *q* (Oxford, 1888), but it is differently arranged and so the groupings of MSS are not clear. It is obvious that a difficulty in finding a Latin equivalent for ἐπιτιμᾶν was often felt by translators and revisers. For the « african » texts the exceptions to *corripere* generally admit of a simple explanation. In Mk VIII, 30, 32, 33 the use of the word is really provocative of change. Jesus « rebukes » Peter that the disciples should not say He was the Christ (*ver.* 30); Peter was « rebuking » our Lord (*ver.* 32), and in turn our Lord

(1) So Cod. *L* (the best MS of Cyprian) throughout: Hartel (p. 165) has *Lazarus* and *consolatur* and *cruciaris* with his *AW* and lat. eur-vg.

(2) See *Evangelion da-Mepharreshé* II 135, 196.

(3) ἐπιτιμᾶν

		corripere		increpare	obiurgare	comminari	imperare	*aliter*
MATT	viii 26	*k*		vg			*a b h q* (vg) Hil Amb	
	xii 16	*k*				*d h f*		'praecepit' *a b ff q* vg
	xvi 20			*e*		*d*	*a b c ff q* r_2	'praecepit' *f* vg
	22	*e*		*a b d ff q r f* vg				
	xvii 18	*e*		*a b d ff q* vg		*f*	*m*	
	xix 13	*e*		vg		*d*		'prohibebant' *abffhqf* Hil
	xx 31		§ afr	*e a b d ff h n q f* vg				
MK	i 25	*e*				*d ff r f* vg	*b q*	
	iii 12	*e*	§ afr	*b q*	*a*	*d ff i r f* vg		
	iv 39	*e*				*d ff i q r f* vg	*b* § afr	
	viii 30				*a*	*b d ff i r f* vg	*q*	'admonuit' *k*
	32			*b i r f* vg	*a d ff q*			'obsecrabat' *k*
	33	*k*	§ afr	*q*	*a n*	*b d ff i r f* vg		'coepit rogare' *c*
	ix 25	*k*			*a*	*b d ff i q r f* vg		
	x 13	*k*			*a*	*b d ff q f* vg		'minabatur' *b*
	48	(*k*)			*a*	*d ff i f* vg		
							[For *Rebapt* = Mk xvi 4, see below]	
LK	iv 35	*e*		*b d ff q* vg Tert	*a*	*f*		
	39	*e*		*d f*			*a b ff q r f* vg Amb	'conpescuit' § afr
	41	*e*		*b d ff q r f* vg	*a*			
	viii 24	*e*		*ff q r f* vg Amb			*a b d c* § afr	
	ix 21			*e b d ff q r f* vg	*a*			*om. c*
	42	*e*		*b ff q f* vg			*a d*	'conpescuit' § afr
	55	*e e*		*b d q r f* vg Amb	*a*			'prohibuit' Gaud
	xvii 3	*e a m*	Tert	*b ff i q r f* vg Amb				'emenda' *d*
	xviii 15	*e*		*b d ff i q f* vg	*a*			'prohibebant' *r*
	39	*e*	§ afr	*a d ff i q r f* vg Tert				*om. b*
	xix 39	*e*	§ afr	*d ff i q r s f* vg	*a*			
	xxiii 40	*e*		*e b d ff q f* vg	*a*			'arguebat' *r*

« rebukes » Peter again (*ver.* 33). For these *k* has *admonuit, obsecrabat, corripuit.* The second of these words suggests παραιτεῖν, but there is no trace of a various reading in the Greek, and I suppose the renderings are interpretative. It is at least worth notice that two out of the three places where *e* has the usually « european » word *increpare* (Matt XVI, 20, Lk IX, 21) are parallel to Mk VIII, 30. In Matt. XX, 31, however, it is clear that *e* has been contaminated.

But besides these « african » peculiarities two points emerge clearly from this Table. It is clear (1 st) that *obiurgare* is a word characteristic of *a* (and its double, *n*), and that it is only rarely used in other branches of the « european » text and never by the africans; and (2 nd) that the « european » phalanx supports *comminari* in S. Mark, but not in the other Gospels. The occurrence of *comminari* is obviously analogous to the use of *deprecari* for παραιτεῖν and of *summus sacerdos* for ἀρχιερεύς (1), probably also to the use of *convenire* for συνάγειν. In all four cases we find the « european » phalanx supporting a special rendering in S. Mark without any apparent exciting cause either in the « african » Latin or in the Greek text itself. It is further to be noticed that in all these cases *d*, the Latin side of Codex Bezae, in which a tendency towards literalness and uniformity might have been expected, is one of the most constant witnesses to the aberrant rendering. I have no satisfactory explanation of this curious change of vocabulary, but I venture to think the fact of the change is fundamental and that if we were in a position to explain it we should be able to write the literary history of the Gospels in Latin from the earliest times to that of S. Jerome.

The use of *obiurgare* raises several questions, among others one concerning the « Longer Conclusion » of S. Mark's Gospel and its alleged currency in Africa. The evidence of the *Liber de Rebaptismate*, contemporary with S. Cyprian but opposed to his view, has been discussed by Dom de Bruyne (2), perhaps the Table of renderings here printed may modify some of the conclusions hitherto drawn.

(1) On *summus sacerdos*, see *J. Th. St.* IX, 290 ff.

(2) *Revue Bénédictine*, 1910, p. 34, where in the reference to v. Soden « p. 294 » should be « p. 272 ». See also *J. Th. St.* XI, 465.

In *de Rebapt.* 9 we read that the unbelieving disciples after the Resurrection « *postmodum* ab ipso Domino omnibus modis fuissent *obiurgati* atque *increpati* ». This is clearly a reference to Mk XVI, 14, but it is equally clear that the phraseology is not « african ». Indeed it is not strictly Biblical at all, for the Greek of Mk XVI, 14 has ὠνείδισεν, for which the « african » equivalent would be *maledixit* and the « european » *improperavit* or *exprobravit* (1). I still do not think that the presence of the « Longer Conclusion » to Mark in the text of the Gospel used by the author of the *De Rebaptismate* proves the existence of that Conclusion in Africa during Cyprian's day, because I am not quite convinced that the text we have is not a translation (made in Africa no doubt) of a Greek document. It seems to me to be paralleled by Firmilian's letter to Cyprian, of which we only have the Latin version (2).

It would be possible to go on at great length, tabulating the evidence for many other words, but space forbids. Other Tables than the three here printed shew the curious shifting of the vocabulary in S. John's Gospel, particularly towards the end. In this paper what I have chiefly tried to point out is the marked difference between the vocabulary of the Latin of S. Mark and the Latin of the other Gospels, especially in « european » texts that appear to have formed the basis of the Vulgate. Certainly it is unsafe to label a word « african » or « european » in one Gospel from its use or non-use in another Gospel. *Pressura* (= Θλῖψις) is exclusively « african » in S. Matthew: no doubt *e* in Matt XXIV, 29 (where it has *tribulatio*) is contaminated from a « european » source. But in S. John *pressura* is characteristic of *b ff* vg, as well as of *e* and Cyprian: in this Gospel *tribulatio* is the rarer word, attested once by *a* and *q* and twice by *r* and *f*. In S. Mark *pressura* only appears in *a*, so that the fact that *tribulatio* occurs in *k* (Mk XIII, 19, 24) does not necessarily denote a contamination in the text of *k*; it may very well be the case that *pressura* was not used in the « african » text of

(1) *Increpare* only occurs Matt XXVII, 44 *d*, Mk XV, 32 *n*, as an equivalent to ὀνειδίζειν.

(2) Equally non « african » is the *cum iureiurando* (*de Rebapt.* J. Hartel 78[16]), which attests ὀμόσω in Matt VII, 23 with *b q* Hil Oros Iuvenc. and Wordsworth's E and Ept.[mg], against the ordinary text (ὁμολογήσω), and the variant *dicam* (= ἐρῶ) of the Africans, the Diatessaron and Justin Martyr.

S. Mark, though characteristic of the « african » text of S. Matthew and of some other books.

I would conclude by pointing out a not unimportant deduction to be drawn from the occurrences of *curare* and *sanare* in our texts. Θεραπεύειν occurs 38 times (Matt 17, Mk 6, Lk 14, Joh 1) and is almost universally translated by *curare*, the chief exceptions being Matt, XXI 14, Mk VI, 13, where *sanare* is used. Ἰᾶσθαι occurs 20 times (Matt 4, Mk 1, Lk 12, Joh 3), and in the « european » texts it is almost equally regularly rendered by *sanare*. But *k* and *e*, with equal regularity, render it by *curare*, the only exception being that *e* twice has *et sanem eos* in the quotation from Isaiah VI 10 (¹). Thus the distinction between θεραπεύεσθαι and ἰᾶσθαι is observed in the « european » but not in the « african » tests. Either therefore original occurrences of *sanare* have been changed into *curare* in the « african » texts, — a not very probable hypothesis, — or the « european » revision rests partly on the use of Greek MSS. That *curare* is primitive, and not *sanare*, appears to be suggested by the occurrence of *curare* for ἰᾶσθαι in Lk VI, 17, XIV, 4, and Joh V, 13.

If we want a working hypothesis to figure for ourselves the genesis of the « european » texts I think we may go back to a time early in the Third Century, when the thoroughly Latin Church in Roman Africa was already provided with a more or less standard text of the Gospels in Latin. At Rome, at Lyons, at Naples, on the other hand, the Church had been a Greek-speaking community and had been accustomed to worship in Greek. Most likely the transition took place, so for as the public reading of Holy Scripture was concerned, by a process of double reading, first in the original Greek, then in the vulgar tongue. In Palestine this seems to have been the custom in Eusebius's day. At first, no doubt, the translation may have been oral, without book, but when the time came for stereotyping it, for writing it down, it was easier to take an existing text and modify it to suit local requirements than to make an entirely new translation. The « european » text in each of its chief forms (*viz.* the *a*-text and what I have called « the European phalanx », generally headed by *b* and *ff*) seems to me to be a product essentially like *d*, the Latin side of Codex Bezae. The Tables here

(¹) Where, be it noted, S. Cyprian (*Test.* I, 3 has *et curem illos.*

printed shew very well what the characteristics of *d* are. On the one hand it was meant to correspond line for line with a line of Greek, and many distinctions not otherwise observed in Latin texts are made in *d* under the influence of the Greek on the opposite page. On the other hand the general choice of words is not made in *d* for the first time, but is taken over from an already existing Latin text.

When we speak of the « european » Latin as a revision of the « african » Latin, that is I think what has happened; I think it may represent a stage when a bilingual text was needed in European centres of Christianity, where the Gospel was still read publicly in Greek, but a written translation was needed to accompany it.

This, or something like it, covers the facts to be explained. We require to explain the many resemblances between the « african » and « european » texts; this is explained if the european texts are really based on the african ones. We require to explain why distinctions not observed in the older « african » text are observed in the later « european » texts; this is clear, if the first purpose for which they were needed was to accompany Greek MSS of the Gospels. And finally the marked difference between the vocabulary used in Mark and that of the other Gospels corresponds to the slighter liturgical use made of S. Mark: the Gospel which was little read in public worship, though it was one of the Canonical Four, did not need so soon to be accompanied by a translation. Finally, as the custom of reading the Gospels in Greek died out, copies of the new revised Latin texts would be made without the Greek side. Possibly the missionaries who are said to have evangelised Gaul about the time of Decius travelled with the Latin text alone in their hands, and Churches were founded there and in North Italy that never had known the Gospel read in Greek. From that time the influence of the Greek text declines and any further changes in the Latin are linguistic only, until a new era comes in through the acceptance of S. Jerome's revised version. How many new readings he introduced must remain here an unanswered question. Some of them, no doubt, were intrinsically important, but I think the Tables suggest that, so for as the Gospels were concerned, the changes he made were not very extensive. It was a *Novum Opus*, but it was not a revolution.

Note on Matt XXVI 52 (οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται).

For οἱ λαβόντες μάχαιραν we find in Latin

(I) qui acceperint gladium *a* vg

qui accipiunt gladium *b d c q r* r_2 μ vg^{qux*} Lucif $^2/_2$

(II) qui gladio usus fuerit Tert Aug $^2/_4$ (Tert has *gladio periturus qui gladio fuerit usus*)

qui gladio utuntur *h* Hil (*h* has *gladium*)

(III) qui adcipiunt gladium et gladio utuntur *ff*

(IV) qui gladio percusserit Aug $^2/_4$ Amb

qui gladio percutit *ger*

qui peremerint gladio *f*

qui occiderit gladio § afr

Further, for ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται (besides *gladio peribunt*) we find

gladio morietur Aug $^3/_4$

gladio cadet Aug $^1/_4$

gladio ferietur Amb

gladio occidetur ℨ afr

Neither *k* nor *e* is extant for Matt XXVI.

It may safely be assumed that (IV) and the renderings *morietur, occidetur*, etc., are nothing more than unverified misquotations of a familiar saying, not real « various readings » of Matt XXVI 52, i. e. they are not really connected with the late Greek variant ἀποθανοῦνται, which is found even in syr. vg, but not in syr. *s* or any good Greek MS. It should be noticed that in the *De Agone Christiana* Augustine says « Non dixit Dominus *Qui occiderit gladio gladio morietur* sed *Qui gladio usus fuerit gladio morietur* », from which we may conclude that the words *Qui occiderit gladio gladio occidetur* in § afr are to be regarded as the index-maker's paraphrase rather than as an exact quotation.

In any case the text of *ff* is conflate. The true « african » text had a certain fondness for the perfect subjunctive, so that I take Augustine's *usus fuerit*, supported as it is by the paraphrase of Tertullian as the origin of *utuntur* in *h*. The normal « european » rendering is doubtless *accipiunt*, so that *ff* at this point is a combination of the ordinary european and the late african text.

Cambridge.

F. C. Burkitt.

IL COMMENTO CASSINESE DI GIOBBE

Concorrere ad onorare l'ottimo P. D. Ambrogio Amelli nella fausta occorrenza del suo giubileo sacerdotale, è per me un dovere particolare di riconoscenza. Da che ebbi il bene di conoscerlo personalmente in Roma, quanti suggerimenti ed aiuti ho da lui ricevuti ne' miei studi! Una delle mie prime produzioni, lo studio sul commento di Giobbe pubblicato appunto dal nostro erudito ed operoso Abbate [1], deve all'egregio uomo la sua prima origine. Fu lui (e mi è grato pubblicamente dichiararlo), che mi avvertì della differenza fra il commento da lui pubblicato e quello che corre in altre stampe col nome di Filippo. Senza di tal avviso, chi potrebbe dire, se mai mi sarei occupato di quello scritto e di altri congeneri, se mai avrei pubblicato quegli studi che mi valsero qualche approvazione dai dotti? Quanto ancora sia tenuto all'Abbate Amelli per la edizione del *Codex Melphictensis rescriptus* [2], l'ho già detto nella prefazione di quell'opuscolo. Taccio di altri indirizzi privati da lui avuti.

È giusto dunque che al benemerito Abbate renda l'omaggio a lui dovuto coi frutti, quali che siano, del mio ingegno. E come potrei più acconciamente farlo, che ragionando ancora, per completare e difendere gli studi precedenti, di quel medesimo scritto, la cui conoscenza io e il pubblico letterato dobbiamo appunto all'attività del

[1]) *Philippi presbyteri discipuli beati Hieronymi Expositio libri Iob* ex Cod. Casin. N. 371 nunc primum in lucem profertur (in *Spicilegium Casinense* tom. 3 p. 333-417); cfr. A. Vaccari, *Un Commento a Giobbe di Giuliano di Eclana*. Roma 1915.

[2]) Roma, 1918, p. III.

nostro venerando Abbate: la *Expositio libri Iob?* Me ne porgono opportuna occasione le obbiezioni fatte alla mia tesi da un caro confratello di sacerdozio e di ordine religioso ([1]), e l'aspettazione della risposta, che altri disse di attendere per il risultato finale ([2]). Si tratta di sostenere i diritti di Giuliano di Eclano ad autore della *Expositio libri Iob,* e la verità di quanto mi scriveva il dotto nostro Abbate poco dopo ricevuto il mio libro, che la tesi gli sembrava solidamente provata.

La tesi, che il mio dotto oppositore contrappone alla mia, è puramente negativa, e questo temo abbia a toglierle non poco di prestigio; perchè, come scriveva non ha guari il ch. Dom De Bruyne: « les critiques qui démolisent et détruisent sans rien mettre à la place, ont rarement beaucoup de succès » ([3]). Il P. Stiglmayr conchiude il suo articolo così: « Giuliano Eclanese non può dirsi autore del commentario cassinese a Giobbe » ([4]). Come prova adduce diversità di *forma* (formelle Verschiedenheiten p. 270) e di *sostanza* o dottrina (sachliche Versch. p. 282) fra il detto commento e le opere autentiche di Giuliano di Eclano. La mia replica seguirà naturalmente la medesima divisione e si restringerà al puro necessario ([5]).

([1]) J. Stiglmayr S. J. *Der Jobkommentar von Monte Cassino* in *Zeitschrift f. kath. Theol.* 1919, p. 269-288.

([2]) Joh. Göttsberger in *Biblische Zeitschrift* 15 (920) p. 251. Mi sia lecito notar qui subito che non solo approvarono le mie conclusioni relative al commento di Giobbe uomini di somma autorità, come C. Weyman in *Theol. Revue* 1916, 241 s., A. Jülicher in *Theol. Literaturz.* 1916, 78 s., A. d'Alès in *Etudes*, 1916, 2 p. 132 e *Rech. de science rel.* 1916, p. 314-322, A. Souter in *Journal of theol. Studies*, 1917, 336 s., S. Colombo in *Didascaleion*, 1916, 300; ma il Weyman, almeno, mantiene il medesimo parere anche dopo aver conosciuto le obiezioni dello Stiglmayr (ved. *Theol. Rev.*, 1919, 325. Lo stesso posso affermare, per comunicazione privata, di Dom G. Morin.

([3]) *Revue Biblique*, 1915, p. 358.

([4]) L. c. p. 288.

([5]) Non prendo sul serio l'insinuazione ripetuta dello St. (272, 287) che l'autore del Comm. cass. sia un greco; è inconcepibile che un greco prenda a commentare la Volgata latina, come fa senza dubbio il nostro esegeta (cfr. *Un Commento* p. 84 s). Lo Stiglmayr cita il Commento a Giobbe per capo e versetto del testo sacro; io per pagina, colonna (a-b) e linea dell'edizione.

La forma.

La *lingua* del commentario cassinese, dice lo St., è smilza, dura, stentata (*eine knappe, harte, unbehilfliche Sprache* p. 270). Sia pure; non fa al mio scopo il negarlo. Ma quello che sostengo è che la lingua del Cassinese si ritrova nelle opere autentiche di Giuliano. Per la prova qui mi restringo agli esempi addotti dallo Stigl. Tra gli esempi di lingua povera e sciatta (*Spracharmut und Sprachungelenkigkeit* p. 271) lo St. cita l'uso di *admovere*, nel quale il nostro autore (del commento Cassinese) passerebbe ogni misura (Den Kreis der Fugungen mit admovere uberschreitet unser Autor in geschmackloser Nachbildung), come in *admovere lacrimas, ortum, mala causis*. Ora leggiamo nei libri di Giuliano *ad Florum* [1]: *admovere argumentum, expositionem, explanationem, definitionem, fomenta voluntatibus, fortitudinem optimis rebus, gratiam, iniquitatem Deo, rem voluntatis seminibus, sententiam caram*. Sono tutti esempi già registrati in *Un Commento*, dove pure mi volli restringere « alle frasi più notevoli » (pag. 42 sg). Qui posso aggiungere adm. *ordinem verborum* (1, 64), *medicinam* (2, 108), *adsensionem ad culpam* (2, 141), *numerum* (2, 212), *malae naturae remedium* (3, 188), *tentationem* (4, 4, 79), *malum voluntatis naturae* (5, 53), *disputationem* (5, 23), *facinus Deo* (6, 22).

« In simil guisa (continua lo St.) tratta (l'autor del Cass.) il verbo *advocare*, e i nomi *conditio, cumulus, familiaritas, grandis, patrocinium* ». Mi sia permesso di rimandare alle pp. 23, 48, 52 sg. di *Un Commento*, dove ho notato l'uso che ne fa Giuliano nei libri ad Florum. Di *grandis*, per es. ho recato una decina di esempi, ed osservato come l'Eclanese (ib. 1, 97) dice *grande chaos* alludendo a Luc. 16, 26, dove tutti i codici delle versioni latine leggono *magnum* (o *magnus*).

Strana impressione (Sonderbaren Eindruck) fa allo St. (p. 272 fin.) *pleno felle, nullo felle, maiore felle*. Anche a me fece impressione e perciò citai quelle locuzioni (p. 52) tra le particolarità lessicali del Commento aggiungendovi *toto felle noveretur* (Prologo); ma insieme mettendovi accanto *toto contra vos felle moveretur* dell' ad Florum (4,

[1] Conservatici quasi per intero da S. Agostino nell'*Opus imperfectum contra Iulianum* (Migne PL. 45). Cito il libro e il numero marginale, o sezione.

114). Ricercato (gewählt) pare al mio critico (p. 273) *singulari eminere fastigio*. Ma precisamente Giuliano nell'ad Florum adopera *unico eminere fastigio* (2, 171; cfr. *Un Commento* p. 52). Per la frequenza delle immagini tolte dalla bilancia (St. p. 273) vedasi *Un Commento* p. 28. In generale tutte le singolarità che lo St. osserva in *Exp. Iob* si ritrovano in ad Florum, e dubito abbia letto con attenzione *Un Commento* p. 42-62.

Altra differenza di forma tra il Commento Cassinese e gli scritti di Giuliano trova il critico nel tono della polemica, moderata e calma nel primo, virulenta nei secondi. Come prova cita dal Cassinese: *Longe est a consequentia lectionis expositio, quae eum qui non est* (Iob 18, 15) *diabolum aestimat dictum* etc. [1]. Io domando se sia meno moderato nel tono questo tratto dell'*ad Florum* dove Giuliano volge la parola proprio direttamente al suo avversario: *Quod autem Deus dictus est figulus ex eadem massa faciens aliud vas in honorem, aliud in contumeliam* (Rom 9, 21), *a te commemorari omnino non debuit; quia ut a nobis consequenter exponitur, ita tibi totum repugnat* (1, 126; cfr. *Un Commento* p. 97). Ciò notato, rinuncio a inoltrarmi in questo punto, perchè non mi sento di misurare esattamente il grado di calore che deve avere il fegato di un autore in diversi generi di scritti e in diversi momenti psicologici. Rilevando esclusivamente i contrasti, si rischia di trovare una doppia faccia (come si esprime lo St. p. 219) non solo in due scritti di cui l'uno polemico (ad Florum) e l'altro no (Commento a Giobbe); ma persino in un medesimo libro, come mostra l'esempio or ora addotto dal 1° libro ad Florum, messo a confronto con le mordacissime invettive contro Agostino, che precisamente da quello trae per la sua tesi il nostro critico (p. 278 sg.).

Conchiuderò questa parte della forma, con due osservazioni di rilievo. Se male non mi appongo, ciò che dovette disgustare l'erudito P. Stiglmayr e fargli formare un giudizio così sfavorevole alle qualità letterarie del Commento Cassinese, fu quel fare scoliastico,

[1] In *Un Commento* p. 92 ho detto che in queste parole il commentatore ha di mira un altro espositore di Giobbe, il prete Filippo, detto da Gennadio discepolo di S. Girolamo. Poi mi accorsi che poteva mirare a Girolamo stesso, il quale nell'Epistola 49 (CSEL. 54 p. 373, 8.9; in Migne PL. 22, Ep. 48 p. 225), scritta nel 393, citando il detto luogo di Giobbe: *socii eius qui non est* (dice), *haud dubium quin diaboli, qui... quia Deo periit, non esse dicitur*.

per lo più a note staccate, sovente a frasi rotte, a brevi incisi (ved. *Un Commento* p. 113). Ma quello stile secco e sconnesso deve probabilmente attribuirsi, più che al genere letterario come dapprima pensai (*Un Commento* p. 113), a colpa della tradizione manoscritta, che avrebbe mutilato ed accorciato il primitivo commentario dell'Eclanese. Così già pensò A. Jülicher [1] al solo esame del Cassinese quale a noi è giunto. Alla congettura aggiunge ora peso il codice irlandese dell'Ambrosiana (C. 301 inf.) nel quale, per confessione ripetuta del copista medesimo [2], fu notevolmente accorciato il commentario ai Salmi.

Infine, le obbiezioni linguistiche del dotto P. St. riescono insomma ad una conferma della paternità di Giuliano. Da valente letterato qual è, capì lo St. che molte parole e locuzioni del Commento Cassinese sono affatto insolite; in ciò dobbiamo dargli interamente ragione. Ma quanto più sono insolite quelle locuzioni, tanto è più forte la presunzione per l'identità di autore con l'ad Florum. Precisamente su questo principio basai la prova tolta dal Lessico (*Un Commento* p. 42-63), nella quale però non mi contentai di poche parole o costrutti, ma *oltre ottanta* ne trassi dal confronto fra il commentario cassinese e i libri ad Florum, parto indubbiamente genuino di Giuliano Eclanese.

La dottrina.

Le dottrine pelagiane apertamente insegnate o supposte dal commento di Giobbe, furono le prime a farmi dubitare della sua attribuzione a Filippo, e a mettermi sulla via a scoprirne il vero autore. Non è meraviglia che le abbia pure poste in primo luogo fra le prove della mia tesi. Col sostenere però che il commentatore è un pelagiano, non ho inteso da ciò solo conchiudere (come sembra pensi lo St. p. 285), che sia appunto Giuliano d'Eclano: ho espressamente

(1) *Theol. Literaturz.* 1916, col. 79.

(2) Fol. 14[d] nota 4 e f. 37[a] nota 15; cfr. G. Ascoli in *Archivio glottologico italiano* 5 (1878), p. 12 e 120; Stakes -Strachan, *Thesaurus palaeohibernicus* I, pag. 13 e 94. Questo commentario ai Salmi è senza dubbio dello stesso autore latino, che la *Expositio Iob*, come parmi avere sufficientemente mostrato in *Civiltà Cattolica* 1916, vol I, p. 578-593; cfr. spec. p. 583-586.

dichiarato, che « le dottrine... non ci condurrebbero da sole alla determinazione di un autore » (p. 20) e più sotto ho ripetuto che « le dottrine sono di una scuola o di una setta piuttosto che di un individuo » (p. 36). D'altra parte non pare che abbia posto mente all'importanza dell'argomento nel nostro caso specifico quel recensore di *Un Commento*, il quale, pur plaudendo cordialmente alla conclusione di tutto il libro, cioè l'attribuzione a Giuliano, lamenta quasi che vi si fa « una parte forse troppo estesa all'analisi del contenuto ideale del pelagianesimo, rispecchiantesi nel commentario cassinese » (1). Ad altri parrà invece, più giustamente, troppo succinta. Il pelagianesimo puro fu così circoscritto di tempo, di luogo e di persone, che, provata l'origine pelagiana di uno scritto, un passo immenso è fatto verso la scoperta dell'autore: la ricerca si restringe a poche persone. Ciò ha ben compreso il sagace P. Stiglmayr, e perciò nella seconda parte del suo articolo è tutto in mostrare quanto lontano dalla dottrina pelagiana dell'Eclanese sia il pensiero del commentatore di Giobbe intorno alla forza della volontà umana ed al peccato originale. Mi sarà permesso di replicare con alcune osservazioni più per l'importanza dottrinale di questo punto, che per la questione letteraria.

Trattandosi di un commentario, bisognerà anzitutto aver presente che l'interprete non è libero di dire quello che vuole; egli è legato al suo testo e suo dovere essenziale è di esporre il pensiero del suo autore; potrà poi approvarlo o criticarlo, se lo crede, potrà dire anche la sua sul medesimo oggetto, ma sarà un di più aggiunto alla stretta interpretazione. Più ancora converrà ben distinguere il pensiero personale del commentatore dalla sua esposizione, quando il testo è un dialogo, dove i vari interlocutori sostengono sentenze diverse. Evidentemente non si può attribuire all'autore del dramma tutto ciò che egli fa dire, per venire al caso nostro, ad Elifaz: molto meno all'interprete tutto ciò che egli dice per spiegare il pensiero di Elifaz così dal poeta rappresentato. A ciò pare non abbia badato lo St. quando, a provare che l'autor del commento tiene dottrine opposte alle pelagiane, cita passi tutti (eccetto uno che tosto discuteremo) tratti dalle parlate di Elifaz (p. 282). Che può fare per esempio, contro l'origine pelagiana del commento, giusto la prima citazione (2):

(1) S. Colombo in *Didascaleion* 1916, p. 303; cfr. pp. 300, 302.

(2) È un commento a 4, 18, non 5, 18, come scrive per una svista lo St.

Impossibile vult ostendere (Eliphaz) *naturae humanae ita vivere, ut nihil offensionis incurrat* (344b, 34 ss.)? L'affermazione del commentatore non è che questa: *Elifaz vuol mostrare*. Che giudizio faccia l'interprete di quanto dice Elifaz, dovrà desumersi: 1° dalla natura stessa del libro, dove il poeta presenta Elifaz e i due compagni come sostenitori di opinioni false, esagerate, riprovate dall'eroe del poema, da Eliu, da Dio medesimo; — 2° dal prologo e dalle brevi introduzioni alle singole parlate (c. 6. 8. 9 etc.) dove il commentatore fa ben vedere che egli sta per Giobbe contro gli amici di lui; di Giobbe dirà, per es., che *verba Sophar risu digna ostenderat* (364b, 34); di Elifaz: *eum* (Iob) *tentat arguere, et... probatione deficitur* (ib.); ovvero *ad solvendum ea quae proposita fuerant se imparem cernit* (380a, 21); 3° da quel passo, citato pure dallo St.: *Bene sanctum Iob de hominis natura sensisse Eliphaz reprehensione convincitur* (305 fin.). Elifaz riprende Giobbe; dunque Giobbe ha ragione. Ecco quale stima fa il commentatore delle parole di Elifaz. Non male fu scritto in sostanza, sebbene con soverchio rilievo nella forma, che nel commento cassinese Giobbe personifica le dottrine pelagiane ed Elifaz Agostino [1].

Un solo passo, abbiam detto, trae lo St. a favor suo da un discorso di Giobbe; trascriviamolo nella sua natia integrità: è la spiegazione di quelle parole: « Etiamsi habuero quippiam iustum, non respondebo ei [sed meum iudicem deprecabor] » [2]: *Potentiae eius stupore compressus, nihil de conscientiae meae possum puritate promittere, sed necesse est me ad supplicationum suffragia convolare* (354a, 25 ss.). Il senso, che balza evidente da tutto il contesto, è: Per quanto io abbia pura la coscienza, con tutto ciò non posso promettermi *l'esenzione o la liberazione da' miei dolori*, ma se voglio ottenerla devo ricorrere alla preghiera. In altri termini: l'innocenza della vita non assicura *la preservazione dai mali fisici;* se la ottengo da Dio con la preghiera, è un favore della sua bontà, non un mio diritto Tale è la costante dottrina del paziente Giobbe contro le velate accuse de' suoi amici. Così la spiega un po' più sotto il nostro esegeta: *Contemnit* (Deus) *iustorum labores pro virtute susceptos et parum curat*

(1) A. D'ALÈS, *Julien d'Eclane, exégète* in *Recherches de science rel.* 6. 7. [1916] p. 316.

(2) Le parole *sed — deprecabor* sono omesse dall'edizione (e codice?) cassinese, ma stanno nella Volgata e sono necessarie al commento (cfr. *supplicationum suffragia*).

si aliquid patiantur adversi... Ego positus sub studio pietatis talia sustineo et non me liberat ab inruentibus malis (355a, 28-36; cfr. 353a, 24).

Non vedo come possa lo St. prendere qui *promittere* come sinonimo di *proferre* (St. p. 272 e 282) e spiegare: « Io non posso con la forza del mio arbitrio, senza l'aiuto della preghiera, conservarmi innocente » (282 sg.). Certo un pelagiano mai direbbe così: ma nè Giobbe così parla e molto meno lo pensa il suo commentatore, che al bel principio del prologo pone quale scopo e conclusione morale del libro *ut bonum humanae naturae possit agnosci, quae tam ad repulsam peccatorum quam ad sectationem virtutum omnium, quippe ita a Deo condita, etiam sine legis scriptae magisterio ostendit se sibi posse sufficere* (p. 335, 5-9).

Questo passo è precisamente il primo dei tre che lo St. discute rispetto al peccato originale, e se ne sbriga in poche parole, osservando che i Padri talora nel nome di natura (φύσις) intendevano inchiudere i doni soprannaturali da Dio concessi all'uomo nella creazione (p. 285). Ammessa pure questa spiegazione, qui almeno gratuita, non ci dà ancora la dottrina cattolica, secondo cui quei doni non bastano, sopratutto *ad sectationem virtutum omnium*, senza altre grazie attuali. Qui stava il gran punto della controversia tra S. Agostino e Pelagio; una certa grazia nella creazione la riconoscevano anche i più ardenti seguaci del monaco britannico, compreso Giuliano (ad Florum 1, 94).

Il secondo passo fu già da noi in parte toccato: *Bene sanctum Iob de hominis natura sensisse Eliphaz reprehensione reprehenditur* (365b, 37 ss.), e non vedo perchè lo St. lo chiami oscuro (sprachlich dunkel p. 285). Giobbe aveva detto: *Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine?* (14, 4). Dalla replica di Elifaz, che suona rimprovero: *Quid est homo ut immaculatus sit?* (15, 14) (osserva l'espositore) si viene a capire che quella imperfezione o immondezza in bocca di Giobbe vuol intendersi del corpo, cioè in senso *fisico*, non in senso *morale*; in senso morale invece l'intendeva Elifaz: *labem quam ille* (Iob) *corporibus, hanc iste* (El.) *moribus applicavit* (366a, 18 sg.). Tutto così corre limpido, e ci voleva bene un pelagiano per svignarsela con tanta disinvoltura da un testo che i cattolici, S. Agostino in ispecie, di continuo adducevano qual prova invitta del peccato originale (cfr. Stigl. p. 288).

Il terzo ed ultimo passo (commento a 33, 29) è più importante:

Adesse dicimus primo Dei providentiam mortalibus antequam peccent: deinde cum coeperint a simplicitate naturali malorum imitatione discedere, curam monitoris adesse: post quam, si amor delinquendi manserit verborum amaritudines admoveri (403b in.). Concediamo che con quel triplice grado l'espositore riflette ai vv. 33, 6 (¹), 16, 19 ss.; ma ciò non fa nulla alla questione. La *simplicitas naturalis* è quella che la teologia cattolica chiama *iustitia originalis* (²). Identica espressione incontrasi in un luogo del commento già citato ai Salmi, dove la trasmissione del peccato originale è negata con tutta la chiarezza desiderabile (³). Ma più fa al caso nostro *ad Florum* 1, 54 dove Giuliano chiama *bonum simplicitatis* la innocenza dei bambini al loro nascere; cfr. ivi *innocentiam quam exortus acceperat* (homo). Non è dunque lo stesso che il *bonum naturae* del prologo, come vorrebbe lo St. (ib.). Questo è una *potenza* o facoltà della natura; la *simplicitas* è uno *stato*. È lo stato in cui si trovano i mortali *antequam peccent*, puri quali escono dalle mani del Creatore (cfr. v. 6), e dal quale non decadono che *malorum imitatione*, cioè con peccati *attuali*. Se qui non è chiaramente *supposta* la negazione del peccato originale, non so quando mai potrà essere. Quel *malorum imitatione* suppone inoltre con altrettanta evidenza che l'incentivo al male non viene all'uomo dall'interna corruzione della natura, ma dall'estrinseca influenza dell'esempio; dottrina di puro stampo pelagiano. Uno scrittore che con tanta spontaneità maneggia tutte le sfumature del pensiero pelagiano e con tanta sicurezza ne suppone le basi, non può essere che incallito nella setta.

Ripetiamo quindi a conclusione: L'autore del commentario cassinese a Giobbe nelle sue dottrine si rivela pelagiano, nelle qualità letterarie si manifesta Giuliano di Eclano.

E terminiamo ringraziando l'inclita Badia di Montecassino per averci conservato questo gioiello dell'antichità cristiana, e l'egregio Abbate Amelli per averlo con la stampa messo a nostra portata.

P. A. Vaccari S. I.

(¹) Non 27, 10 come vorrebbe lo St. (p. 286), poichè quel v. è troppo lontano da 33, 29 e di mezzo ci sta l'abisso della brusca entrata di Eliu in iscena (c. 32).

(²) Lo St. obbietta che altrove nel commento *simplicitas* è usato in senso di *iustitia, perfectio* etc. D'accordo; ma precisamente il *naturalis* fa da differenza specifica al genere *simplicitas*, esattamente come *originalis* al genere *iustitia* nella locuzione *iustitia originalis*.

(³) Ved. *Civ. Catt.* 1916, I, p. 580 sg.; e sopra p. 47, nota 2.

La diffusion des notes exégétiques d'Arnobe le Jeune

Gilbert Cousin a publié en 1543 sous le nom d'Arnobe l'Africain de « brèves annotations » ou gloses d'exégèse allégorique sur les Évangiles [1], dont le texte complet n'a été donné qu'en 1903 par D. G. Morin [2]. Le manuscrit de Cousin semble décidément perdu. Celui que D. Morin a produit est un manuscrit de Saint-Pierre de Gand, c'est-à-dire du Mont-Blandin, remontant au XIIe siècle et présentant ce titre explicite: *Expositiunculae Arnobii episcopi in evangelio Iohannis evangelistae Mathei et Lucae*. Il est fort probable, tout considéré, que l'auteur en question n'est pas un évêque, mais le moine Arnobe, qui vivait à Rome vers le milieu du Ve siècle et a laissé par ailleurs une œuvre considérable [3]. Ces notes exégétiques étant d'un tour très particulier, la critique littéraire ne saurait fournir un argument définitif en leur faveur; néanmoins, le témoignage, suffisamment net, de la tradition demeure une bonne garantie de leur authenticité.

(1) Dans cet ordre particulier: Jean, Matthieu, Luc; cf. *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes* I, 1911, 45. L'édition de Cousin (Cognatus) a été reproduite par Migne, P. L., t. LIII, 569-581. On trouvera un texte voisin de la première impression, aujourd'hui fort rare, dans les *Orthodoxographa* de J. Herold, Bâle 1553, 399-406: *Arnobii Afri in aliquot Evangelistarum locos annotatiunculae*.

(2) *Anecdota Maredsolana* III, 3, 131-151; et cf. *Revue Bénédictine*, t. XX, 1903, 64-76. On a au total 48 chapitres ou sections: 8 pour st Jean, 27 pour st Matthieu, 13 pour st Luc.

(3) Voir à ce sujet les remarques proposées à différentes reprises par D. Morin, à qui l'on doit la reconstitution de l'héritage littéraire d'Arnobe le Jeune: *Revue Bénédictine* XXVI, 1909, 432, XXVIII, 1911, 154; *Études, textes, découvertes*, 1913, 34.

Archaïques et indigentes tout à la fois, les scolies d'Arnobe ne pouvaient trouver aucun succès dans les milieux ecclésiastiques à partir de la renaissance carolingienne, et c'est bien un hasard qu'une copie isolée s'en soit conservée. On avait dès lors beaucoup mieux, avec les grands travaux de Bède et de ses imitateurs, Alcuin, Raban et les autres. Au contraire, il est intéressant de constater que les gens du haut moyen âge ont goûté ce maigre recueil; il servait vraisemblement aux prédicateurs, et leur permettait d'entendre et de faire entendre l'évangile. Voici les traces anciennes qu'on en peut relever.

1. Le catalogue des livres dont l'abbé Wando (742-747) fit présent à Fontenelle mentionne en premier lieu un volume en lettres onciales (*romana littera scriptum*), où se lisait l'*Expositio brevis trium evangelistarum id est Iohannis Mathei et Lucae Arnobii episcopi et rhetoris...* (1). Les moines de Fontenelle ayant séjourné au Mont-Blandin au cours du Xe siecle (de 944 à 960) (2), il est loisible de conjecturer que le manuscrit 132 de Gand procède médiatement de l'exemplaire de l'abbé Wando (3).

2. On a de même observé que les notes d'Arnobe étaient presque toutes entrées dans les *Allégories* dites de Théophile (4). Cette compilation anonyme, qui a joui d'une certaine faveur passé même le IXe siècle (5), ne peut être datée d'une façon certaine, et ses origines ne sont pas encore tout à fait éclaircies. J'incline à croire qu'elle n'est pas antérieure au VIIe siècle. En tout cas, nous en possédons un ma-

(1) Cf. G. Becker, *Catalogi bibliothecarum antiqui*, 1885, 3.

(2) Cf. Mabillon, *Annales Benedictini*, III, 1706, 473, 519.

(3) Cette remarque a été faite tout d'abord par D. Morin, *Revue Bénédictine*: XXVI, 432, n. 2, et XXVIII, 158, n. 3.

(4) Cf. A. Harnack, *Texte und Untersuchungen*, I, 4, 142-147, 149-151. Le texte des *Allégories* a été imprimé par Marguarin de la Bigne, lequel est responsable de la fausse attribution à Théophile d'Antioche; *Sacrae bibliothecae ss Patrum tomus quintu*: 1557, 169-192.

(5) A côté du manuscrit de Bruxelles, je puis signaler les manuscrits suivants: Vatican, *Palat. 287*; Chartres *31* et *70*; Angers *234*: ces quatre manuscrits du IXe siècle; Reims *427*, XI siècle; enfin deux manuscrits bibliques: Cathédrale de Léon *6*, de l'année 920 (*Leg.?*); et Paris, Bibliothèque Nationale *113*, X siècle (dépendant peut-être d'un modèle espagnol).

nuscrit rédigé à Saint-Médard de Soissons au temps de Childebert III (695-711) (1).

3. Le Missel de Bobbio est un recueil liturgique assez complexe qui a longtemps embarrassé l'opinion; le plus sûr parti est, sans doute, de lui donner pour termes chronologique et géographique le VIIe siècle et la fondation colombanienne des Apennins où notre Mabillon le découvrit en 1680 (2). Les premières pages (fol. 1-6^t) sont remplies par dix-huit gloses empruntées au répertoire d'Arnobe (3), dont la transcription en une sorte de cursive capricieuse n'est pas moins notable que la déformation phonétique. On en jugera par les exemples suivants que j'emprunte à la première et à la dernière glose du Missel (sur Mt. VI, 3 et Lc. XVII, 6 (4); je place en regard le texte imprimé par D. Morin (5).

Captl. Nixiad senestera tua q*uid* faciad dixtera tua ut set elemosina tua in abscundeto.	Cap. VII. Nesciat, inquid, sinistra tua quid faciat dextera tua, ut sit elemosina tua in abscondito.
⟨Intp.⟩ D[ixter]a nos sumus q*ui* xpo colemus senestra aute*m* iudiei sunt sibi (6) eretici.	Interpretatio. Dextera nos sumus, quia Christum colimus, qui in dextera Patris sedet. Sinistra autem Iudaei sunt atque haeretici. Proinde nesciat sinistra quid pars faciat dextera.
Captl. Dixit ad eus parabolam si eset in vobis fidis tamquam granum senapes diceretis huhic muti transfer ti et transire a nobis.	⟨Cap.⟩ VII. Dixit ad eos parabolam : Si est in vobis fides tanquam granum sinapis, dicetis huic monti : Transfer te, et transferet se a vobis.

(1) Aujourd'hui à Bruxelles, Bibliothèque Royale 9850-52, cf. Traube-Lehmann, *Vorlesungen und Abhandlungen* I, 1909, 178.

(2) Je me range en définitive, après des hésitations dont je crois n'avoir pas à m'excuser et pour des raisons qu'il serait trop long développer à l'avis formulé par E. Bishop, *Liturgica Historica*, 1918, 178. Pour mémoire : *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de liturgie*, fasc. XV, 1908, 939-962 ; *Revue Charlemagne* II, 1912, 1 16 ; *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes* IV, 1914, 186-187.

(3) A savoir les chapitres VII-VIII, X, XIV-XIX, XXI et XXIV-XXVII, sur St Mathieu, et les chapitres I-III et VII, sur St Luc.

(4) On peut se reporter à la phototypie publiée par la *Bradshaw Society*, Londres 1917 (vol. LIII). L'édition complète que j'avais préparée avant la guerre, sera rendue inutile, probablement, par les volumes subséquents de la Bradshaw Society.

(5) Op. c., 137, 9-17; 148, 7-16.

(6) C'est-à-dire *sive* (= *atque*, éd. Morin).

Intp. Senapes *quod* diceret sacramentum fedei demonstrat q*ui* p*er* trinitatem suamet cador*em* hoc e*st* p*er* aquam cebum baptismi et sps *sancto* figuram est mons yautem dihabolus e*st* pro manetodine maliciae proind*e* dicit si abueretes fidem iuberetes monti ohic et transfierit se a vobis

INTERPRETATIO. Sinapis quod dicit sacramentum fidei demonstrat, quod per Trinitatem sumit candorem : hoc est per aquam et Spiritum baptismi ; et oleum, hoc est crismatis gratia. Ignei carbones Spiritu⟨s⟩ sancti figura est. mons autem diabolus intelligitur, pro magnitudine malitiae suae. Proinde dicit : Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic : Transfert te hinc, et transferet se a nobis.

4. K. Wotke, le dernier éditeur des *Instructions* de saint Eucher (1), a attribué beaucoup d'importance à un *Sessorianus* de Nonantola (2), tiré de l'oubli par Pitra (3), qui n'a malheureusement ni l'antiquité ni la valeur qu'on a voulu lui reconnaître. Il n'appartient pas au VIe siècle, mais tout au plus au commencement du VIII (4) ; et loin de représenter la forme primitive de l'ouvrage d'Eucher (5), il ne s'explique exactement que comme une recension maladroite, tout ensemble abrégée et interpolée. Or la matière de l'interpolation est tout entière fournie par les notes exégétiques d'Arnobe, comme il est aisé de le constater : douze gloses d'Arnobe ont été simplement transportées parmi les développements propres à l'évêque de Lyon, de manière à les étoffer (6). On pourra donc rendre à chacun son dû dans les prochaines éditions, débarrasser les *Instructions* des éléments qui leur sont étrangers, et renforcer utilement la tradition des notes exégétiques.

5. Le célèbre volume des Évangiles, composé aux environs d'Autun l'année 754 par Gundohinus (7), fait lire au milieu des sections du texte sacré en lettres onciales une série des gloses prolixes tracées en mi-

(1) *S. Eucherii Ludgunensis opera omnia* (Vienne 1894, vol. XXXI).

(2) Aujourd'hui *Vitt. Em.* ; *Sessor* 77 ; cf. Traube-Lehmann, op. 2., 280.

(3) *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata* II, 1884, 484-575.

(4) Cf. v. DOBSCHÜTZ, *Das Decretum Gelasianum*, 1912, 172.

(5) Ainsi Wotke op. c , XI-XIII. C'est encore un cas où la théorie, naguère tant appréciée, de la double édition se trouve contredite par les faits.

(6) Ce sont les chapitres d'Arnobe : sur St Matthieu I, III, V, X (finale), XI, XIV, XXIII, XXVII ; sur St *Luc* I, V, IX. Wotke les donne groupés, dans son Eucher : (118, 1-123, 4) ; on ne se rendra un compte exact de l'arrangement du *Sessioranus* qu'en recourant à l'édition de Pitra, op. c., 563-566.

(7) Cf. S. BERGER, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, 1893, 90, 375 ; voir d'autre part la bibliographie de Traube-Lehmann, op. c., 172.

nuscule, et désignées dans la marge par le mot: *Exposicio.* Le fac-similé du début de St Jean, publié par L. Delisle, en 1868 (1), m'avait permis de reconnaître dans la portion en minuscule un abrégé du second chapitre d'Arnobe sur le quatrième Évangile. Depuis lors, diverses photographies m'ont montré qu'en effet le commentaire inséré parmi les Évangiles se confondait plus ou moins avec la vieille rédaction du prêtre romain. On comparera, par exemple, ces deux morceaux parallèles sur Mt. IX, 20 (2).

Expos. Hec mulier ecclesia accipitur. In cuius figura Raab liberatur et Machabea cum filiis iugulatur. Cuius sanguis veniente Xpo stetit et de mortis pericolo in marthirium gloria translatus est. Vestimentum quod tetiget corpus Xpi est quod ei nos tangendo sanamor. Duodecem autem anni apostolorum nomerum significabant.

Interpretatio. Facta sunt ista omnia, sed habent spiritalem intellectum. Nam mulier in profluvio sanguinis conversa, ecclesia est; in cuius imaginem iam tunc Machabaea iugulabatur, cuius sanguis in imagine ecclesiae profluebat. Veniente autem Christo, sanguis eius iam non in profluvium mortis, sed in martyrium gloriae translatus est. Vestimentum autem eius quod tetigit, corpus Christi est; quod et nos attingimus, et sanamur. Duodecim autem anni, apostolorum numerum demonstrat.

A tous ces témoins anciens, perdus ou encore présents, de la diffusion des notes exégétiques d'Arnobe le Jeune doit s'ajouter, très probablement le manuscrit même employé par Gilbert Cousin; la description qu'il en fait indique assez clairement que le volume était très vieux (3).

Farnborough.

D. A. Wilmart.

(1) *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, t. XXIX, 217.

(2) A gauche, le texte d'Autun 3, fol. 25 v°; à droite, l'édition de Morin, op. c., 139, 25-31.

(3) Cf. D. Morin, *Revue Bénédictine* XX, 64.

Les Vitae Patrum Jurensium et la Règle de S. Benoît

Les *Vitae patrum Jurensium* constituent un document de premier ordre pour l'étude des origines de la vie monastique en Gaule. C'est ainsi que l'ont considéré et traité la grande majorité des écrivains qui s'en sont occupés. Seuls Quesnel, approuvé par Papebroch au XVIIe siècle, Jahn et Krusch, à une époque plus récente, font exception dans le concert de louanges décernées à cette pièce hagiographique. L'hypothèse d'une falsification du XVIe siècle, émise par Jahn, a été renversée par la découverte d'un manuscrit du Xe s. Quant aux objections formulées par Krusch (1), elles ont été résolues ou écartées dans deux études parues presque en même temps, l'une de R. Poupardin (2), l'autre de Mgr Duchesne (3), auxquels les Bollandistes se sont ralliés (4).

Laissant de côté les objections provenant soit de la langue ou du vocabulaire, soit des faits historiques y relatés, par lesquelles on voulait retarder même jusqu'au IXe siècle la composition de ces *Vitae*, et dont MM. Poupardin et Duchesne ont montré le peu de consistance, je voudrais me mettre à un autre point de vue pour examiner

(1) *Scriptores rerum Meroving.* (M. G. H.) 1896, t. III, p. 125-166, et *Les falsifications des Vies des Saints Burgondes* (*Mélanges Julien Havet*. Paris, 1895, p. 39-56) et *Script. rer. Merov.*, t. VII, p. 324, n. 12.

(2) René Poupardin. *Etude sur les vies des saints fondateurs de Condat et la critique de M. Bruno Krusch* (*Le Moyen Age*, t. XI, 1898, p. 31-48).

(3) Mgr Duchesne. *La Vie des Pères du Jura* (*Mélanges d'archéologie et d'histoire*, t. XVIII, 1898, p. 1-16).

(4) *Analecta Bollandiana*, t. XVII, 1898, p. 367-368.

si réellement l'auteur est bien un personnage contemporain, celui des observances monastiques qu'il décrit. Serait-il, par hasard, tributaire d'une règle introduite en Gaule à une époque postérieure ? Ce point de vue n'est pas neuf, puisque M. Malnory a relevé certains traits de ressemblance avec la règle de S. Césaire d'Arles et conclu à la non-ancienneté de la vie de S. Oyand [1]. Mais je me demande si on ne peut songer à découvrir dans les *Vitae* quelques vestiges de la Règle de S. Benoît, et trouver dans l'utilisation de cette Règle d'un contemporain un nouvel argument contre l'ancienneté présumée des *Vitae*.

Si ces vestiges existent, si l'on peut établir quelques rapprochements entre le texte de S. Benoît et celui du moine de Condat, il ne s'en suivrait pas nécessairement que cette Règle ait, de son temps, été acceptée à Condat, comme elle le fut plus tard à Luxeuil, encore moins qu'il faille voir nécessairement dans cette utilisation une preuve de la non-ancienneté du biographe. On connaît encore si peu l'histoire de la diffusion des documents littéraires et de l'infiltration des règles monastiques. Si, comme l'établissent MM. Poupardin et Duchesne, le biographe a vécu dans le cours du VIe siècle et vraisemblablement vers le milieu de ce siècle, ou bien il nous fournit un témoignage important en faveur de la rapide diffusion de la Règle bénédictine qui s'infiltra en Gaule par divers canaux, ou bien il offre un exemple typique du danger qui résulte parfois du rapprochement des textes, quand on ne tient pas suffisamment compte du fond commun d'idées, d'expressions, d'usages similaires, qu'on doit retrouver dans des institutions qui poursuivent un même but par les mêmes moyens, et s'inspirent des mêmes traditions.

Pour procéder avec ordre, il importe de tracer un tableau aussi fidèle que possible de l'observance des monastères du Jura, telle qu'on peut la reconstituer d'après les données assez peu nombreuses d'ailleurs des *Vitae*.

L'observance du Jura semble avoir passé par une phase anachorétique avant d'aboutir, sous S. Oyand, à une constitution cénobitique. S. Romain et S. Lupicin occupent une sorte de situation patriarcale au milieu des moines disséminés dans les cellules éparses çà et là, mais groupés autour d'un monastère à la façon des moines

[1] *S. Césaire évêque d'Arles*. Paris, 1894, p. 275.

orientaux. L'établissement principal était Condat, aujourd'hui Saint-Claude; Lauconne (auj. St-Lupicin) avait 150 moines (I, 8, p. 135); Baume comptait 150 vierges vivant dans une clôture absolue (I, 9, p. 136). C'est S. Oyand qui fit disparaître à Condat les cellules séparées, et réunit les religieux dans un seul monastère, avec réfectoire et dortoir communs (III, 21, p. 164). Les édifices, avant l'incendie qui, sous son abbatiat, détruisit le monastère, étaient bien modestes; ce n'étaient que des constructions en bois recouvertes de chaume (ib.).

Le recrutement se faisait avec une largeur de vue, qui provoqua des murmures du temps de S. Romain, et, en dépit des excellents résultats de la charité compatissante du saint abbé, il semble bien qu'il se glissa parfois des éléments peu aptes à saisir l'idéal de la vie religieuse (I, 10, p. 136; I, 13, p. 138). Le fondateur, comme S. Benoît d'ailleurs, ne se refusait pas à recevoir les transfuges deux ou trois fois (I, 12, p. 137). Les enfants, à l'exemple de S. Oyand, étaient acceptés comme « oblats », et élevés pour le monastère (III, 4, p. 155).

La colonie monastique était dirigée par un abbé, lequel, dans le gouvernement des moines et la direction spirituelle des frères, pouvait se servir du concours de « patres gubernaculi » et d'un « coabbas » (II, 15, p. 152); c'est ainsi que Lupicin avait aidé S. Romain. L'abbé avait le droit de se choisir un successeur: S. Romain mourant choisit Lupicin (I, 19, p. 143); celui-ci, dans sa vieillesse, établit un abbé à Condat, et un autre à Lauconne (II, 16, p. 153).

L'abbé a la haute surveillance de la discipline (III, 14, p. 160). Il laisse aux prêtres la libre administration des sacrements (ib.), mais c'est lui qui veille à la formation ascétique des moines dont il est le médecin spirituel (II, 7, p. 146-147). On l'appelle « propositus » ou « abbas » (III, 4, p. 155). De préférence il n'est pas engagé dans les ordres sacrés, pour ne pas fournir à d'autres une occasion de chercher à s'élever, et pour donner l'exemple de l'humilité (III, 8, p. 157). Loin de pouvoir prétendre à une table ou à un régime à part, suivant une innovation introduite récemment en Gaule (III, 21, p. 164; v. III, 7, p. 156), il partage en tout la vie commune des frères.

Pour l'aider dans l'administration des affaires matérielles, il a à côté de lui l'*économe* qui joue le rôle du cellérier de la Règle bénédictine, qui soigne pour la nourriture des frères, veille sur le grenier

et sur les objets que les moines peuvent recevoir du dehors (II, 3, p. 144; II, 5, p. 146; III, 22, p. 164).

L'élévation aux ordres sacrés était une exception dans les monastères du Jura; on en a bien la preuve dans la défiance que témoigne le biographe à l'égard de la cléricature des moines, cause de tentation et de superbe pour ceux-ci (I, 6, p. 135; III, 8, p. 157). Cette mesure s'étend même aux abbés; la liberté de conscience semble être une cause de cette interdiction (III, 14, p. 160).

La vie est partagée entre la prière, la lecture et le travail.

La prière liturgique, le « canonicus cursus » (III, 24, p. 165), comprend les synaxes ou réunions de la nuit, du matin et du jour [1]. Celle du soir (*vespertina synaxis*) précède le repos des frères (III, 2, p. 144). Les nocturnes, matines (=laudes), vêpres, et peut-être implicitement les petites heures, sont assez clairement indiquées. Cette terminologie, apparentée à celle de S. Benoît, se retrouve ailleurs, notamment dans Cassien.

Le travail est distribué en tenant compte des aptitudes de chaque frère (III, 14. p. 159), mais le travail principal est le travail des champs, qui doit assurer la subsistance de la communauté (I, 2, p. 133; I, 7, 8, p. 135; II, 5, p. 146), et le soin du jardin (ib.). Il y a des moulins sur la rivière, et des étangs poissonneux pour l'usage des frères (I, 17, p. 141). Il faut aussi tout naturellement supposer l'exercice des métiers nécessaires à une communanté: boulangers, forgerons, menuisiers etc. Aussi voit-on les moines avoir à leur usage des outils que chacun devait garder: *sarculum, securis* (I, 2, p. 133; I, 6, p. 146; 8-9, p. 148; III, 18, p. 162), tandis que pour les aiguilles et le fil on devait recourir à l'économe (III, 22, p. 164).

La culture littéraire n'était pas négligée, puisqu'on voit S. Oyand recevoir de son abbé l'ordre de s'instruire dans la littérature grecque aussi bien que dans la littérature latine, et s'adonner avec un zèle extraordinaire à la lecture (III, 4, p. 155). Il y a lieu de supposer que dans son style ampoulé, le biographe entend parler des ouvrages des écrivains ecclésiastiques grecs traduits en latin.

[1]) Diurnis, verum etiam nocturnis conventiculis... cunctos poene praeveniebat in sinaxi (I, 17, p. 141).

At vero nocturnis matutinisque conventiculis... nemo eum umquam aut in diurna aut in nocturna sinaxi (III, 6, p. 156).

Sous S. Oyand le monastère fut vraiment cénobitique: un seul corps de bâtiments embrassait le réfectoire et le dortoir communs (III, 21, p. 164). Comme édifices distincts, on mentionne l'église (*oratorium*) et le *secretarium oratorii* (II, 2, p. 144; II, 6, p. 146; III, 6, p. 156; III, 9, p. 157), et il semble que pour s'appuyer pendant les offices il y avait une sorte de stalles ou de bancs, *formula*, (II, 2, p. 144; III, 6, p. 156). Un cimetière était annexé à l'oratoire (II, 6, p. 156). Le *spicarium* est le grenier ou grange (II, 3, p. 144); le *cellariolum*, le cellier ou garde-manger (II, 5, p. 146), le réfectoire (III, 18, p. 162; III, 20, p. 163), le dortoir, *cubile* (II, 6, p. 147) ou *mansio discretis lectulis* (III, 21, p. 164), qu'une lumière éclaire pendant toute la nuit (ib.). Tout est commun: pas de cellule séparée, pas d'armoire, pas de coffre pour les individus (III, 22, p. 164) (1). Il devait y avoir un hospice pour les étrangers, riches ou pauvres, qu'on recevait avec une égale charité (III, 22, p. 164).

Le régime est simple et frugal: légumes, fruits, œufs, laitage (II, 2, p. 144), poissons, vin (II, 5, p. 146); jamais de viande, sauf pour les malades (II, 2, p. 144). En été, il y avait deux repas, à midi et au soir (III, 7, p. 156). Pendant le repas on faisait une lecture à haute voix (III, 20, p. 163) (2).

Comme vêtements les moines avaient une tunique et une cuculle (II, 2, p. 143; III, 5, p. 155), que S. Oyand portait toujours jusqu'à usure complète (ib.), une ceinture, *cingulum* (III, 9, p. 157). S'il est question pour S. Oyand d'un *carecalla* ou *scapulare cilicinum*, il semble bien qu'on doive considérer cet objet comme une couverture légère de lit pour l'été plutôt que comme un habit régulier (III, 5, p. 155). Les moines avaient des chaussures de cuir, *calciamenta*, pour les voyages (II, 2, p. 143), mais dans la maison ils se servaient de soques avec jambières (II, 2, p. 144; III, 6, p. 156).

La literie se composait d'une paillasse, *sagellus* (II, 6, p. 146) avec chevet, *capitium* (III, 18, p. 162) et d'une pelisse en guise de couverture (II, 6, p. 146).

(1) Cellam, armarium arcellamve nullus illic omnino habuit umquam (III, 22, p. 164), passage qui rappelle une règle de S. Césaire: cellam peculiarem aut armariolum vel quamlibet clausuram nullus habeat (Reg. ad mon. 3).

(2) Lecture commune (Reg. Caesarii ad mon. 9; Reg. S. Benedicti, c. 38; v. Cassien, Lib. IV, c. 17.

Il y avait certainement lever de nuit, puisqu'il est question des offices nocturnes. Les moines allaient sans doute après reprendre leur sommeil, puisqu'il est dit qu'on se levait à l'aurore (III, 9, p. 157).

Les monastères du Jura avaient-ils une règle écrite? C'est fort douteux. Lorsqu'il est question de *regula* ou *canon*, de *famulari regulariter* (I, 13, p. 136), ou de *tradita patrum instituta* (III, 24, p. 165), on peut traduire simplement ces mots par observance. Les moines du Jura ont leur observance, qui n'est ni celle de S. Basile ou de S. Pacôme, ni celle de Lérins ou de Cassien; c'est une discipline adaptée à la nature ou à la faiblesse des Gaulois (III, 23, p. 165). On ne suit donc pas les règles orientales, ou celle de Lérins dérivant de celles-là; c'est une observance locale, que l'autorité et l'ascendant des fondateurs et des saints abbés ont pu établir et maintenir. Mais, comme toutes les règles monastiques, elle présentait de nombreux points de contact avec les autres observances. Dans son organisation hiérarchique, dans ses usages liturgiques, dans ses prescriptions pour le vêtement et la nourriture, on ne retrouve rien de spécifiquement bénédictin, encore que les points de contact ne manquent pas. Les monastères du Jura ne sont pas encore arrivés à cette fixité de coutumes, à cette netteté d'organisation hiérarchique, à cette clarté de programme que la Règle de S. Benoît allait donner au monachisme latin. On est encore dans une période d'évolution; S. Oyand marque un progrès sur ses prédécesseurs.

M. Malnory a relevé des ressemblances avec des prescriptions de la règle de S. Césaire d'Arles, telles que le dortoir commun, l'interdiction des armoires fermées, la soumission absolue à l'abbé, et conclu à la non-ancienneté de la vie de S. Oyand [1]. C'est oublier le fond commun qui est à la base de toutes les observances monastiques, et l'influence que peuvent exercer les diverses observances contemporaines les unes sur les autres. M. Poupardin l'a déjà fait remarquer: « Cette ressemblance, dit-il, est facile à expliquer, si l'on observe que S. Césaire et le disciple d'Oyand sont des contemporains. La réforme peut s'être rapidement répandue en Franche-Comté, soit que la règle même de saint Césaire d'Arles y parvînt de bonne heure, soit plutôt qu'il y ait eu dans les monastères Jurans un mouvement de réaction contre la discipline d'origine orientale, indépendant, mais parallèle au

[1] L. c.

mouvement qui, dans la Gaule du sud-est, aboutit à la règle de saint Césaire, remplaçant celles de saint Honorat et de saint Cassien. De la ressemblance des deux disciplines répondant à un besoin général, on ne peut conclure à l'imitation directe de l'une par l'autre » (1).

Certains rapprochements de textes et d'idées entre les *Vitae* et la Règle de S. Benoît permettront de relever des usages ou des enseignements qui sont devenus au VIe siècle le bien commun de tous les centres de vie monastique, tout en laissant ouverte la question de savoir si déjà le biographe a pu prendre connaissance de la Règle bénédictine.

Hauck a cru retrouver dans la vie de S. Oyand la seule trace de la Règle bénédictine en Gaule au VIe siècle (2), époque où, d'après le biographe certes bien tardif (IXe s.) de S. Droctovée, le « sceptiger » de l'ordre monastique, S. Benoît, n'était pas encore connu dans ce pays (3). Il est clair que si S. Oyand est mort peu après 516-517, il n'a pu critiquer l'usage bénédictin de la table de l'abbé.

M. Krusch trouve un autre rapprochement entre la règle de Condat et celle de S. Benoît dans le choix des infirmiers par les malades eux-mêmes (4). C'est là un malentendu : si S. Benoît prescrit les soins les plus minutieux et les plus délicats pour les malades, il réserve à l'abbé lui-même la désignation des infirmiers. Pour M. Krusch, l'utilisation de la Règle de S. Benoît par le biographe de S. Oyand n'aurait rien d'étonnant, puisque la rédaction des *Vitae* daterait du IXe siècle.

Passons maintenant en revue les passages de ce document qu'on peut rapprocher de textes similaires de la Règle bénédictine ; j'en ai relevé une douzaine :

VITAE.	REG. S. BENEDICTI.
I, 2, p. 133. Ut *vere monachus* sustentandus alimento proprio laborabat.	c. 48. Tunc *vere monachi* sunt si labore manuum suarum vivunt.
I, 12, p. 137.	c. 29. Si debeant fratres exeuntes de monasterio iterum recipi.

(1) *Moyen Age*, t. XI, 1908, p. 42-43.
(2) *Kirchengeschichte Deutschlands*, I, p. 239.
(3) Vita n. 8 (*SS. rer. Merov.* III, p. 539).
(4) Ib., p. 127.

Ex ipsis sunt aliqui in saeculo bis *tertiove* reversi.

... quod si denuo exierit usque *tertio*... recipiatur.

I, 13, p. 138.

Quodam tempore cum habundantia... frugum monasterio... arrisisset et quidam fratres... dispecto contemptoque abbate, non *quod regulae vel canoni subpeteret*, sed quod habundantia terrae tulerat, studerent...

c. 31. De cellerario.

Fratribus *constitutam annonam* sine aliquo typo vel mora offerat ut non scandalizentur...

II, 7, p. 147.

Sicut ergo contumaces ac tumidi *debent vehementius increpari*, ita conscientiae quique humiliatione compuncti medica sunt lenitate palpandi.

c. 2. Qualis debeat abbas esse.

Indisciplinatos et inquietos *debet durius* arguere, oboedientes autem et mites et patientes ut in melius proficiant obsecrare; neglegentes et contempnentes ut *increpet* et corripiat admonemus.

II, 7, pag. 147.

Nobis... commissa spiritalis est artificii servanda curatio, ut velut a *perfectis medicis*, pro qualitate vulnerum vel infirmitate causarum congrua singulis adhibenda sit *medicina*. Neque enim infirmitas omnis cirurgiae *abcisione* aut cauteris est *adustione* torrenda; nam saepe *cataplasmata et fovenda* sunt aliqua...

c. 28.

Tunc abbas faciet quod *sapiens medicus*; si exhibuit *fomenta*, si unguenta adhortationum, si *medicamina* Scripturarum, si ad ultimum *ustionem* excommunicationis vel plagarum virgae... tunc jam utatur abbas ferro *abscissionis* (1).

III, 21, p. 164.

Discretis... lectulis una ambiret et *mansio* (2), cui tamen *lumen* olei sicut in oratorium *indeficiens noctibus* prebebatur.

c. 22.

Si fieri potest, *omnes in uno loco* dormiant... *Candela jugiter* in eadem cella ardeat usque mane.

III, 21, p. 164.

Infirmis semper aut valde senibus clementissime obsequi fecit, adiciens

c. 36. De infirmis fratribus.

Infirmorum cura ante omnia et super omnia adhibenda est... fratribus

(1) D'après Cassien, *Instit.* X, 7.

(2) Reg. Caesar. ad virg. 7: omnes divisis lectulis in una maneant cellula.

quoque ut ipsi illis e fratribus in necessitate servirent, quos egroti potissimum praelegissent; et non solum faciebat alimenta convenientia ministrare, verum etiam propter laborem infirmitatis, donec sanitas suppeteret, prestitit sequestratim reficere vel manere.

III, 22, p. 164.

Pauperibus vero adaeque ut divitibus *osculum* convictumque praestitit atque consessum (1), omni cautela juxta patrum regulam servans, ne conspectui adventantum laicorum vel propinquorum saltim *injussus* monachus praesentaret...

III, 22, p. 164.

Si quid vero cuique *fuit a proximis* fortassis *oblatum, confestim* hoc *abbati* aut economo *deferens, nihil* exinde *absque paterno praesumpsit imperio.*

infirmis sit cella super se deputata et servitor timens Deum et diligens ac sollicitus... sed et carnium esus infirmis omnino debilibus pro reparatione concedatur.

c. 37. De senibus vel infantibus.

Consideretur semper in eis imbecillitas et nullatenus eis districtio Regulae teneatur in alimentis; sed sit in eis pia consideratio et praeveniant horas canonicas...

c. 53. De hospitibus suscipiendis.

Omnes supervenientes hospites tanquam Christus suscipiantur... omnibus congruus honor exhibeatur, maxime domesticis fidei et peregrinis... pacis *osculum* non prius offeratur nisi oratione praemissa... Pauperum et peregrinorum maxime susceptioni cura sollicite exhibeatur... Hospitibus autem cui *non praecipitur* nullatenus societur neque conloquatur (2).

c. 54.

Nullatenus liceat monacho neque *a parentibus suis* neque a quoquam hominum... quaecumque munuscula accipere aut dare, *sine praecepto abbatis.* Quod si etiam a parentibus suis ei *quicquam directum fuerit,* non *praesumat* suscipere illud nisi prius *indicatum fuerit abbati* (3).

(1) S. Augustin. Confess. VIII, c. 4. n. 9.

(2) Reg. 1, SS. Patrum, 8; v. Butler, *S. Benedicti Regula,* p. 94.

(3) Ces prescriptions se retrouvent dans Reg. Pachomii 52, 106; S. Augustin, ep. 211, n. 11; Caesar., reg. ad mon. 1, 15; reg. ad virg. 40; Cassien, Inst. IV, 16 (Butler, p: 95). S. Césaire dit notamment: « et si aliquis de propinquis aliquid transmiserit, offerat abbati: si ipsi est necessarium, ipso jubente, habeat » (Reg. ad mon. 1).

Il n'y a pas lieu de s'arrêter à des rapprochements trop généraux, comme « servire Christo » (I, 13, p. 139), qui a son parallèle dans « uni Domino servitur » de S. Benoit (c. 61), ni de mettre en relation cette phrase du biographe où il parle du tombeau de S. Romain « ubi pro fide vel meritis expetentum plus videt quisque quod credat » (I, 14, p. 139) avec celle de S. Grégoire parlant des miracles opérés par S. Benoit dans la grotte qu'il habita à Subiaco: « nunc usque si petentium fides exigat, miraculis coruscat » (Dial. II, 37). Mais il est un autre passage, qui pourrait faire croire à une allusion à un usage bénédictin, celui où il est question de la table de l'abbé:

III., 21, p. 164.

Iste... abba sanctus nec mensulam suam, ut quosdam facere nuper audivi, nec victum umquam exceptavit a fratribus; omnium omnino omnia erant (1).

c. 56. De mensa abbatis.

Mensa abbatis cum hospitibus et peregrinis sit semper.

c. 53.

Coquina abbatis et hospitum super se sit...

Il semblerait assez naturel de voir dans ce passage une opposition à un usage admis par la Règle bénédictine, si l'on ne voyait S. Césaire et d'autres règles prescrire l'obligation du réfectoire commun et interdire les dispenses (2). Encore dans S. Benoît n'est-il pas question d'une « mensula » mais d'un service de charité et d'urbanité rendu aux hôtes, et a-t-on le droit de supposer que l'abbé préside aux repas communs, quand il croit utile de ne pas assister lui-même à la réception des hôtes, comme cela ressort de la présence du *prior* à la table commune

Une conclusion semble s'imposer: ou bien le biographe a connu et utilisé la Règle de S. Benoît, et dans ce cas la Règle a été connue très tôt en Gaule, ou bien il faudrait interpréter dans un sens très large les souvenirs personnels qu'il rapporte, et qu'il aurait habillés de tournures empruntées à ses lectures, ou bien encore il faudrait retarder la date de composition des *Vitae*, ce qui me parait en opposition formelle avec le tableau du monachisme gau-

(1) Reg. Caesar. ad mon. 2: sint vobis omnia communia; Reg. S. Bened. c. 33: omniaque omnibus sint communia.

(2) Voir de nombreux textes dans Martène sur le chapitre 56 de la Règle.

lois primitif que trace l'auteur de cet ouvrage, et qui ne serait plus en accord avec l'état social du VIIIe ou du IXe siècle. A mon avis, il faut admettre que les rapprochements d'idées et de termes sont le résultat d'une communauté de traditions ayant cours dans les monastères de cette époque et d'un enseignement ascétique, puisé aux mêmes sources et alimenté par des expériences personnelles, qui se reproduisent tout naturellement dans des milieux de même nature en tous pays et en tous temps.

D. Ursmer Berlière O. S. B.

Note sur les originaux latins des lettres des papes Honorius S. Agathon et Léon II, relatives au monothélisme

La plupart des documents relatifs à l'histoire du monothélisme nous sont parvenus par les Actes du sixième Concile œcuménique (troisième de Constantinople, 680), sous la triple forme d'un texte grec et de deux traductions latines [1]. Les auteurs qui ont à citer les lettres pontificales reproduites dans ces Actes se réfèrent généralement au texte grec et le font d'autant plus volontiers que S. Agathon et S. Léon II sont des papes d'origine hellénique. On aurait tort, toutefois, de croire que l'origine de ces papes ait pu influencer à ce point le style de l'Eglise Romaine. C'est bien, en effet, l'original latin des lettres pontificales et non une traduction qui est insérée dans l'antique version des Actes dite du temps de Sergius I: les finales métriques dont les phrases de cette forme des lettres sont régulièrement munies ne laissent aucun doute à ce sujet. Si les premiers éditeurs les ont tenues pour de simples traductions, c'est que le précieux critère de la métrique leur échappait. Par contre l'on n'a pu assigner au milieu du VIIe siècle le début de la période où le rythme se serait exilé de la prose littéraire [2] que parce que, en présence des lettres des papes grecs, on

[1] Labbe, t. VI, col. 593; Hardouin, t. III, col. 1043; Mansi, t. XI, col. 195.

[2] Cf. Noël Valois, *Etude sur le rythme des Bulles Pontificales*, dans *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, t. XLII (1881), p. 259; Léonce Conture, *Le Cursus ou rythme prosaïque dans la Liturgie et la littérature de l'Eglise latine*, dans *Revue des questions historiques*, t. LI (1892), p. 257. Dans sa recension de L. Havet (*La prose métrique de Symmaque et les origines métriques du Cursus*) parue dans les *Göttingische gelehrte*

n'a pas estimé que leurs originaux pussent être latins. Le but de la présente note est d'établir que pour chacun des papes énumérés plus haut, c'est au texte latin et non au texte grec de leurs lettres qu'il faut demander l'exacte expression de leur pensée (1).

L'ancienne version des Actes du sixième Concile est dite du temps de Sergius I parce que les manuscrits dont se sont servis Merlin et Hardouin pour la publier portent le colophon suivent:

Scriptus est codex temporibus domni Sergii sanctissimi ac beatissimi papae et in patriarchio sanctae ecclesiae Romae recluditur. Deo gratias. Amen (2).

Cette version toutefois est antérieure à Sergius et remonte en grande partie au pontificat de Léon II. Ce pape fait, en effet, allusion dans sa lettre aux évêques d'Espagne (3) à une traduction des Actes du Concile qui s'exécutait sous ses yeux et que d'ailleurs le *Liber Pontificalis* lui attribue: mais il ne paraît pas avoir eu le temps de la terminer. Quoi qu'il en soit de la question d'attribution, le colophon nous fait voir que nous sommes en présence de la version officielle. Rien d'étonnant à ce que les auteurs de celle-ci aient pu transcrire dans les Archives de l'Eglise Romaine les textes originaux des lettres pontificales et les insérer dans leur traduction.

Lettres d'Honorius.

La lettre *Scripta fraternitatis vestrae* écrite par le pape Honorius en réponse à celle du Patriarche Sergius de Constantinople fut lue à la 12e session du Concile: on en produisit, en même temps que la traduction grecque, l'original authentique latin et celui-ci fut collationné

Anzeigen du 1er janvier 1893, p. 22. W. Meyer s'exprime beaucoup plus exactement mais il n'étudie pas le cas de nos lettres, pas plus que E. Norden. *Die antike Kunstprosa vom VI Iahrhundert vor Christus bis in die Zeit der Renaissance*, t. ii (1909), p. 923 et suiv.

(1) J'ai déjà exprimé cette manière de voir dans un article sur les Lettres dogmatiques de S. Agathon paru en 1889 dans le t. I du *Dictionnaire de Théologie Catholique* de Vacant-Mangenot.

(2) Mansi, t. XI, col. 738. Cf. Maassen, *Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechts im Abendlande*, 1870, p. 760.

(3) Jaffé, 2119; Mansi, t. XI, col. 1050; Migne, P. L. XCVI, col. 411. Cf. Duchesne, *Le Liber Pontificalis*, t. I (1886), p. 356, n. 13; p. 361, n. 3.

par l'évêque Jean, de Porto (1). A la session suivante, le diacre Georges, archiviste du Patriarchat de Constantinople, annonça qu'il avait trouvé dans ses Archives une autre lettre latine d'Honorius au même Sergius: cette seconde lettre était, elle aussi, accompagnée de sa traduction dont des fragments furent lus (2). Je transcris ici les finales des phrases de ces deux lettres telles qu'elles figurent dans la version du temps de Sergius I:

Scripta fraternitatis vestrae... (3) ex *hāerēsi praedicāntēm...* sim*plicibūs gēnērārē... opōrtēt āmbūlārē...* vide*rētūr cōniūngī...* cognoscā*tūr ūnīrī...* divini*tātē dēscēndissē...* praevaricati*ōnēm vītiātā...* vitiā*tāe nātūrāe...* in*tēllīgī vēl vō*cārī... *gēnērīs nātūrām...* hu*mānāe cōndītīōnīs...* humani*tātis āssūmptāe... prāe*fērāt *vōlūntātēm... nōstrūm ōffendāmūs...* sen*tēntīām ēxplicārē...* lucu*'ēntīūs dē*mōnstrāntēs... *nōmīnā vēndītārē...* cog*nōvīmūs ōpērātūm...* ple*nīssimē cōōptārī... cōndēcēt ōpērātūm...* rema*nērē jējūnī... rētīā sūnt cōllīsā... cathōlīcā prāedicētis...*

Scripta dilectissimi... (4) *vocābūlō rēfūtātō... dēbēānt vēl āspērgī... fi*dēī *ēvīmātūr... gēmīnām sūspīcāntūr...* di*vīnā tēstīmōnīā...* sātīs īnēptūm ēst... insinu*āndām prāevīdīmūs...* etc...

Toutes ces finales, à part une seule, sont conformes aux cadences métriques employées par S. Léon et S. Grégoire le Grand, à la suite des auteurs plus anciens (5).

Le rédacteur des lettres d'Honorius nous est connu: c'était le secrétaire et compagnon de travail (σύμπονος) du pape, l'abbé Jean qui, plus tard, prit de nouveau la plume pour défendre l'orthodoxie d'Honorius. C'est lui qui, au témoignage de S. Maxime: *epistolam hanc... latinis dictaverat dictionibus* (6).

(1) Mansi, t. XI, col. 547.

(2) Ibid, col. 579.

(3) Jaffé, 2018; cf. Mansi, t. XI, col. 538; Migne, P. L. LXXX, col. 473.

(4) Jaffé, 2024; cf. Mansi, t. XI, col. 579; Migne, P. L. t. LXXX, col. 474.

(5) J'ai imprimé en italique les finales conformes aux types métriques décrits par le R.me Abbé Ferretti dans la première partie de son remarquable ouvrage: *Il cursus metrico e il ritmo delle melodie gregoriane*, Roma, 1913.

(6) Migne, P. L. t. LXXX, col. 487. Cf. D. J. Chapman, Art. *Honorius*, dans *The Catholic Encyclopedia*, t. VII (1910), p. 453.

Lettres de S. Agathon.

La lettre de S. Agathon à l'empereur Constantin Pogonat fut lue en grec au cours de la quatrième session; les Actes nous apprennent qu'elle avait été traduite par le secrétaire imperial Diogène (1). J'en donne la première phrase et quelques finales des phrases suivantes:

Consideranti mihi (2) humanae vitae di*vērsōs āngōrēs*, et ante Deum qui *ūnūs ēt vērūs ēst*, cum vehementia *flētūūm īngēmēntī*, ut consolationem *ānīmāe flūctūāntī* divinae miserationis imper*tīrēt īnstīnctū* et de profundo mœroris et angustiae potentia suae *dēxtērāe sūbtēvārēt*, magnam atque mirabilem cum indesinenti grati*ārūm āctīōnē*, serenissimi Domini filii, confiteor, consolationis opportunitatem exhi*bērē dīgnātūs ēst* piissimum tranquillissimae mansuetudinis *vēstrāe prōpōsītūm*, quod ad stabilitatem divinitus commissae rei*pūblīcāe chrīstīānāe* eius con*cēssīt dīgnātīō*, ut imperialis virtus *ātquē clēmēntīā*, de Deo per quem *rēgēs rēgnānt*, qui rex regum et Dominus dominantium est, et curet et quaerat eius immaculatae *fīdēī vērītātēm*, ut ab Apostolis atque ab apostolicis est patribus tradita in*quīrērē vīgīlāntēr*, atque ut vera tra*dītīō cōntīnēt* instantissime desideret in omnibus ec*clēsīīs ōbtīnērē*... confessi*ōnēm ēxpēctāt*... obse*quēntīām ēxhībērē*... satisfacti*ōnē īnquīrērēm*... proper*ārēnt hōrtārēr*... famu*lātūs īmplērēt*... di*rīgērē prōcūrāmūs*... *cūrsūs ēlāpsūs ēst*... etc...

Ici encore l'observation des règles de la prose littéraire est constante. On notera que, dans cette lettre, le grec suit pas à pas les mots du texte latin: or il est évident que si le texte latin était une traduction on aurait dû y abandonner souvent l'ordre des mots grecs pour obtenir les finales métriques.

La lettre de S. Agathon et des 125 évêques, qui suit immédiatement, fut lue à la même session, je me contente d'en relever les premières finales:

Omnium bonorum spes.. (3) am*plēctī dēsīdērāt*... deiecti*ōnēm pērmīsērāt*... *fīdēī cōntīnēāt*... pos*sībīlē* (de)*mōnstrātūm ēst*... coro*nātūm fāstīgīūm*... etc...

Cette lettre est exactement dans le même cas que la précédente.

(1) Mansi, t. XI, col. 232.

(2) Jaffé, 2109; cf. Mansi, t. XI, col. 234; Migne, P. L., t. LXXXVII, col. 1161.

(3) Jaffé, 2110; Cf. Mansi, t. XI, col. 286; Migne, P. L. t. LXXXVII, col. 1215.

Lettre de Léon II.

Le *Liber Pontificalis* nous représente Léon II comme un homme très éloquent, également versé dans les deux langues, grecque et latine (1): comme nous l'avons vu plus haut, c'est à lui que le même document attribue la traduction des Actes du Concile. La lettre d'approbation, adressée à l'empereur Constantin, figure à la fin des Actes. En voici les premières finales de phrases:

Regi regum... (2) magis am*bīrē cōncēdērēt*... ho*nōrē rēgnātis*... om*nino sūbiectis*... *cūstōs ēst dīscīplinae*... *sūbditis ādhibētūr*... devi*āntēs ēmēndāt*... adver*sārīis trīūmphārē*... impe*rārē nōscūntūr*... solidi*tātē gāudērē*... *ārtē dīffūsā*... iudicium diligit (citation)... ēiūs īnvīsibīlī... *prāesūlēs ōblīnētūr*... *cārītās fērvēt*... adnume*rārī cōncūpīscērēt*... incli*nārē dignātā ēst*.. *nēbūlae prāvītātis*... exul*tāntēs sūscēpīmūs*... excla*mārē cōcpīmūs*... pravi*tātis ēvānūīt*...

Ces finales suffisent, je pense, pour établir que Léon II lui aussi suivait les règles de la prose littéraire dans sa correspondance. Ses autres lettres, d'ailleurs: *Cum diversa* et *Cum sit vestrae salutis* (Jaffé 2019, 2121) étudiées au même point de vue donnent un résultat identique.

Il ne sera pas peut-être inutile de rappeler ici, en terminant, que des traductions pouvent se présenter quelquefois où les règles de la prose littéraire sont fidèlement observées. C'est le cas en particulier de plusiers lettres du pape S. Théodore relatives elles aussi au monothélisme: ces lettres ont des finales de phrases parfaitement régulières: or, elles ont éte retraduites en latin, au IXe siècle, par Anastase le Bibliothécaire, comme lui-même nous l'apprend dans la lettre au diacre Jean par laquelle s'ouvrent ses *Collectanea* (3):

Transtulimus etiam quasdam epistolas Theodori papae successoris praedicti papae Joannis, iuxta quod ordo poscebat, scriptas ad Paulum successorem Pyrrhi, et consecratores eius; quorum scilicet Ioannis et Theodori eximiorum sedis apostolicae praesulum stylus epistolarum latina redolet eloquentia; ex quo li-

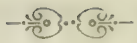
(1) Cf. édit. Duchesne, t. I, p. 359.
(2) Jaffé, 2018; Cf. Mansi, t. XI, col 725; Migne, P. L., t. XCVI, col. 399.
(3) Migne, P. L., t. LXXX, col. 494 et t. CXXIX, col. 56.

quide constat non graece illas, sed latine fuisse dictatas. Unde notandum quod nonnulla quae latine fuerunt edita latinitas funditus mole oblivionis obruta deplorasset, nisi ex graecorum post fonte librorum haec hausta sitibundo pectore resumpsisset.

Ainsi, l'argument tiré de la prose métrique ne peut, en soi, être considéré comme absolument définitif ni au point de vue de la provenance, ni au point de vue chronologique. Dans le cas présent, toutefois, comme il est renforcé par la nature officielle de la version où nous trouvons nos lettres ; comme, surtout, le parallélisme constant dans l'ordre des mots grecs et latins que nous avons signalé à propos de la première lettre de S. Agathon, lui donne un caractère particulièrement probant, nous pouvons sans crainte avancer nos conclusions et voir, dans les textes qui nous ont été conservés par la version du temps de Sergius I, les originaux latins des lettres d'Honorius, de S. Agathon et de Léon II.

S. Callixte, Transtévère. Rome

D. H. Quentin O. S. B.



Una revisione medievale del Psalterium iuxta Hebraeos di S. Girolamo

Le revisione del « Psalterium iuxta hebraicam veritatem » di S. Girolamo di cui trattiamo, non è del tutto sconosciuta agli studiosi di cose bibliche, perchè se ne occuparono il Mai [1], il de Lagard [2], il Berger [3], il Mercati [4] e il Van den Gheyn [5]. Ma quel che intorno ad essa si è finora saputo è ben poco, nè, come si vedrà in appresso, può ancora del tutto sostenersi.

Fino al 1899 non si conosceva che un sol codice che conteneva tale revisione ed era il codice 316 della R. Biblioteca Palatina di Parma, del secolo XIII. Da questo codice il Mai [6] pubblicava nel 1854 « ex vetere incognito interprete » il salmo 45 (Vul. 44), salmo che P. de Lagarde riportò poi in appendice alla sua edizione del « Psalterium iuxta hebraicam veritatem » di S. Girolamo [7].

Il de Lagarde propose la congettura che il codice parmense contenesse una revisione del salterio che il santo dottore tradusse direttamente dal testo ebraico. L'autore anonimo di questa revisione sarebbe, secondo lui, un francese. Ma questa opinione non ha nessun fonda-

(1) *Nova Patrum Bibliotheca*, t. VIII, p. II, Romae, 854, p. 312.

(2) *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, Lipsiae, 1874, p. XVI.

(3) *Quam notitiam linguae hebraicae habuerint Christiani medii aevi tempore in Gallia*, Nancy, 1893, p. 49-53.

(4) *Una versione Latina del Salterio dall' Ebraico* in *Alcune note di letteratura patristica* (*Rendiconti del R. Ist. Lomb. di scienze e lettere*, ser. II, t. XXXI, 1898, p. 1213-1221).

(5) *Nicolas Maniacoria correcteur de la Bible. Note sur le ms 4031-33 de la Bibl. Royale de Bruxelles* in *Revue Biblique*, VIII, n. 2, Paris, 1899, p. 28[illegible], 225.

(6) Op. e l. cit.

(7) Op. e l. cit.

mento; essa è appoggiata semplicemente sul fatto che la parola ebraica רכב che s'incontra nel salmo citato, è tradotta per *cabalicare* (1).

Secondo il Berger (2) il testo dei salmi del codice parmense non è altro che la versione fatta dall'ebraico al secolo XIII in Francia o in Inghilterra, versione che si trova pur, secondo lui, in due codici inglesi. Probabilmente ne sarebbe autore un francescano, discepolo di Ruggero Bacone. Basta però uno sguardo al primo salmo di tale versione da lui riportato e al testo dello stesso salmo del codice di Parma per constatare la diversità dei due testi.

Tale diversità fu già notata dal Mercati nell'articolo sopra citato che è il lavoro più completo sull'argomento. Egli scartò pure, ed a ragione, l'opinione del de Lagarde riguardo a la patria di tale versione. Per il Mercati il testo del codice palatino è una versione diversa dal salterio tradotto nella scuola di Bacone ed anche dal « Psalterium S Hieronymi secundum hebraeos », oppure, « se si vuole, una revisione, ma almeno tale da aver dato luogo a una versione virtualmente nuova » (3).

Il Mercati (4) indica come autore probabile della versione il diacono di S. Lorenzo in Damaso Nicola Maniacoria (metà del sec. XII) (5) che nel suo *Suffraganeus* dice d'aver corretto il salterio latino direttamente dall'ebraico. Ma come presto vedremo il Maniacoria non può essere l'autore della nostra revisione.

Dopo il Mercati, il Van den Gheyn, nell'articolo sopra indicato, fece conoscere un altro codice contenente una parte del salterio del codice di Parma. Questo codice però che è molto recente, del secolo XVI (6), non contiene che i soli primi 18 salmi, nè ha potuto gettare nuova luce sull'autore o sull'età della revisione. Ha forse invece con-

(1) Op. e l. cit.

(2) Op. e l. cit.

(3) Op. cit., p. 1218.

(4) Op. cit., p. 1219-20; *Maniacoria Nicola* in *Dizionario bio-bibliografico degli scrittori italiani*, ser. I, n. 4, 1898.

(5) Cfr. A. Vaccari, *Le antiche vite di S. Girolamo*, Roma, 1920, p. 16-17, il quale rigetta l'opinione del Denifle, *Archiv. für Litter.-Kirchgesch. des Mittel.* 1888, VI, p. 270-7, seguita dal Mercati e da altri, che fa vivere il Maniacoria al sec. XII-XIII.

(6) Cf. *Catalogue des mss de la bibl. royale des ducs de Bourgogne*, t. I, p. 82; t. II, p. 146; *Répertoire onomastique des mss de la bibl. royale de Belgique*, p. 44; Van den Gheyn, op. cit, p. 291, secondo il quale il mss fu scritto dopo il 1503.

tribuito a ritenerne autore il Maniacoria, come credeva il Mercati, perchè contiene pure il *Suffraganeus* dello stesso autore.

Oltre i due codici di Parma e di Bruxelles, esistono ancora altri due codici contenenti la nostra revisione, codici sconosciuti agli autori di cui abbiamo parlato, e sono i due codici Cassinesi n. 434 e n. 467. Non essendo stati finora descritti, ne diamo qui la descrizione ed esaminiamo in modo speciale il primo, che è il più antico, e dalla cui età risulta che nè il Maniacoria nè molto meno il discepolo di Bacone del secolo XIII possono essere autori della nostra revisione.

Cod. Cass. 434.

Il Codice 434 A (¹) scritto in nitidi e belli caratteri longobardo-cassinesi o beneventani, si compone di 19 quaternioni o 304 pagine (²) di mm. 295 × 225 ed ha per titolo sul dorso:

Orationes ad B. Mariam et multa quae spectant ad Psalterium.

Il testo completo dei salmi che si legge nelle pag. 44-303 è preceduto da parecchie questioni riguardanti il salterio, nel modo seguente:

1. (p. 8-4) Incipit prologus hieronimi in psalterio (Migne, *Patr. Lat.*, 28, 1183-1188).

2. (p. 8-14) Interrogatio sive responsio personarum de nomine et qualitate psalterii utrum ad Christum omnes allegorice an ad david iuxta litteram psalmi referendi sunt. Inc. *1. Quare psalmi dicuntur? Quia psalterium canebatur.* Des. *15. Quid est diapsalma. Ubicumque septuaginta diapsalma posuerunt..... ut quis possit cantando cessare aut cessando cantare.*

(¹) Il cod. è citato dal Montfaucon, *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova*, t. I, Parisiis, 1739, p. 227 con questo titolo: « Orationes aliquae ad B. Virginem. Explicatio Psalterii, et aliorum quae ad Psalterium spectant cum translatione Hebraica in locis difficilioribus ».

(²) Le pagg. 1, 2, 3, 4, 303, 304 rimasero bianche. Nelle pagg. 2, 3 una mano del sec. XI scrisse in rozza scrittura cassinese un ufficio della Madonna. Nei margini di molte pagine si leggono note e versioni di parole e di versetti dei salmi scritte nel sec. XVI. Sembra che qualche cassinese abbia voluto fare una *revisione* della revisione.

Sono in tutto 15 domande e risposte e son più o meno le stesse che si leggono nel codice Cassinese 30 pubblicate nel *Floril. Casin.* (I, p. 214). Combinano in molte parti con « Diversa diversorum in psalmos praeambula » che precedono l' « Enarrationes in psalmos » di Remigio d'Auxerre (cf. MIGNE, 131, 135 e segg.), « praeambula » che però sono anteriori al detto autore.

3. (p. 14-17) Item de libro psalmorum. Inc. *Liber psalmorum quamquam uno concludatur volumine, non est tamen uno eodem factore.* Fino alle parole: *qui spiritus eos praeordinavit ut voluit sanctus* è preso dal *Liber proemiorum* di S. Isidoro (MIGNE, 83, 163-164). Quello che segue: *Psalmus etenim dicitur qui cantatur a psalterium quod usum esse david prophetam. — Hymnus et canticum laudantium pro eo quod sit carmen laetitiae et laudis* è anche tratto dallo stesso dottore, dal *Lib. Etymol.*, VI, cap. XIX (MIGNE, 82, 252, n. 11 — 253, n. 17).

4. (p. 17-21) Psalterium inquirendum est in cuius lingua dicitur. Inc. *Psalterium grece latine organum dicitur quem hebraei nabla vocant. In cuius persona cantantur psalmi? In persona christi? aut in persona ecclesiae? vel in persona prophetae? Et in persona christi et in persona ecclesiae et in persona prophetae david.* Des. *Et sic erat dignum ut iste liber hoc est psalterium de capite inciperetur.*

Anche queste domande e risposte, di autore sconosciuto, poco differiscono da quelle pubblicate nel *Flor. Casin.* (ib., p. 217) dallo stesso codice Cassinese (cf. pure MIGNE, 131, 138)

5. (p. 21-28) Senza alcun titolo si legge: S. Hieronymi epistola ad Paulam (MIGNE, 22, 441-445).

6. (p. 28-29) Incipit textum psalterii. Inc. *Quamvis totius textus psalterii diversis virtutum mysteriis mirabili et melliflua continentia mixtus.* Des. *Perscrutandum est sane septem psalmos esse penitentium id est sextus... centesimus vicesimus nonus* [1].

7. (p. 29-33) Senza titolo alcuno si legge l'epistola a Paola ed Eustochio del pseudo-Girolamo (MIGNE, 30, 315, ep. LI), il cui contenuto corrisponde quasi completamente al Prologus in libro quinto che s'incontra nel codice 30 ed è pubblicato nel *Flor. Casin.* (ib., p. 217). Inc. *Quod a me dulcissime filie in spe misericordiae dei petistis ut vobis diversos psalmos per ordinem sequestrarem...* Des. *Oratio ad altare XXX.*

[1] Si trova pure nei due mss.: Paris, Bibl. Nat., 13143 e S. Geneviève, 1177.

8. (p. 33-35) Segue senza titolo una parte dell'omelia sul I salmo di S. Basilio. Inc. *Psalterium apud hebraeos nabla dicitur superne et celestis in eo doctrine scientiamque sancti spiritus prophetiam ostendit. Quid enim est quod non discatur ex psalmis?* Des. *ad superiora iter hebeant. Ora pro me.* (cf. Thomasii, *Opera omnia*, ed. A. F. Vezzosi, Romae, 1747, t. II, p. xxix, col. b, lin. 2).

9. (p. 35-38) Augustinus episcopus dicit que sit virtus psalmorum. Inc. *Canticum psalmorum animas decorat — in postremo apud deum gaudebit et animam suam in celo mirificavit* (Ps.-Augus. Migne, 131, 142). Quello che segue quantunque riportato sotto lo stesso titolo è tratto dal « De bono psalmodiae » di Niceta di Remesiana: *Quid enim in psalmis inveniam quod non proficiat at edificationem?* e finisce: *providit spiritus sanctus quemammodum homo salvetur. Haec sunt cantica que canit ecclesia hec est gloria in qua sancti exsultant* (Thomasii, op. e vol. cit., p. xxxviii, col. a, lin. 15; xxxix, col. a, lin. 1; Migne, 68, 371 D-372 C tra le opere di Niceta di Treviri).

10. (p. 38-41) Origo prophetiae david regis psalmorum numero centum quinquaginta. Inc. *David filius iesse cum esset in regno suo quattuor ex tribu elegit levi.* Des. *Populus autem universus sequebatur post arcam. Sunt ergo omnes psalmi david centum quinquaginta.* Concorda in principio colla « Enarratio qualiter spiritus sanctus psalterium dictaverit » pubblicata nel Commento sui salmi falsamente attribuito a Beda (cf. Migne, 93, 477 e 142, 46, nota 118). La narrazione nel codice nostro è più lunga ed è presa in gran parte dal I Paral., c. 15 e II Reg. c. 6.

Il semplice titolo scritto in rosso (p. 43): « Incipit liber psalmorum numero CL et est numerus versuum » precede il salterio il quale si chiude col salmo apocrifo: *Pusillus eram* che non si trova nel testo ebraico. Alla fine (p. 302-303) si legge in lettere capitali nere: Saphartallim quod interpretatur volumen hymnorum.

La scrittura occupa la pagina intera [1]; le lettere iniziali e ma-

[1] Spessissimo le lettere *b* e *v* son confuse nel cod. (cf. Loew, p. 284). Così troviamo: « cuvilia, fobeam, berecundia, dealvatus, balle, cibitate, laudavo, narravo, laetavantur, supervos, etc. Qualche volta pur *f* per *ph*: sulfur e *i* per *g*: ienua.

La parola *mihi* si corregge sempre in *michi* aggiungendo la *c* nell' interlineo;

iuscole sono in nero ed in rosso quasi sempre. Molte delle iniziali sono ornate con animali secondo lo stile della scrittura, ma son dovute probabilmente alla mano del rubricatore ([1]).

Il Loew attibuisce il codice al secolo XI ([2]). Un accurato esame paleografico però ci permette di attribuirlo alla fine del secolo X.

Due lettere importanti per datare un codice di scrittura beneventana sono le letttere *a* e *r*. La lettera *a* nel codice 434 ha la forma aperta come s'incontra nel primo periodo della scrittura (sec. VIII-IX) ([3]). Tale uso però nel codice nostro, che è certamente posteriore a questo periodo, potrebbe considerarsi, come nota lo stesso Loew ([4]), come una eccezione ed una idiosincrasia del copista.

La forma della lettera *r* finale nei codici anteriori al secolo XI è corta, cioè ha la sua asta che non scende sotto la linea ([5]). Nel codice 434 la *r* finale ha sempre questa forma.

Tra le abbreviazioni non mancano quelle adoperate prima del secolo XI. Per le abbreviazioni delle parole: *omnis, omne, omnem, omni, omnes, omnia, omnibus, omnium*, il Loew ([6]) distingue due sistemi uno più antico e l'altro più moderno. Nel primo le citate parole sono abbreviate in questo modo: *omi, ome, omem, oms, oma, omia, omibus, omium*; nel secondo; *ois, oe, oem, oi, os, oia, oibus, oium*. e a proposito dei due sistemi dice: « It is safe to say that mss anterior to the XIth century do not use the forms represented in the second system » (p. 212). Nel nostro codice le forme abbreviate di

exspecta, expectantes, exsultatio, exsultate, exhierunt, perhibunt, transhierust, himagini, surgę, cordę, eccę. ęruem, etc. son corrette in expecta, expectantes, exultatio, exultate, exierunt, peribunt, transierunt, imagini, surge, corde, ecce, eruem. Tutte queste correzioni sono di seconda mano,

([1]) Questa mano è diversa da quella che copiò il manoscritto, come fa vedere la diversità di alcune lettere come *a* e *p*, ma non dev'essere molto posteriore.

([2]) *The Beneventan Script*, Oxford, 1914, pp. 133, 215, 272, 350. Il Caravita, *I codici e le arti a Montecassino*, Montecassino, 1860, vol. I, p. 180, riporta il ms. tra i codici scritti sotto gli abati Giovanni, Atenolfo e Teobaldo (1001-1035) e la *Bibliotheca Casinensis*, Montiscasini, 1874, vol. I, App. p. LXII tra i « Codices Athenulphi et Theobaldi », citano semplicemente il cod. col titolo: « Psalterium in litera longobarda.

([3]) Cf. O. Piscicelli-Taeggi, *Paleografia artistica di Montecassino, Long.-Cass.*, Montecassino, 1877, p. 4; Loew, op. cit., p. 133.

([4]) Op. cit., p. 137.

([5]) Loew, op. e l. cit.

([6]) Op. cit., p. 210-212.

omnis, *omne*, etc. seguono il sistema più antico, quello cioè anteriore al secolo XI.

La parola *ergo* non si trova abbreviata (ḡ) in mss anteriori al secolo XI (Loew, p. 203); nel codice nostro l'incontriamo sempre scritta per esteso (p. 41, 87, 90). Così pure la legatura *rit.* che non viene in uso prima del secolo XI (Loew, p. 146) non la vediamo nello stesso codice.

E' vero che il codice 434 ci presenta delle abbreviazioni ed altri dati paleografici che s'incontrano nei codici del secolo XI, ma, come nota lo stesso Loew [1], nello stabilire l'età di un manoscritto beneventano, bisogna vedere se esso sia di origine cassinese: « For the script of Montecassino is often half a century in advance of the writing produced in other centres ». Un occhio abituato a leggere codici cassinesi scorge subito nel codice 434 una mano cassinese. Possiamo quindi applicare ad esso le regola data dal Loew e metterlo alla fine del secolo X piuttosto che al XI secolo.

La regola osservata nella scrittura beneventana nel trascrivere la lettera *i* lunga non era certamente ignorata a Montecassino nel secolo X [2], essa però è spessissimo negletta nel nostro codice. L'uso beneventano era quello di scrivere la lettera iniziale *i* corta, quando seguiva ad essa un'altra lettera che si alzava o scendeva sopra o sotto la linea, come per esempio: ibi, ille, ipse, iste [3]. Nel codice 434 troviamo invece moltissime volte queste parole scritte con la *i* lunga: Ibi, Ille, Ipse, Iste [4]. È probabile che il copista non si ricordò sempre di trascrivere simili parole secondo le regole della scrittura che adoperava (la beneventana) e copiò secondo l'esemplare che aveva avanti a sè.

(1) Op. cit., p. 315.

(2) Loew, op. cit., p. 308.

(3) Cf. E. A. Loew, *Studia Paleographica* in *Sitzungsber. der König. Bayer. Akademie der Wissenschaften, Philos.-philol. und hist. Klasse,* München, 1910, p. 9.

(4) Tale uso è quello adoperato nella scrittura visigotica (cfr. Loew, op. cit., p. 8). La *i* lunga era però anche in uso nell'Italia e nella Francia (op. cit., p. 7).

Cod. Cass. 467.

Il cod. 467 (1) del sec. XII-XIII si compone di 16 quaternioni o 252 pagine, (2) di mm 370 × 240 e reca il titolo (p. 1) scritto di mano del sec. XIII: Psalterium quinque modis.

Esso contiene cinque versioni del salterio disposte in cinque colonne. Nella prima si ha il Salterio Gallicano, nella seconda il Romano, nella terza il « Psalterium iuxta hebraeos » di S. Girolamo, nella quarta la versione greca dei LXX, scritta con lettere latine e nell'ultima la versione o revisione di cui trattiamo.

Al testo del salterio contenuto nelle pag. 13-227, precedono:

1. (p. 1-10) Incipit epistula sancti hieronymi ad sunniam et fretelam psalterio quod de LXX interpretum editioni corrupta sunt (Migne, *Patr. Lat.*, 22, 837-867).

2. (p. 10) Incipit origo prophetiae david regis psalmorum numero CL. Inc. *David filius iesse.* Des *et ipse david dictus est xps id est unctus. Nunc autem exposuimus originem psalmorum... omnis spiritus laudet dominum* (Migne, 142, 46-48, n. 18. Cf. pure Cod. Bambergae 44, p. 9; Colon. 45, f. 26) (3).

3. (p. 11) Senza titolo si legge la Prefazione di S. Girolamo al Salterio (Migne, 29, 121-124) alla quale, pure senza alcun titolo segue:

4. (p. 11) Il Prologo di S. Girolamo « in librum Psal. iuxta

(1) Il cod. è citato dal Montfaucon, op. cit., p. 217: « Codex 400 annorum membr. primo Epist. Hieronymi ad Suniam et Fratelam. Hinc quaedam alia Hieronymi. Quintuplex Psalterium quinque columnis: duae sunt ad Hebraicam veritatem, aliae duae ad Graeca exemplaria; in medioque eorum est textus Graecus Latinis literis conscriptus. *Macarios o anir os u poreuthi en vuli asevon Ke en odo amartolon uk esti* ». e p. 228: « 467 Psalterium scriptum 5 modis, hoc est, secundum varias lectiones, et ut percipiatur, exscribo infrascriptos versus qui in dicto codice continentur « e riporta i versi: « Quos sibi Pontifices etc. » di cui sotto. Il Caravita, op. cit., p. 308 e la *Bibliotheca Casinensis*, vol. cit., p. LXV lo citano tra i codici del sec. XII: « 467 Psalterium quinque modis ».

(2) Mancano due fogli nell'ultimo quaternione.

(3) F. Leitschuh, *Katalog der Handschr. der Kön. Bibl. zu Bamberg*, I Band, Bamberg, 1895, p. 37; P. Jaffe et G. Wattenbach, *Ecclesiae Metrop. Coloniensis cod. manuscripti*, Berolini, 1874, p. 14.

hebr. veritatem » (MIGNE, 28, 1183-1186, lin. 14. Des. *ut polliceris transtuleris*).

5. (p. 11-12) Si legge senza alcun titolo il « Carmen de psalterii translationibus » che si trova pure nel cod. sopra citato di Bamberga, nel cod. 8 di Colonia (1) e nel cod. Palat. Vatic. 39 (2), nei quali due ultimi come anche nel nostro codice incomincia col verso: *Quos sibi pontifices legit constancia dives* (ed. MON. GERM. HIST., *Poet. lat. med. aevii*, t. IV, p. I, p. 347-8, VII, n. 7-45. Il carme era già stato pubblicato dal nostro codice dal MONTFAUCON, op. cit., p. 228).

6. (p. 12) Versiculi Hieronimi presbiteri: Inc. *Psallere qui docuit dulci modulamine sanctis* e *Haec damasus scit sancte tuos monstrare triumphos* (*Flor. Casin*, I, p. 213-214). Questi versi sono il carme 63 del Pseudo-Damaso (M. IHM, *Damasi epigrammata*, Lipsiae, 1865, p. 66) e il carme 1 di Damaso (ib., p. 1).

7. (ib.) Seguono senza titolo i versi sul Salterio: *Aeterni patris pariterque in nomine nati — traxit in eloquium felix citharista latinum* (IHM, p. XV) che si leggono pure nei citati mss. di Bambergae di Colonia.

Al Salterio che termina col Salmo *Pusillus eram* (col. I. II. III seguono: (p. 228-247) Canticum ysaie prophetae: *Confitebor tibi* (col. I. II. IV gr. lat.) (3) — Oratio ezechiae: *Ego dixi in dimidio* (col. I. II. III. IV) — Canticum anne: *Exultavit* (col. I. II. III. IV) — Canticum Moysi prophetae: *Cantemus domino* (col. I. II. III. IV) (4) — Canticum Abbacuc prophete: *Domine audivi* (col. I. II. III. IV) — Canticum deuteronomii: *Audite celi.* (col. I. II. III. IV) — Ymnum trium puerorum: *Benedicite omnia opera* (col. I. II. IV) — Canticum zachariae prophete: *Benedictus deus* (col. I. II. IV) — Canticum Sancte Mariae: *Magnificat* (col. I. II. IV) — Canticum sancti simeonis: *Nunc dimittis* (col. Ii II. IV) Oratio dominica: (col. I, lat., II. gr. lat.) — Symbolum apostolorum (col. I, lat., II. gr. lat.) — Te Deum (col. I. lat., II. gr.

(1) Ib., p. 3.

(2) Cf. H. EHRENSBERGER, *Libri liturg. Bibl. Apostol. Vatic.*, Friburgi Brisg., 1897, p. 19.

(3) Nella IV colonna, ove non si nota diversamente è sempre riportato il testo greco con lettere latine.

(4) VON HAMANN, *Canticum Moysi ex psal. quadr. Salomonis III*, Lipsiae, 1874.

lat.) — Te decet laus (col. III. lat.) — Symbolum Athanasianum (col. II. III. IV. V, lat).

Nelle ultime pagine rimaste bianche fu aggiunto da un'altra mano contemporanea un calendario nel quale è notata la morte di papa Clemente III (28 marzo 1191).

In questo codice il testo della revisione non è completo perchè finisce col v. 164 del Salmo 118: *Sepcies in ore laudavi te super iudicia iusticie tue.*

***

Un confronto fatto tra la versione contenuta nei codici sopra descritti e nei due altri di Parma e di Bruxelles e la versione di San Girolamo « iuxta Hebraeos » c' induce a ritenere la seconda supposizione del Mercati, che è pur quella del de Lagarde, cioè che si tratta di una revisione [1]. E' vero che alcuni salmi ci presentano molte varianti, ma molti di essi non differiscono che pochissimo dal testo del santo dottore. Basterà citare alcuni esempi:

S. Girolamo	Revisione
Salmo 22: [2] Deus deus meus	Deus meus deus meus

quare dereliquisti me longe a salute mea verba rugitus mei [3] deus meus clamabo per diem et non exaudies et nocte nec est silentium mihi [4] et tu sancte habitator laus israhel [5] in te confisi sunt patres nostri et

salvasti eos	eripuisti eos

Salmo 30: [9] ad dominum clamabo et dominum deprecabor [10] quae est utilitas in sanguine meo cum descendero in

corruptionem	foveam.

numquid confitebitur tibi pulvis aut adnuntiabit veritatem tuam [11] audi domine et miserere mei domine esto adiutor meus [12] convertisti planctum meum in chorum mihi solvisti

saccum	cilicium

meum et accinxisti me

laetitia	laetitiam

[1] Il titolo che precede la revisione nel cod. di Bruxelles non distingue la medesima dalla versione geronimiana. Esso dice semplicemente: *Incipit psalterium quod hebrei vocant sephertellim id est librum ymnorum a beato yeronimo traductum immediate ex hebraica veritate in latinum.*

Salmo 69, v. 29: deleantur de libro viventium et cum iustis non scribantur [30] ego autem pauper et dolens salus tua deus

suscipiet me | exaltet me

[31] laudabo nomen dei in cantico et magnificabo eum in confessione.

Coi codici Cassinesi che abbiamo descritto il numero dei manoscritti finora conosciuti, contenenti per intero o in parte la nostra revisione, arriva a quattro. Quello tra essi che ci presenta il miglior testo è il cod. 434; vengono dopo, il codice di Parma, l'altro Cassinese 467 ed in fine quello di Bruxelles. Il testo che ci offrono questi ultimi tre manoscritti è stato rimaneggiato e alcune volte ridotto alla versione geronimiana (¹), specialmente il codice di Bruxelles come si potrà vedere da qualche esempio che qui citiamo:

Cod. 434	Cod. Parma	Cod. 467	Cod. Bruxell.	Hieronym.
Ps. 1				
plantatum	plantatum	transplantatum	transplantatum	transplantatum
iuxta ripis	iuxta ripas	iuxta rivulos	iuxta rivulos	iuxta rivulos
in iudicium	in iudicium	in iudicium	in iudicio	in iudicio
Ps. 5				
corrige	corrige	corrige	deduc	deduc
contradixerunt	contradixerunt	contradixerunt	provocaverunt	provocaverunt
Ps. 6.				
obscuravit	obscuravit	obscuravit	caligavit	caligavit
Ps. 7				
liberavi	liberavi	liberavi	dimisi	dimisi
conjungat	conjuncat	coniuncat	apprehendat	apprehendat
super adversarios	super advers	super advers	super hostes	super hostes
salvatore	salvatore	salvatore	qui salvat	qui salvat
et deus irascens	et deus irascens	et deus irascens	fortis et comminans	fortis et comminans

La numerazione dei salmi non è sempre quella del testo ebraico. Così nel cod. 434 (²) il salmo 9 e il salmo 116 sono secondo il testo ebraico, cioè il primo è diviso ed il secondo non è diviso in due parti Il salmo 114 invece ed il salmo 147 sono secondo i LXX e la Vulgata, cioè il primo unito insieme col 115 e il secondo diviso in due. Il co-

(¹) Alcune volte anche secondo il Salterio Gallicano e Romano

(²) Questo cod. riporta due volte l'alfabeto ebraico nel margine delle pagg. 78-80 e 93-95 contenenti i salmi alfabetici 24 e 33.

dice 467 segue la numerazione dei LXX e della Vulgata, come pure il codice di Parma, eccetto però per il salmo 116 che non è diviso in due parti come lo troviamo nel testo ebraico.

I titoli dei salmi mancano spesso nel cod. 467 ed in quello di Parma. Si trovano però quasi sempre nel cod. 434 fino al salmo 109. Ma nella loro versione l'autore non ha seguito il solo testo ebraico perchè troviamo pur quelli che mancano in questo testo, come nei salmi 32, 42, 70, 90, 92-96, 98, 103, 104 e 106 che son presi dai LXX e dalla Vulgata.

Ai titoli sono aggiunte molte volte delle dichiarazioni come: Salmo 3: *Vox christi ad patrem de iudeis;* Salmo 5: *Vox ecclesie;* Salmo 6: *idest pro resurrectione vox penitentium;* Sal. 11: *Vox christi in passione ad patrem pro parte carnis;* Sal. 40: *Vox de iuda traditore.* Parlando di queste dichiarazioni il Mercati dice: « Se il ms. fosse autografo allora resterebbe, non esser questi sommari un'interpolazione, e quindi cristiano esserne l'autore. Ma il ms. sembra una copia, avendo il rubricatore omesso tal fiata delle lettere ». Anche noi crediamo che questi titoli insieme con le dichiarazioni siano dèll'autore della revisione.

Scopo di questa revisione sembra sia stato quello di adattare di più al testo ebraico la versione di S. Girolamo. Non crediamo però che l'autore sia sempre riuscito a darci una versione migliore e più chiara di quella del santo dottore, perchè se incontriamo dei passi nei quali è da preferirsi la lezione del nostro revisore, non mancano altri nei quali è invece da preferirsi la lezione geronimiana. E ciò perchè spesso il revisore nella scelta della parola latina si attiene al primo significato che ha la voce corrispondente ebraica, significato che molte volte non esprime il senso voluto dal contesto. Così per esempio egli traduce:

ובחטא יחמתי אמי *et in peccato calefecit me mater mea* (Sal. 50, 7) e טוב טעם *Bonum saporem* (Sal. 118, 66), prendendo delle radici ebraiche יחם e טעם il primo significato: *calefacere* e *sapor* invece dell'altro: *parere* e *iudicium.*

Alcune varianti son dovute a una lezione diversa del codice ebraico che il revisore aveva avanti a sè, ma altre son dovute probabilmente a una confusione di qualche lettera o di qualche radice ebraica. Così troviamo:

Sal. 9, 29: *ad pauperes tuos* (לחלכיך) invece di *ad pauperem* (לחלכה)

Sal. 9, 36: *quaerent* (ידרשו) per *quaeres* (תידרוש)
invenient (יסצאו) per *invenies* (תמצא)

Sal. 11, 7: *in circulum* (בגליל) per *in fornace* (בעליל)

Il Mercati notò già alcune singolarità della nostra versione riguardanti la lingua come parole barbariche e costruzioni grammaticali affatto ripugnanti al latino e ne diede alcuni esempi. A questi si potrebbero aggiungere moltissimi altri come: Labia limpida (l. dolosa - S. 11); potentamus (S. 11); fiduciare (S. 48); mundificare (S. 50); impostores (dolosi-S. 54); dolorabant (S. 55); incaballicasti hominem (S 65); psaltores (S. 67); profundavi; profundar (S. 68); sucabunt (epotabunt - S. 74): studiaverunt (S. 82); potestator (S. 103); iracundiaverunt S. 105); voluntavi; fabula (elo pu'um); demandationes (praecepta - S 118). deprecent, deprecavi (SS. 17, 118); memor sit omne munus (S. 19); omnis semen, semen firma (SS. 21, 101); accinxisti me laetitiam S. 29): usque nimis (S. 37); propter ut (SS. 67, 118); non obliviscant opera, non oblivi (SS. 77, 118), coram omnem populum (S 115) etc.

Degna di nota è pure la traduzione della parola ebraica כַּף (manus) che il nostro revisore rende sempre per *planta*: *De plantis pravi et iniqui* (S. 70, 4); *et lavi in innocentia plantas meas* (S. 72. 13); *plante eius a cofino recesserunt* (S. 80, 7) etc.

Tali singolarità potranno giovare per stabilire l'epoca in cui fu fatta la revisione e forse anche per trovarne la patria.

Abbiamo veduto sopra che tra le prefazioni premesse al Salterio nel cod. 434, una è presa da S. Isidoro di Siviglia (570-636). Se dette prefazioni furono raccolte dal revisore stesso, si potrebbe allora collocare la revisione tra il sec. VII ed il sec. X, età del citato codice. che è il più antico. Però, anche non tenendo conto di tal fatto, non sembra che essa debba risalire a maggior antichità.

La pubblicazione di questa revisione è stata annunziata alcuni anni or sono dall'abate Amelli e comparirà in uno dei volumi dei « Collectanea biblica latina ». Siamo sicuri che egli la presenterà agli studiosi con la stessa dottrina con cui ha dato l'altra versione del Salterio trovata pure in un codice di Montecassino che aprì la serie di detta collezione.

Scopo principale di questo articolo è quello di far conoscere agli studiosi i due codici Cassinesi, uno dei quali, il 434, come abbiamo veduto sopra, oltre al valore che ha per la critica del testo, ha pur contribuito ad escludere le opinioni che finora si avevano

circa l'autore e l'età della revisione [1]. E' perchè si possa meglio giudicare su quanto abbiamo asserito, che cioè il testo in parola è una revisione del « Psalterium iuxta hebraeos » di S. Girolamo, e se ne veggano, almeno in parte, i pregi ed i difetti, daremo come saggio il salmo 9, salmo che si trova in tutti e quattro i codici.

La parte stampata in corsivo è quella comune alla versione geronimiana e alla revisione; i quattro codici, di cui diamo le varianti, sono citati con le seguenti lettere:

A — Cod. Cass. 434; *P* — Cod. Parm. 316; *C* — Cod. Cass 467; *B* — Cod. Bruxell.

***

Psal. IX.

1. In finem *pro* occultis *filii* psalmus *david*. 2. *Confitebor domino in toto corde meo narrabo omnia mirabilia tua*. 3. *Laetabor et* gratulabor *in te* psallam *nomini tuo altissime*. 4. *Cum* reversi fuerint *inimici mei retrorsum et corruerint et perierint* ante te. 5. Quoniam *fecisti iudicium meum et causam meam sedisti super solium iudex iustitiae*. 6. Increpasti *gentes* et deperdidisti impium *nomen eorum delesti in* saeculum et eternum, 7. Inimici defecerunt frameam in perpetuum *et civitates* evellisti *periit memoria eorum cum ipsis*. 8. Et *dominus in* saeculum *sedebit stabilibit ad iudicandum solium suum*. 9. *Et ipse iudicat orbem in iustitia iudicat* plebes in aequitate. 10. *Et erit dominus* exaltator pauperum exaltator in temporibus *in angustia*. 11. *Et confident in te qui noverunt nomen tuum quoniam non derelinquisti quae-*

[1] Il Mercati nell'articolo sopra citato su Nicola Maniacoria (v. nota 4 a pag. 78) scrive: In questo tentativo di una nuova versione sul testo originale N. precede Guglielmo de Mara della scuola di Ruggero Bacone (ai quali ora se ne dà tanto merito), e mostra una grande perizia dell'ebraico e delle migliori interpretazioni rabbiniche, specialmente di Rasci, 1105 ». L'età del cod. 434 però esclude pure che il nostro revisore abbia conosciuto le opere di Rasci, al quale è anteriore.

v. 1 om. tit. *C*; In — filii *om. P*; occulta *A* v. 4 et perierint *om. C* et perient *B* v. 5 meum *om. P* v. 6 deperdisti *A*; saeculum et *om. C* in eternum *B* v. 7 frameam in perpetuum] solitudines in finem *B cum S. Hier. i. heb.*; evertisti *B* v. 8 in sempiternum *B cum S. Hier. i. heb.* stabiliet *B* v. 9 iudicabit *B cum Gall. Rom.*; orbem terrae *C B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.*; iudicabit *B cum Gall. Rom.* v. 11 dere-

rentes te domine. 12. Psallite *domino* qui habitat in *sion annuntiate in populis* commutationes *eius.* 13. *Quoniam* requirentes *sanguinem* eos *recordatus est* nec *oblitus* est vociferationes mansuetorum. 14. Miserere *mei* domine vide *adflictionem meam ex* oditoribus *meis* exalta *me de portis mortis.* 15. Propter *ut enarrem* omnes *laudes tuas in portis filiae sion exultabo in salutari tuo.* 16. *Demersae sunt gentes in fovcam quam fecerunt in rete* istud *quod* obruerunt comprehensus *est pes eorum.* 17. *Agnitus est dominus iudicium* fecit *in opere* plantarum *suarum* conlaqueatus est *impius sonitu* DIAPSALMA. 18. *Convertantur impii in infernum omnes gentes quae oblitae sunt deum.* 19. *Quoniam non in* perpetuum oblivionis *erit pauper expectatio pauperum non peribit in* aeternum. 20. *Surge domine non confortetur homo iudicentur gentes ante faciem tuam.* 21. *Pone domine* timorem *eis sciant gentes homines se esse* DIAPSALMA. 22. *Quare domine stas a longe* celas te *in temporibus angustiae?* 23. *In* altitudine *impii* incenditur *pauper capiantur in* cogitatione ista quam *cogitaverunt.* 24. Quoniam laudat se *impius* in desiderium *animae suae et avarus* deplaudens *sibi* blasphemat *dominum.* 25. *Impius secundum altitudinem furoris sui non requiret nec est deus in omnibus cogitationibus eius.* 26. *Parturiunt viae eius in omni tempore* excelsa *sunt iudicia tua* coram eo *omnes inimicos suos despicit.* 27. *Loquitur in corde suo non movebor in generatione et generatione ero sine malo.* 28. *Maledictione os eius plenum est et* impostura *et* percussione *sub lingua eius dolor et* pravitas. 29. *Sedet* in insidias *iuxta vestibula in* occulto interficiet *innocentem oculi eius* ad pauperes *tuos circumspiciunt.* 30. *Insidiatur in* occulto sicut *leo in cubili* suo *insidiatur ut rapiat pauperem rapiet pauperem cum attraxerit eum ad rete suum* 31. *Et confractum* humiliat *et* diruit in valitudine sua pauperem. 32. *Dixit in corde suo oblitus est deus abscondit*

liquisti *P C* v. 12 abitat *A;* adnunciate *C;* commutationes] cogniciones *P* v. 13 requirens *B cum Gal. Rom.;* eos] eorum *B cum S. Hier, i. heb. Gall. Rom.;* est *om. B;* vociferationes *P;* mansuetorum] mansuetum *A P* pauperum *B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.* v. 14 conflictionem *B;* exalta] qui exaltas *B cum Gall. Rom.* v. 15 propter *om. B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.* v. 16 obruerunt comprehensus] absconderunt captus *B cum S. Hier. i. heb.* v. 17 dominus *om. C;* fecit] faciens *B cum S. Hier. i. heb.;* plantarum] manuum *B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.;* sonitu] *om. C;* suspicans *B;* diapsalma] semper *B* v. 19 oblivio *C cum Gall. Rom.;* oblivioni *B cum S. Hier. i. heb.* v. 21 Diapsalma] *om. C;* semper *B* v. 22 celas] celant *P* v. 23 incendatur *P* v. 24 laudavit *B;* adplaudens *B cum S. Hier. i. heb.* v. 25 omnibus *om. C Gall. Rom.* v. 26 coram eo] a facie eius *B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.* v. 27 a generacione *C;* ero *om. C* v. 29 interficiat *B cum S. Hier. i heb. Gall. Rom.* v. 30 in

faciem suam non respiciet in perpetuum. 33. *Surge domine deus leva manum tuam noli* obliviscere mansuetos. 34. *Quare blasfemat impius deum dicens in corde suo quod non requirat.* 35. *Vides* quoniam *tu laborem et furorem respicis ut detur in manu tua tibi relinquuntur fortes tui pupillo tu factus adiutor.* 36. Frange *brachium impii et mali* quaerent *impietatem eius et non* invenient. 37. *Dominus rex saeculi et aeternitatis perierunt gentes de terra eius.* 38. *Desiderium* mansuetorum audisti domine *praeparasti ut cor eorum* abscultent aures tuae. 39. Ad iudicandum *pupillum et oppressum* non addas *ultra* ad robustandum hominem *de terra.*

occulto] in abscondito *B cum S. Hier. i. heb. Gall.;* eum *om. C* v. 33 deus meus *C B cum Rom.;* mansuetos] pauperum *B cum S. Hier. i. heb. Gall.* v. 35 es factus *B S. Hier. i. heb.* v, 38 mansuetorum] mansuetum *A P C* pauperum *B cum S. Hier. i. heb. Gall. Rom.* abscultent] auscultent *P* abscultant *C* audiant *B cum S. Hier. i. heb.* v. 39 pupillo *B cum Gall. Rom.;* et oppresso *B;* addat *B;* ultra *om. B;* homo *B cum S. Hier. i heb. Gall. Rom.*

Montecassino.

D. Mauro Inguanez.

Una benedizione delle Costituzioni Apostoliche in Eucologi medievali

Che le formule delle Costituzioni apostoliche per la sacra liturgia non siano punto riuscite a passare « nei testi adottati più tardi per l'uso ufficiale » (1), fu nettamente affermato ed è ammesso come un fatto certo. Invece, quanto alle preghiere per le altre funzioni sacre, parrebbe che nemmeno sia stata sollevata la questione, se abbiano tutte o no incontrato eguale sorte, a vedere il lungo articolo che il dottissimo Don H. Leclercq consacra a quell'apocrifo nel *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* III 2732 sgg.

Pertanto, avvenendomi ora di osservarne una nel corpo di un Eucologio bizantino, credo bene di segnalarla, anche se per caso la fosse per rimanere un'eccezione (2), e vi si trovasse per l'arbitrio di un privato qualunque, senza seguito ulteriore. Ma, poichè spero che tale non sia, intendo fare altrettanto in futuro, parendo che ciò possa condurre ad una migliore conoscenza della storia e del testo delle Costituzioni, e, più ancora, alla illustrazione dei libri liturgici posteriori mediante il riconoscimento d'una fonte e del modo con che si fecero derivazioni da essa.

(1) L. Duchesne, *Origines du culte chrétien*, p. 64.

(2) E non è, di certo, nemmeno per quello che riguarda codici liturgici greci. Si può ricordare, ad es., che orazioni delle Costituzioni apostoliche per le consacrazioni del suddiacono, del diacono e del prete si trovavano nell'Eucologio greco di S. Andrea della Valle usato dal Morin *de sacris ordinationibus*[1] 126 note *d*, *g*, *h*. Canoni poi o disposizioni si trovano anche più spesso; ad es. nell'Eucologio Allaziano ora Barber gr. 390 (Morin o. c. 107. 108. 110. 112); nel Vat. gr. 1554, f. 129 sgg. e già nell'antichissimo Eucologio Barberiniano alla fine, come è noto.

E la preghiera è quella intitolata « ...dell'apostolo San Matteo per benedire vino od olio o miele », che sta ai ff. 46v-47 del codice Vaticano greco 1833, un eucologio mutilo, del secolo XI o piuttosto forse del X, scritto, a quanto pare dai caratteri e dagli ornamenti, nell'Italia meridionale, donde certamente proviene (1): eucologio che presenta anche, tre pagine prima, la benedizione delle primizie del cosidetto Ordine ecclesiastico egiziano (2).

Ora quella preghiera altro non è che la εὐχαριστία περὶ ὕδατος καὶ ἐλαίου (per denominarla colle parole dell'editore, a cui dobbiamo il più antico codice, il Vat. gr. 839) (3) prescritta da « Mattia » nel libro VIII delle Costituzioni, c. 29, (4), ma ritoccata come segue, per adattarla alla nuova destinazione.

Mentre nell'orazione originale i due elementi, acqua ed olio, compaiono alla pari tre volte, in altrettante coppie, e tutta la composizione si svolge bene in corrispondenza ad esse, qui invece l'acqua — che non c'entrerebbe secondo il titolo — rimane tuttavia in due luoghi, e solo nell'ultimo ha ceduto ad un generico (e vicinissimo per suono) εἶδος, che può correre per qualunque prodotto da benedire, e l'olio, menzionato dal titolo, resta una volta sola, la seconda, essendo divenuto superfluo e mal tollerabile dopo l'εἶδος, ed essendo stato scambiato a principio, in χορηγὲ τοῦ ἐλαίου, colla misericordia, se pure non debbasi mettere quel paio ἐλέους οἰκτιρμῶν sul conto d'un copista meno attento o meno intelligente piuttosto che del ritoccatore. Pare poi

(1) A prova della provenienza del ms. dall'Italia meridionale aggiungo che al f. 43v una mano d'età incerta ma più tarda assai ha scritto in margine queste parole di un dialetto meridionale: ορατζηόνε · δεασσόλβερε · πο-ὴκα α-ὴ κουφεσάτου (= « ... dopo che hai confessato »).

(2) Cf. *Alcuni scritti e brevi saggi di studii sopra la Volgata pubblicati in occasione del cinquantenario monastico di S. Eminenza il Card. Gasquet* ... MCMXVII, pp. 69-75.

(3) Questo sciupato ma bellissimo ms. non più recente del secolo IX (il Funk, *Didascalia et Constitutiones apost.* I, p. XXIV, lo ringiovanisce troppo facendolo « saec. X vel XI ») al solo guardarlo si riconosce per l'opera di un vero editore, tant'è la premura e l'intelligenza, con cui vi sono distinti e numerati i capi del testo e le parti di ciascun apostolo, aggiunti i lemmi, ecc. Il Funk, che riprodusse nelle note i lemmi, avrebbe potuto aggiungere le varie numerazioni rispettive, le quali servono anch'esse a dare un'idea del lavoro, e forse anche a raggruppare meglio i mss.

(4) Ed. Funk p. 532. Sulle benedizioni dell'acqua e dell'olio v. A. Franz, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter* I 63 sgg., 335 sg.

che sia sembrato un fuor di luogo quel καὶ πρὸς κάθαρσιν dell'acqua fra menzioni di prodotti gustosi e di allegria, e fu tolto.

Si è introdotto il vino (il miele punto) ma dopo lo stico ἵλαιον τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον (che nel Salmo 103, 15 succede invece ad una lode del vino: « et vinum laetificet cor hominis »), trasportando così al vino quell'εἰς ἀγαλλίαμα... che richiamava l' « oleo laetitiae » del Salmo 44, 8 (¹) e di Hebr. 1, 9. Si è introdotto il vino, ma senza mutare e senza aggiungere nulla di corrispondente nella indicazione degli effetti o delle grazie domandate, sebbene gli effetti del vino non siano d'ordinario quelli dell'olio e dell'acqua...

Finalmente (per lasciare l'ovvia aggiunta δέσποτα e le solite qualifiche di Nostro Signore divenute quasi impreteribili in tempi posteriori) si è mutato e spostato l'accenno agli offerenti, facendo essi e non la cosa benedetta termine di δὸς δύναμιν, e facendoli con una inserzione sgrammaticata che distacca troppo δύναμιν dalle apposizioni, e forse fu pensata anche per dare un qualunque senso a quel corrotto ἐμπιστικήν. (²).

Insomma, il ritoccatore non era un maestro: con poca intelligenza e poco gusto sciupò la preghiera per adattarla alla peggio.

E tuttavia essa rimane notevole per il testo delle Costituzioni apostoliche, su cui fu lavorata, poichè si fonda sovra il testo ottimo, quello del codice Vaticano 1506 (dell'a. 1024), segnato *d* nell'apparato del Funk, il quale purtroppo non ne riconobbe l'eccellenza impareggiabile, con danno grave dell'edizione sua (³). Dico il « testo », perchè credo impossibile che il ritoccatore abbia usato il cod. Vat. gr. 1506, se non m'inganno, più giovane del Vat. 1833 e scritto non in Italia (⁴).

(¹) Funk rinvia solo al v. 16 (adducentur ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει), che corrisponde appena in parte all'allusione.

(²) Qui anche il codice *d* delle Costituzioni è scorretto, scrivendovisi δύναμιν ὑγίασιν (ιν da δύναμιν?) ποιητικήν, e forse dal guasto è venuto che da una parte si sia pensato a cavarne un ἐνποιητικήν, benchè sia ordinariamente usato in senso meno buono, e dall'altra a sopprimere ὑγίασιν intendendo ἐμποιητικὴν in un senso generico senza obietto determinato (quasi che ὑγίας ἐμπ. fosse un'inutile tautologia davanti a νόσων ἀπελαστικήν) e scorrendo poi per storditaggine ad un ἐνπιστικήν, quasi potesse significare « una virtù di fede (?) », una virtù soprannaturale, o simile.

(³) Cf. C. H. Turner in *The journal of theological studies* XV 54 sgg., 453: XXI 160 sgg.

(⁴) Almeno il tipo della scrittura e degli ornamenti non è quello dei manoscritti dell'Italia meridionale, sì bene di quelli di Oriente. — Poichè la sottoscrizione fu letta

Infatti la preghiera ha comune con *d* quell'οἴκου φυλακτικήν, che dagli altri mss. e dal testo del Funk è ignorato ma sembra occorrere alla perfezione dell'antitesi [1]. Nella dossologia ha comune con *d* il genuino δι' οὗ, cambiato a bella posta [2] in μεθ'οὗ negli altri mss., e per la dicitura meno si scosta dall'ἐν πνεύματι, ridotto nella preghiera a οὖν πν. e negli altri mss. a καὶ τῷ πνεύματι, che importa l'uguaglianza perfetta dello Spirito Santo col Padre non espressa, o piuttosto esclusa dal complemento primitivo. Concorda inoltre con *d* in leggere βουλῆς e non ἐπιβουλῆς; solamente lo completa con πονηρᾶς, non saprei dire se a congettura, per compiere il senso, come si sarebbe fatto con diverso ripiego negli altri mss. delle Costituzioni, o perchè il codice usato non avesse ancora la piccola lacuna che si cela nel testo di *d*. Finalmente concorda anche con *d*, e non solo con *a h* (secondo che parrebbe dall'apparato del Funk), in attribuire a San Matteo la prescrizione e la preghiera, perchè anche *d* chiarissimamente legge Ματθαῖος, e non Ματθίας, a p. 532, 1; e così dovrà leggersi nel testo per l'autorità dei più antichi e migliori mss., salvo che non si trovi impossibile che il falsario abbia dato una seconda volta nel libro VIII a S. Matteo la parola, e gliel'abbia data senza predicato alcuno, ad es., senza ripetere... ὁ καὶ Λευὶς ὅ ποτε τελώνης (c. 22), e per contrario non gli si trovi una ragione d'introdurre proprio Mattia (che non è mai fatto legiferare da solo in tutto l'apocrifo) per quella particolare disposizione, e anche lui senza un predicato.

Il testo pertanto del Vatic. gr. 1506, che ha per sè, oltre l'eccellenza intrinseca, l'autorità dell'antichissimo codice greco seguìto nell'antica versione latina del palinsesto Veronese, era ancora rappresentato per lo meno da un altro ms. greco al tempo in cui se ne

non del tutto bene dal Funk ed il copista è sfuggito a M. Vogel e V. Gardthausen. *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, 9-11, la riproduco qui. + τέρμα εἴληφεν ἡ βίβλος τῶν διατάξεων τῶν ἁγίων ἀποστόλων· διὰ χειρὸς Ἀθανασίου τοῦ εὐτελοῦς ἀββᾶ πρεσβυτέρου: μη· μαρτίω κε' ἡμε· δ' ὥρα γ' ινδ ζ' ἔτ ,ϛφλβ' + παρακαλῶ δὲ πάντας εὔχ⟨εσθαι⟩ ὑπὲρ ⟨ἐ⟩μοῦ διὰ τὸν $\overline{\text{κν}}$ +.

[1] Tra gli effetti (diciamoli così) positivi e negativi, appropriati a ciascuna delle cose benedette: δύναμιν ὑγείας [ἐμ]ποιητικήν, νόσων ἀπελαστικήν (all'olio? cf. Iacob. 5, 14), δαιμόνων φυγαδευτικήν, οἴκου φυλακτικήν ecc. (all'acqua santa?)

[2] Cf. Turner l. c.; Connolly, *The so-called Egyptian Church Order and derived Documents* (Texts and Studies VIII, No. 4) 153.

estrasse la preghiera, riprodotta nell'Eucologio nostro e probabilmente in altri eziandio.

Ecco il testo della preghiera. In una seconda serie di note ho aggiunto le lezioni delle Costituzioni, indicando colle sigle del Funk i mss. solo quando vi sia una dissensione che qui c'importa.

Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Ματθαίου τοῦ ἀποστόλου
εἰς τὸ ἁγιάσαι οἶνον ἢ ἔλαιον ἢ μέλι.

Κύριε σαβαώθ, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, κτίστα τῶν ὑδάτων καὶ χορηγὲ τοῦ ἐλέους, οἰκτίρμον καὶ φιλάνθρωπε, ὁ δοὺς τὸ ὕδωρ πρὸς πόσιν καὶ ἔλαιον τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον καὶ οἶνον εἰς ἀγαλλίαμα εὐφροσύνης· αὐτὸς καὶ νῦν δέσποτα διὰ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἁγίασον τὸ εἶδος τοῦτο, καὶ δὸς δύναμιν ἐνπιστικὴν τῷ δούλῳ σου οὸ. τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας, νόσων ἀπαλλακτικήν, δαιμόνων φυγαδευτικήν, οἴκου φυλακτικήν, πάσης βουλῆς πονηρᾶς διοκτικήν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα τιμὴ καὶ σέβας σὺν ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

[2] μέλη [4] ἐλέους οἰκτιρμῶν cosi. [7] ενπιστικην - [8] μεταλαμβάνοντας sic [8] νόσων [9] διοκτικήν.

Lezioni delle Costituzioni apostoliche.

[4] ἐλέους: ἐλαίου πόσιν: add. καὶ κάθαρσιν [5] κ. οἶνον: om. [6] δέσποτα: om. μονογ. - Ἰησοῦ: om. (Χριστοῦ ad, τοῦ Χρ. σου hmv) [7] εἶδος: ὕδωρ τοῦτο: add. καὶ τὸ ἔλαιον ἐπ' ὀνόματι τοῦ προσκομίσαντος ἢ τῆς προσκομισάσης ἐνπιστικὴν: ὑγείας ποιητικὴν (ὑγίασιν ποιητικὴν d) [7] τῷ- [8] μεταλαμβ.: om. [8] ἀπελαστικὴν οἴκου φυλ. d solus [9] βουλῆς πον.] βουλῆς d, ἐπιβουλῆς cett Ἰησοῦ: om. δι': d, μεθ' cett. [10] σὺν: ἐν d, καὶ τῷ cett. νῦν - καὶ: om.

Post scriptum ritrovo la formola eziandio nell'eucologio Barberiniano greco 345 (già LXXX, poi III, 64; pur dell'Italia meridionale, della seconda metà del sec. XII) (¹) al f. 70 (al. 68)ᵛ, ma come bene-

(¹) Al f. 3ᵛ nella « ektene » della liturgia di S. Basilio: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ θεοφυλάκτου ἡμῶν Γουλιέλμου ῥηγός· κράτους νίκης. Fu scritto per un monastero, non so quale, sotto un categumeno Cipriano, come appare dal f. 14ᵛ: Τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων. Μνήσθητι Κύριε τοῦ δούλου σου Κυπριανοῦ τοῦ πνευματικοῦ ἡμῶν πατρὸς καὶ καθηγουμένου. Impossibile pensare a Cipriano l'archimandrita di S. Filippo in Gerace morto nel 1387 (Batiffol, *L'abbaye de Rossano*, p. 167) Difficile è pure che si tratti dell'abbate di S. Nicola di Calamizzi, presso Reggio Calabria, che fece scrivere il codice ora Sinaitico 522 nell'an. 1242 (v. Vogel e Gardthausen o. c. 257 s.; in *Byz. Zeitschr.* XVI 216, al verso penultimo, è omesso un ἑπτὰ essenziale! cfr. *Bessarione*, del 1917, p. 190), salvo che egli non abbia raggiunta un'estrema vecchiezza. Ma altri omonimi probabilmente ci saprà indicare qualcuno versato nelle memorie dei monasteri basiliani del Mezzodì.

dizione del vino nuovo. Anche in esso è ritoccata, anzi con ritagli più larghi che non nel Vatic. Gr. 1833, dal quale non sembra essere tratta sia perchè vi manca, e difficilmente sarebbe stato omesso, il nome dell'apostolo autore, sia perchè la menzione del vino è inserita a luogo meno inopportuno, sia perchè vi è scritto οἰκτίρμων e ἐμποιητικήν. Però nemmeno appare una ragione di farla provenire direttamente dalle Costituzioni, e basta supporre un esemplare meno scorretto della forma adattata degli Eucologi, la quale pare svelata abbastanza dalla spropositata inserzione τοῖς δούλοις σου τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας, che pur nel Barber. ritorna, e dalla lezione ἔλεους (e ἀπαλλακτικήν?) (1).

Il nuovo ms. non si avvicina ma si allontana di più dalle Costituzioni, e perciò interessa soltanto, e sotto un certo aspetto interessa di più, come altro testimonio della diffusione e rielaborazione della preghiera negli Eucologi del pieno medio evo. Tre o quattro almeno ne possiamo ora contare; ciò che fa sperare di ritrovarne altri parecchi.

Do il testo in corpo piccolo, distinguendovi con tipi discostati le lezioni differenti dal Vaticano e segnandovi con croce i « meno », anche se in essi, come per δέσποτα e κυρίου δὲ ἡμῶν, il Barber. coincida o paia meno discosto dalle Costituzioni.

Εὐχὴ εἰς τὸ εὐλογῆσι οἶνον νέον.

Κύριε σαβώαθ, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, κτίστα τῶν ὑδάτων καὶ χορηγὲ τοῦ ἐλέους, οἰκτίρμον καὶ φιλάνθρωπε, ὁ διδοὺς τὸν οἶνον πρὸς εὐφροσύνην, καὶ ἔλαιον τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον † καὶ εἰς ἀγαλλίασιν εὐφροσύνης · αὐτὸς καὶ νῦν † διὰ τοῦ μονογενοῦς
5 σου υἱοῦ † Ἰησοῦ Χριστοῦ εὐλόγησον, ἁγίασον τὸν οἶνον τοῦτον καὶ δὸς δύναμιν ἐμποιητικὴν τοῖς δούλοις σου τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας νόσων ἀπαλλακτικήν, † οἴκου φυλακτικήν. † διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἐποφείλεται σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ.

[2] χωρηγὲ οἰκτίρμων.

(1) Nella dossologia mi colpisce l'ἐποφείλεται, che (se la memoria non m'inganna) poco o punto ricorre nelle clausole degli eucologi greci.

Mgr. Giovanni Mercati.

Un palinsesto di Virgilio in scrittura beneventana

-1-

Fra gli stessi liturgisti nessuno o quasi si soffermerà mai ad esaminare il tardivo, brutto e mutilo eucologio italo-greco, ora codice Vaticano greco 2324, del sec. XIII, e molto meno a decifrare la cancellata scrittura non greca, che traspare in varî fogli sotto le linee greche. Che se per avventura gliene venisse la tentazione, temo gli passerebbe subito, trattandosi di scrittura, qual'è la beneventana, non così facile a leggere anche quando sia intatta, e qui invece svanita e minutissima: solo l'interesse più vivo per il contenuto può indurre allo sforzo e alla costanza richieste per una buona lettura. Onde ho pensato di segnalare il « nascondiglio » agl'interessati, che sono poi i critici del testo virgiliano e i paleografi studiosi della beneventana; i quali difficilissimamente potrebbero cadere su esso, come quello che rimane affatto fuori e lontano dal terreno battuto da loro. E lo segnalerò semplicemente, senza penetrarvi dentro, secondo che m'impongono da una parte la prudenza e dall'altra l'officio mio, che è di accertare e indicare quanto occorre il contenuto dei manoscritti, qualunque sia, e poi di tirar oltre, salvo che non entri nella cerchia dei miei studî, per così dire, professionali.

Adunque nel codice Vat. gr. 2324 [1] sono rescritti i fogli 7-10,

[1] Il ms. fu solo recentemente messo in ordine, legato ed inserito nel fondo Vaticano greco, ma da un secolo almeno, e forse da parecchi, trovavasi in biblioteca tra i frammenti sciupati di minor conto, che non furono giudicati degni di stare fra i codici. Del palinsesto nostro, naturalmente, non potè avere notizia il ch. E. A. Loew nella sua classica opera *The Beneventan Script. A history of the South Italian Minuscule* (1914). Esso non è il solo codice Vaticano greco formato a spese di un ms. be-

15-18, 23-26, 32-35, in somma sedici. E tutti i sedici presentano esametri, esametri precisamente di Virgilio, e secondo ogni apparenza provengono da un manoscritto solo, il quale conteneva per lo meno le Bucoliche, le Georgiche e l'Eneide, perocchè la scrittura è del medesimo tipo dappertutto e i fogli convengono nelle dimensioni, nella rigatura, nell'ampiezza dei margini, e pressapoco nel numero dei versi.

Ogni foglio fortunatamente è ancora unito al proprio compagno; ciò che facilita di molto il riconoscimento del contenuto e la ricomposizione dei fascicoli. Ora le otto paia sono avanzi di cinque fascicoli diversi, e poichè le Bucoliche nei manoscritti sogliono venir prime, quegli avanzi sono da riordinare come nello specchietto annesso, che mostra le coniugazioni e insieme le distanze dei fogli e poi il contenuto preciso di ciascuno, per quanto riuscii a conoscerlo dalle prime e ultime linee di essi.

Quat. 1? + 25 + + + + 24 +

25r *Ecl.* II 11-48; 25v *E.* II 55-III 18.
24r *E.* VII 23-61; 24v *E.* VII 67-VIII 34.

Quat. 4? 16 + 18 + + 15 + 17

16r *Georg.* III 234-271; 16v *G.* III 278-315.
18r *G.* III 411-448? 18v *G.* III 455-492.
15r *G.* IV 105-142? 15v *G.* IV 149-183?
17r *G.* IV 281-317; 17v *G.* IV 324-362.

Quat. 5? 10 9 + + + + 8 7

10r *G.* IV 368-405 (o 406); 10v *G.* IV 413-450;
9r *G.* IV 451-492? 9v *G.* IV 493-534.
8r *Aen.* I 310-352; 8v *Aen.* I 353-393?
7r *Aen.* I 401-436; 7v *Aen.* I 445-482.

neventano: già nelle *Note di letteratura biblica e cristiana antica* (*Studi e Testi* V) 212 segnalai il Vat. gr. 1855 [non ricordato dal Loew], che cela un magnifico passionario del sec. XI. — Nel Vat. gr. 2115 ff. 151. 152. 158 seg. sotto una liturgia greca vi sono frammenti di messale latino.

LIBRARY

Quat. 6? + 34 + + + + 33 +

34r *Aen.* I 663-703; 34v *Aen.* I 707? 747.
33r *Aen.* II 172-212; 33v *Aen.* II 216-256.

Quat. - ? 32 + 23 + + 26 + 35

32r *Aen.* X 729-768; 32v *Aen.* X 773-812.
23r *Aen.* X 907-8 *Summar. decast.* *Aen.* XI (Ribbeck Proleg. 376);
Aen. XI, 1-24; 23v *Aen.* XI 31-68.
26r *Aen.* XI 251-288; 26v *Aen.* XI 294 332.
35r *Aen.* XI 425 464; 35v *Aen.* XI 469-508

Sono dunque venticinque frammenti con 1117 versi circa, e di questi spettano 149 alle Bucoliche, 350 alle Georgiche, e all'Eneide 618, compresi i 10 versi dell'argomento del libro XI, i quali ci fanno credere che tali decastici si trovassero a capo eziandio degli altri libri del poema, come del resto è tradizionale nei manoscritti (cf. Ribbeck, *Proleg.* 369).

I frammenti delle Bucoliche sono tutti del fascicolo primo del codice, se questo cominciava con esse e non precedeva altra materia; e i frammenti delle Georgiche con quelli dei libri I e II dell' Eneide dovettero seguire nel quarto, quinto e sesto fascicolo dopo, giacchè non meno di due fascicoli domandano i versi caduti dall'Ecl. VIII al l. III delle Georgiche. Ma per quanto attentamente abbia osservato il margine inferiore dei fogli 16r e 17v, 10r e 7v, 32r e 35v, ossia delle facciate verosimilmente prima e ultima di tre quaternioni, non sono riuscito a leggere alcuna segnatura, sia mediante lettera, sia mediante numerali, e solo mi è sembrato di vedere qualche traccia di *Q* (*Qr* = quatern., quintern.), che non è raro osservare nelle segnature dei manoscritti latini, e segnatamente dei beneventani [1], prima della nota progressiva.

Come appare dalle cifre dei versi contenuti, ovunque, eccetto che ne' fogli 8 e 9, tra l'ultimo rigo della facciata anteriore e il primo della posteriore mancano da tre a sei versi. La ragione è questa. Nel preparare il codice moderno volendosi uguagliare ai fogli nuovi già

[1] Cf. Loew o. c. 290 sgg.

tagliati e pronti (e sono i rimanenti 36) [1] i vecchi fogli palinsesti, vennero ritagliati non solo i margini superiori, i quali se erano proporzionati agl'inferiori [2], dovevano essere alti quasi tre centimetri, ma eziandio parecchie delle linee prime, più o meno come capitava. Solo ne' fogli 8 e 9 un caso felice portò che si sacrificasse piuttosto il margine inferiore, senza toccare lo scritto.

Presentemente i fogli misurano circa 228 × 140 millimetri. Ora aggiungendo all'altezza (i lati non sembrano gran che tocchi) i 5 o 6 centimetri che risultano perduti, si ottiene un'altezza doppia della larghezza; in altri termini, si ottiene un codice oblungo, quali sono parecchi ms., di poeti specialmente.

Dalle stesse cifre appare inoltre che nelle singole facciate d'ordinario contenevansi 43 versi; però non dappertutto, e ciò non solo dove occorrevano inizi e fini con le iscrizioni in lettere maggiori e con certi intervalli d'uso, come ai ff. 25ᵛ (con 36 versi) e 24ᵛ (con 38 versi), ma segnatamente nel terzo dei fascicoli superstiti (ff. 7-10), per una irregolarità che può dipendere dalla scrittura più minuta, oppure da sviste nella rigatura, o anche da qualche varietà del testo nel numero de' versi, varietà che solo nella collazione verrà fuori.

La scrittura piuttosto minuta e fine, in una colonna unica di linee variabili da cm. 6 a 7 ½ secondo i versi, è d'una regolarità e accuratezza grande e non senza eleganza, e tanto per questo quanto per l'ampiezza de' margini si riceve la grata impressione che si volle scrivere del poeta un codice modesto sì — in confronto specialmente di molti lussuosi codici Cassinesi — ma onorevole e bello. Feriscono ancora per la maggiore vivezza del rosso le iscrizioni fra le Ecl. VII e VIII, e le grandi iniziali delle Ecl. III e VIII (f. 24ᵛ.25ᵛ). Invece o è svanito del tutto o fu dimenticato dal miniatore, oppure fu posto in nero l' « Expl. lib. Xᵉ incip. XIᵉ », che fu segnato, secondo il solito, nel margine del f. 23ʳ, di traverso, per ricordo di chi doveva trascriverlo al debito posto in lettere maggiori.

(1) Il codice è ora di 52 fogli, ma molti di più indubbiamente comprendeva. Alcuni fascicoli sono interamente di fogli nuovi; e quelli che hanno fogli rescritti, non li hanno mai al principio e alla fine, ma solo ne' fogli interni, vale a dire, nel 3. 4. 5 e 6 dei quaternioni, perchè meno apparissero col loro esteriore meno candido e bello.

(2) D'ordinario il margine inferiore è più alto (v. Loew 288), ma non fuori di proporzione.

Io non ho molta pratica di codici beneventani, ma credo di non isbagliarmi di molto affermando che la scrittura del nostro palinsesto appartiene al periodo della « maturità » (come lo chiama il ch. Loew) della lettera beneventana, e precisamente al secolo XI.

Ho notato una certa differenza nelle lettere, che sono più fine e minute, per es., ai ff. 10 e 17 e più forti e ampie ai ff. 32-34; se però convenga ammettere anche una distinzione di mano, non ho osservato abbastanza per potermene persuadere.

Più volte fra le linee del testo, meno frequentemente ai margini, si veggono delle brevissime, minutissime note: sono la maggior parte glosse, come appare anche solo dall'*i.* (=idest) che precede. Ad es. f. 33r, sopra « artus » (*Aen.* II, 173): « i. membra », « solo » (ib. 174): « i. terra », ecc. Di esse qualcuna almeno per l'inchiostro e per la forma delle lettere sembra d'altra mano posteriore.

Purtroppo parecchie pagine sono quasi affatto illegibili, mentre di alcune, ad es., 24r, 25r, 32r, 33, 34r, 35, si possono leggere tratti considerevolissimi. Da essi un perito della tradizione virgiliana riuscirà senza pena, non dubito, a classificare il ms. e a fissarne il valore, e in particolare a vedere in quale rapporto sia cogli altri 6 codici di Virgilio in lettera beneventana (1), e nominatamente coi frammenti cassinesi dell'Eneide, ricordati dal Loew p. 151 come del sec. XI ma in lettera del tipo di Bari. Attesa l'età del palinsesto e l'unità della tradizione virgiliana, non possiamo sperare alcuno di quei benefici non ordinari, che le lettere latine debbono ai copisti beneventani (2); tuttavia la critica non può trascurare questo e ogni altro nuovo testimonio se non dopo averlo, quanto è necessario, ascoltato e conosciuto.

(1) Loew o. c. 18.

(2) Cf. Loew 16 sgg.

Mgr. Giovanni Mercati.

L'ideale del bello dell'Abate Luigi Tosti

La dottrina estetica che circola nella bella prosa delle poche pagine che il monaco D. Luigi Tosti scrisse intorno all'arte, deriva evidentemente dalla idealistica e mistica filosofia del bello di V. Gioberti. E dico subito che è più facile deliziarsi delle vigorose immagini che ti balzano alla vista, come scolpite, leggendo questi due discorsi, che riassumerne i concetti intorno all'arte della scultura e della pittura, delle quali particolarmente si occupano.

Si direbbe che al Tosti, spirito sopratutto artistico, non era possibile di ragionare altrimenti che per immagini.

L'arte, egli afferma, è essenzialmente teologia, perchè l'ideale d'ogni bellezza è Dio; perchè il tipo della sua incarnazione nella forma finita ci fu dato da Dio creatore; perchè l'ispirazione a comporre opere d'arte ci viene solo da Dio. L'Oriente, perchè non ebbe il concetto di Dio personale e creatore, non ebbe nemmeno l'arte di un Raffaello, di un Ghiberti, di un Palestrina. Laddove l'uomo dell'Occidente, l'Etrusco, il Greco, dalla contemplazione « dell' universa sostanza bellamente individuata in categorie di specie e di generi, furono elevati a quella di un Dio personale e creatore », e l'emularono nella creazione delle opere belle. Ma quell' ideale colto da loro nella contemplazione della natura rivelatrice della bellezza divina, non veniva immediatamente da Dio, *scaturigine* della bellezza, e perciò fu da meno dell' ideale cristiano a cui aspirava inquieto. Termine e personificazione dell'Ideale pagano fu l'Apollo del Belvedere. Eppure quel capolavoro « perfetta copulazione dell'ideale e della forma che la personifica » è e si sente mortale. E « mentre sembra imperituro il gaudio della vita che beve, egli è in viaggio in

cerca di qualche cosa che non sarà più l'Apollo del Belvedere. Viaggiava, cioè, alla ricerca di un nuovo ideale che « soverchiando i confini di ogni bellezza creata » si svolgesse « nelle amplitudini del soprannaturale ». E quello trovò nel Dio fatto uomo e crocifisso, perfetta incarnazione della bellezza che spunta dal dolore come espiazione. Ora qui si vede che la bella statua dell' Apollo si è trasmutata in simbolo, e non è più, agli occhi del Tosti, l' espressione *immortale* della particolare intuizione dell'artista che lo scolpì, ma sta a significare l'umanità che pure dal mare di gioie in cui pareva di nuotare effigiata nell'Apollo, sentiva il pungolo della corruzione e della morte, conseguenza della colpa, e il bisogno della redenzione. Cosicchè il discorso, da qui innanzi, non sarà più di arte ma di teologia. Difatti l'incarnazione del nuovo ideale che si contrappone all'Apollo non è un Crocifisso di Giotto o del Beato Angelico o del Perugino, ma è un Crocifisso, che non si scolpisce e non si dipinge, « perchè lo scalpello e il pennello sono troppo materiali per comprendere nella linea del contorno l' uomo dello spirito. L' artista dell'uomo soprannaturale fu S. Paolo, che lo scolpì nell' ordine dell' intelligibile ». L'autore stesso, dunque, riconosce di non essere più nel campo dell' estetica, bensì in quello della teologia. Ma il fatto è che nemmeno il senso dell' arte, che il Tosti ebbe vivissimo, potette liberarlo dal pregiudizio concettualistico nella valutazione dell' arte cristiana, tutta in difetto verso quel suo teologico ideale. Esso si raggiungerà, sì, ma solo quel giorno in cui « per feconda geminazione della ragione e della fede i due ideali del Cristo e dell'Apollo si mariteranno nell'unità del concetto artistico ». E allora, io domando, che cosa vale tutta l'arte cristiana da S. Paolo a noi? L'arte primitiva fu adoratrice in silenzio, o come il Tosti artisticamente si esprime, fu « la monaca » del divino ideale; Giotto, l' Angelico, il Perugino ne furono i « definitori dommatici »; Dante e Raffaello « gli apostoli »; solo, chi il crederebbe? nel Pio VI del Canova « convergono i raggi dei due ideali, perchè v'è l' Apollo del Belvedere reso incorruttibile dal crocifisso ». Ed è tutto questo un altro esempio, evidentissimo per la sua forma fantistica, del procedimento arbitrario dell' estetica idealistica, nei giudizi intorno all'arte.

Nel discorso « Della teologia nell'arte » che ora finiamo di leggere l'arguto autore confessa di non sapere come si produce nell' umano spirito il *fenomeno dell' ideale del bello*, nè crede che altri il sappia. Ma in seguito scopre la rivelatrice della bellezza all' artista. Essa è la donna « la donna è la poesia del mondo ». Quella *species pulchritudinis eximia*

quaedam che si dice essere stata fissa nella mente di Fidia, quella *certa idea* di cui diceva di servirsi Raffaello è appunto il tipo immanente di forme estetiche impresso da Dio per il ministero della donna nello spirito dell'uomo. E poichè al Tosti sembra innegabile che nella persona della donna, anima e corpo, si riassume la bellezza sparsa nell'universo creato, egli concepisce la storia del progresso e della decadenza dell'arte in perfetta corrispondenza con le condizioni domestiche e sociali che permisero o impedirono alla donna di rivelare agli uomini l'ideale di cui essa sola era portatrice e che da essa sola poteva spirare. Eva dunque fu l'originaria musa eloquentissima. Ma tosto, divenuta peccatrice, si nascose nell' harem « che è più antico di Maometto », onde seguì come un' eclissi della bellezza agli occhi degli uomini dell'Oriente, che perciò ignorarono l' arte. Ricomparve di nuovo alla faccia del sole della Grecia riversando nell' intelletto ellenico tutta la poesia del creato. Mentre in Roma la donna, vestale del fuoco sacro della famiglia e della patria, « concentrò le psicologiche facoltà dell' uomo nelle aride regioni del dovere in cui non erano fiori di bellezza a cogliere ». Viene Gesù Cristo, ed ecco che dal seno della Vergine Madre si alluma la face di un ideale di virtù nuova. Esso risplenderà tosto nella fronte di quelle fortissime vergini che ascenderanno i roghi e sorrideranno tra le fiamme in faccia al Cristo, e brillerà di poi più soave nelle lagrime della dolcissima Monica, madre del grande Agostino. Pure non quelle eroiche vergini, non questa Madre piangente sono il tipo della donna artistica del Tosti, adoratore della grande arte umana del cinquecento italiano. Difatti egli dice: « la donna dell' arte cristiana deve essere santa e santificatrice dell'uomo, ma deve al tempo stesso esprimere nella sua vita copulati per nesso ragionevole il naturalismo ellenico col soprannaturale cristiano ». E seguitando: « È mestieri che la donna sia cullata e qualche volta turbinata dai venti della natura; deve essere elegiaca nel tirocinio del suo amore, lirica nella vittoria dei suoi affetti, e, direi quasi, epica nell' impero della sua famiglia ».

Non mancano nella breve storia scritta dell'estetica accenni di dottrina che fanno della donna il modello e l'ispiratrice dell' arte. E debbo dire che il principio di questo discorso « Della donna nell' arte » mi ha richiamato alla memoria l'esclamazione del Platner — dov'è bello che non derivi dalla figura femminile, centro d'ogni bellezza? — Ma no, la donna delle visioni del Tosti è sorella della donna dei poeti dello *stil novo*. Questa come quella non sono esseri del mondo della natura ma

del mondo della poesia, sono cioè creazioni poetiche e perciò prodotto e non ragione dell' arte. La quale non ha modelli da imitare nè Muse a cui tendere l'occhio o l'orecchio, sieno esse cose, persone o idee, ma solamente e semplicemente « alta fantasia » ricca di sentimenti e di rappresentazioni da esprimere. Ed espressi che sono nell'opera creata dall' artista, questa non somiglia che a se stessa, qualunque ne sia stata la materia, nè bella nè brutta, appunto perchè materia. E non v'è cosa che non possa esser materia di arte perfetta: Beatrice o Francesca, Farinata o Ciacco nella Divina Commedia: Eva o Adamo o Caronte nella Cappella Sistina. E infine, che cosa sono le donne ispiratrici d'ideali, in questo discorso del Tosti se non immagini create dalla sua fantasia commossa alla visione d'alcuni fatti o leggende della vita della donna attraverso la storia dell' umanità?

Ma a questo punto mi sento interrompere dalla nota cara voce profonda del venerato Abate Amelli, al quale avrei voluto che questa breve nota fosse non sgradito omaggio, per invitarmi a rileggere alcuni periodi del discorso, nei quali il Tosti riproduce in alto rilievo la Madonna di S. Sisto, che ai suoi occhi rispecchia il tipo della donna artistica cristiana. E io leggo: « Questa è una bellezza nova che ha saputo effigiare quella certa idea che Raffaello non sapeva nominare; è la bellezza della donna italiana non educata nella campestre libertà della donna ellenica, non nell' austero gineceo romano, ma nell' atletico spettacolo dello spirito cristiano, creatore del cielo nuovo e della terra nuova della moderna civiltà. La giovane virago di S. Sisto uscì dalla stanza dalla moribonda Monica, modesta, raccolta, macera della penitenza, quale la incontrarono gli artisti dell' Umbria, prima di Raffaello; entrò paciera tra le spade combattenti delle generazioni germaniche, si assise nelle corti di Amore arbitra dei misteri del cuore, peregrina venturiera sul cavallo dei cavalieri cercatrice di un social diritto, sostenne il braccio di Ildebrando fulminante l'incoronato diritto della forza, divise con Abelardo le gioie furtive della ragione ed il pianto, introdusse l' Alighieri nel Paradiso della Verità. Quanta distanza tra la Santa Monica e la Beatrice dantesca! ma quanta continuità di parentela. Monica, Matilde, Eloisa, Beatrice, tutte queste anime, purificate nei lavacri di una redenzione infinita, vedute, amoreggiate da quella del Sanzio, vivificate per miracolo di arte, tornano e si unificano nel tipo generatore dell'arte moderna, nella Madre del Cristo. Raffaello espresse con la forma della linea e del colore la suprema idea este-

tica del dolore, trasfigurato nel maternale tripudio della Donna, che assume ed indìa tutta l'umanità ». E quando levando gli occhi ammirati dalla lettura incontro quelli dell'illustre amico sfavillanti di gioia infantile, il quale mi dice: non vi pare che a colui che compone quadri di così potente rilievo è giusto che si chiedano fantasmi d'arte, e non, con ardire alquanto indiscreto, rigorosi ragionamenti di estetica? — io gli rispondo: Sì, padre Abate.

F. De Felice.

L'ABATE D. AMBROGIO M. AMELLI

Chi voglia raccogliere in un solo sguardo la multiforme attività spiegata finoggi dal Revmo Abate Don Ambrogio M. Amelli, non trova un compito facile nè lieve. Dalla musica sacra, alla cui restaurazione lavorò alacremente, lasciando un'orma profonda dell'opera sua, alla critica biblica, dove non era meno competente; dalle ricerche storiche alla pubblicazione di rarità; dagl'indirizzi pratici tentati alla rievocazione di antiche figure di uomini celebri nelle sacre lettere; sarebbe una messe nè piccola nè scarsa da raccogliere. Ma è pur doveroso riconoscere, che il carattere che predomina nella sua svariata opera, è quello di tentare nuove vie, dove che egli volga lo sguardo della sua mente; è quello di esplorare e indicare agli altri nuove fecondità, anzichè di svilupparle egli stesso e raccogliere allori per opere compiute. La sua figura è quella di un Giovanni Battista, quella di un precursore di nuovi e generosi intenti, di un promotore di attività. Entusiasmi per visioni di cose e buone e belle, por mano ad eseguirle o farle eseguire senza indugio, disinteresse personale, guerra alle deformazioni che possono guastare le migliori imprese, alle quali si rivolge l'opera sua. A intendere bene una figura così ricca e complessa, anzichè un qualsiasi discorso, bisognerebbe aver seguita da vicino tutta la sua attività, che multiforme com'è ha del prodigioso. Speriamo qui, anzichè descriverla, farla piuttosto pensare, abbozzando un saggio di bibliografia. Saggio che si dovrà riconoscere incompleto, essendo difficile rintracciare la quantità stragrande dei suoi scritti, sperduti in un grandissimo numero di riviste, e troppo

poco il tempo che dalle circostanze ci è stato concesso per un tale lavoro; senza dire che il più delle volte abbiamo lavorato su semplici ricordi.

CENNO BIOGRAFICO.

Diremo prima che l'Amelli nacque a Milano da Francesco e Angela Rossi il 18 marzo 1848 (una delle famose cinque giornate di Milano) e che battezzato nella parrocchia di San Gottardo (Porta Ticinese) si ebbe il nome di Guerrino. Gli studi di lettere li fece nel seminario di San Pietro Martire presso Barlasina (Diocesi di Milano): e poi dal 1862 nel seminario di Monza quelli di filosofia, che compiè sotto il Riboldi (poi vescovo di Pavia e poi di Ravenna e Cardinale): dal 1866 nel seminario diocesano di Milano fece i suoi studi teologici. Il 20 settembre 1870 (giorno fatale) fu nel Duomo di Milano ordinato sacerdote.

Ma già da quando attendeva ai suoi studi letterarii coltivò con amore la musica e il canto — aveva sortito da natura una inclinazione non comune — sì che poi nel seminario di Monza potette già funzionare da organista e da cantore.

A Milano studiò armonia e contrappunto sotto la guida del maestro Paolo Bonanomi (compositore e anche organista nella Basilica di S. Nazzario o Apostolorum di Milano).

Col Ceriani studiò poi ebraico e siriaco, e dal Ceriani stesso fu nel luglio 1870 chiamato a lavorare nella Biblioteca Ambrosiana.

Fu sacerdote secolare fino al novembre del 1885, quando, per desiderio di riposare l'animo da una svariata attività in una vita di maggior perfezione, si rese monaco di San Benedetto a Montecassino, dove poi fu per un ventennio Priore Claustrale e Archivista.

Nel 1900 fu nominato membro della Commissione Biblica.

Nel 1907 fu membro della Commissione per la Revisione della Volgata, ov'è Presidente il Card. Gasquet ed esso Amelli dal 1916 Vicepresidente.

Nel 1908 fu eletto Abate di Santa Maria di Firenze.

ABBOZZO BIBLIOGRAFICO

Pubblicazioni Bibliche

1. Un Antichissimo Codice Latino Purpureo scoperto a Sarezzano presso Tortona. Milano, Tip. Pogliani 1872.

2. Nuove Testimonianze sull' autenticità del Versetto VII Cap. V della Epistola I di San Giovanni, nella « Scuola Cattolica ». Milano 1873.

3. De Libri Baruch vetustissima latina versione usque adhuc inedita in celeberrimo Codice Cavensi. Epistola Ambrosii M.[iae] Amelli ad Antonium Ceriani. Montis Casini MCMII.

4. Articolo Polemico contro il p. Cesereto nella « Rivista di Scienze Teologiche ». Roma 1903.

5. Liber Psalmorum iuxta antiquissimam Latinam Versionem nunc primum ex Casinensi Codice 557 curante D. Ambrosio M. Amelli O. S. B. in lucem editus. Romae, Pustet, 1912 (con ampia prefazione latina e due facsimili).

Patristiche.

1. Collaborò attivamente alla Edizione in 5 volumi delle « Opere di Sant'Ambrogio » fatta dal Ballerini, come questi ricorda nella Prefazione. Milano 1874-84.

2. Spicilegium Casinense seu Analecta Sacra et Profana. Tom. I, III, IV. Montis Casini, 1893-1897

Nel Tom. I si contiene:

a) Ampia prefazione latina che chiarisce gl' intenti della pubblicazione.

b) Prolegomeni del pari in latino al Codice di Novara XXX, donde è estratta.

c) Dionysii Exigui Nova Collectio: Atti e documenti di Concilii de' Primi Secoli della Chiesa e di Controversie teologiche e disciplinari.

Nel Tom. III Pars I dopo Prolegomeni in latino:

a) De Anonymi idest S. Bruni Astensis Commentario in Isaiam ex Cod. Cass. 287.

b) De Hilarii Commentario in Septem Epistolas Canonicas ex Cod. Vind. 750.

c) De Fragmentis Commentarii Anonymi seu Ticonii Afri in Apocalypsim ex Cod. Taur. olim Bobb. 62.

d) Philippi Presbiteri Discipuli B. Hieronymi expositio libri Iob ex Cod. Cass. 371.

Nello stesso Tomo III Pars II:

a) Anonymi seu Ambrosiastri Commentaria in Epistolas Pauli ex Cod. Cass. 150.

b) S. Hieronymi Tractatus contra Origenem de Visione Esaiae ex Codd. Cass. 342 e 345 con ampia prefazione di pp. XXIV. (Questo trattato fu pubblicato anche in un opuscolo a parte col medesimo titolo. Montecassino 1901. Se ne occupò in un articolo la « Rivista di Scienze Teologiche ». Roma 1901).

Nel Tomo IV sotto il titolo di « Philologica » si trovano pubblicate:

a) Regula S. Benedicti in provincialem versa sermonem ex Cod. Casanatense 329.

b) Regula S. Benedicti a fr. Daniele a Monte Rubiano anno MCCCXXXIII vulgariter exposita ac descripta iuxta Cod. Benev.

c) Declaratorium Vetus Regulae S. P. Benedicti ab anonymo casinensi in vulgare eloquium translatum ex Cod. Cas. 629.

3. Tre documenti inediti relativi allo Scisma Dioscorano del 530 d. C. (riguardano i Papi Felice IV e Bonifacio II) estratti da un Codice della Capitolare di Verona. Lettera all'illustre Ab. Duchesne pubblicata con essi documenti nel 1883 nella « Scuola Cattolica » di Milano e poi in Appendice alla Dissertazione su San Leone Magno, di cui nei Discorsi Varii.

Monastiche e Storiche.

1. Miniature Sacre e Profane dell'anno 1023 illustranti l'Enciclopedia Medioevale di Rabano Mauro riprodotte in 133 tavole cromolitografiche da un Codice di Montecassino. Grosso Volume, in edizione di lusso, in 8° grande con prefazione di pp. XXII.

2. Dedica Epigrafica al Papa Leone XIII e presentazione epistolare all'Abate Don Bonifazio M. Krug della Regola di San Benedetto riprodotta dal testo più antico che si conosca nel Mss. di Sangallo 914, pubblicato dal Morin per incarico di esso Amelli. Edizione di lusso in 8° grande con facsimili. Montis Casini MCM.

3. Quaternus de Excadenciis et Revocatis Capitinatae de Mandato Friderici II nunc primum ex Codice Cass. 763 in lucem editus. Montis Casini MCMIII. (Ed. di lusso in 8° grande con ampia prefazione in italiano pp. XVII.

Questa prefazione fu stampata in opuscolo a parte col titolo: « Lo Scadenziere inedito della Capitanata di Federico Secondo ». Notizia Storico-Critica del P. D. Ambrogio Amelli. Montecassino MCMIII).

4. Ferdinando Re di Napoli e Battista Pandolfini di Firenze nell'Archivio Storico Italiano, 1909.

5. La Chiesa di Roma e la Chiesa di Milano nella elezione di Papa Alessandro III. Firenze, Tipog. S. Giuseppe 1911.

6. S. Alberto di Pontida. Salmo nel Numero Unico pro Pontida, Bergamo 1911.

7. Anonymi Regula Monastica in « Annales O. S. B. » anno XX, 1912 (con pref. latina).

8. Di uno Scritto Inedito del Bellarmino nella « Scuola Cattolica ». Milano 1913.

9. La Cultura biblica e musicale del Card. Gasquet nel Numero Unico pubblicato « Nel cinquantenario monastico di S. Em. il Card. F. A. Gasquet ». Roma 1917.

10. Miscellanea Cassinese, 1° Fasc. diviso in due parti. La prima parte sotto il titolo « Nova » conteneva Memorie Originali e Notizie. La seconda parte sotto il titolo « Vetera » Documenti Inediti. — Era destinata ad essere una Rivista Internazionale di Studii Benedettini. Ma pubblicato il 1° fasc. nel 1897, e sebbene fosse pronto un secondo fascicolo pure la pubblicazione non potè continuare per ragioni indipendenti dall'autore ed editore.

Musicali.

1. La Restaurazione della Musica Sacra in Italia. Discorso del sac. Guerrino Amelli al I Congresso Cattolico Italiano a Venezia. Bologna, Tip. Felsinea 1874. — Ripubblicato nella « Biblioteca Ceciliana » anno 1907 di cui sarà più avanti discorso.

2. San Tommaso e la Musica. Milano 1876. — Si trova pubblicato dal cod. CXXX della Biblioteca Universitaria di Pavia, un trattato « De Arte Musica D. Thomae Aquinatis » con importante prefazione ripubblicata poi nel Periodico « Musica Sacra » anno 1880.

3. Periodico « Musica Sacra » Rivista Liturgica-Musicale per la Restaurazione della Musica Sacra in Italia. — Cominciato tal Periodico nel 1877 Tipografia di San Giuseppe, Milano, fu proseguito dall'Amelli per nove anni e cioè fino al 1885.

4. I Salmi di Benedetto Marcello in Ed. Ec. Vol. 5. Milano, Calcografia Musica Sacra 1880.

5. Opere Postume di Iacopo Tomadini con prefazione di Amelli. Vol. 2. Milano, Calcografia di Musica Sacra 1882.

6. *a*) Repertorio di Musica Sacra per canto vol. 9. *b*) Repertorio di Musica Sacra per organo vol. 9 negli « Atti dell'Associazione di S. Cecilia » Milano 1884-86.

7. Ambrosius M. Amelli. Aretium Roma, Argentoratum. Oratio habita in generali cantus gregoriani Studiosorum Conventu. Argentorati typis Francisci Xavier Le Roux Episcopi Argentinensi typographi MCM.

8. Guidonis Monachi Aretini Micrologus ad praestantiores Codices Mss. exactus cura et studio Ambrosii Amelli O. S. B. Romae, Desclée-Lefebvre et S. Edit. Pont. 1904. (Con Prefazione Italiana e Apparato Critico. Saggio in Edizione Popolare della Edizione Critica di tutte le opere di Guido d'Arezzo, a cui l'Amelli aveva posto mano e di cui si hanno i primi fascicoli a stampa; ma non potuta continuare per ragioni indipendenti dalla volontà di esso Ab. Amelli).

9. Di uno Scritto Inedito di S. Lodovico Vescovo di Tolosa intorno alla Musica. Nell' « Archivium Franciscanum », Qaoracchi 1909.

10. Biblioteca Ceciliana, Volume I, Milano, Stabilimento Pontificio di Arti Grafiche Bertarelli 1907. — Pubblicazione parallela: Contemporaneamente un volume di testo e un volume di Squarci musicali di ottima scuola e di correttezza liturgica.

Nel Volume di testo, oltre a Discorsi sulla Musica Sacra e sulla Storia della Restaurazione di essa Musica Sacra, si notano specialmente:

a) Un salmo in Italiano « L'Apostolato della Musica Sacra nel sec. XX. Visione nel XIII centenario di San Gregorio Magno per un solitario » già stampato in opuscolo a parte a Montecassino nel 1904.

b) Un magnifico Florilegio di brani sulla musica raccolti dalle opere di Sant'Ambrogio.

Liturgiche e Archivistiche.

1. « Un nuovo contributo alla Storia o Genesi del Canone » nella « Rivista Liturgica ». Badie di Praglia e di Finalpia, Anno VII, I, 1920.

2. Indice dei Codici Mss. della Biblioteca Ambrosiana nella « Rivista delle Biblioteche e degli Archivi ». Firenze 1910.

Discorsi varii.

1. Nuovi contributi di Teologia Positiva. San Leone Magno e il Primato del Romano Pontefice in Oriente. Dissertazione letta in una solenne tornata dell'Accademia di Religione Cattolica a Roma nel giugno 1882. — Fu pubblicata prima nella « Scuola Cattolica » (anno XI, Tom. XXI, fasc. 122) Milano 1322 e poi in un fascicolo a parte a Montecassino nel 1897 e poi nel 1908. Accede l'Appellazione di Flaviano a Papa Leone Magno ripubblicata nel Tom. I dello « Spicilegium Casinense » nella Collezione Dionysiana. — Vi è annessa in appendice « Una lettera scritta al Duchesne » con tre documenti inediti sullo scisma Dioscoriano del 530, della quale si è parlato in « Patristiche 3° ».

2. La Genesi del Culto Cattolico, ossia l'Eucaristia centro del Culto Cattolico. Discorso al Congresso Eucaristico di Milano 1897. Montecassino 1900.

3. Montecassino a Cividale nelle onoranze millenarie a Paolo Diacono. Parole recitate al Congresso Storico di Cividale il 2 settembre 1899. Tip. di Montecassino 1900.

4. S. Bruno di Segni, Gregorio VII ed Enrico IV in Roma (1081-1083) illustrati da un documento inedito della Biblioteca Capitolare di Verona. Conferenza nell'Aula Massima della Cancelleria il 30 aprile 1903. Tip. di Montecassino 1903.

5. Il Vescovo Provvidenziale dei nostri tempi. Discorso pel giubileo episcopale del Card. A. Capecelatro. Montecassino 1905.

6. Pro Montecassino. Conferenza nel Palazzo della Cancelleria in Roma il 23 marzo 1905. Montecassino 1905.

7. San Giovanni Grisostomo anello della Chiesa Orientale con la Chiesa Occidentale. Conferenza letta in Arcadia nel 1907 e pubblicata in un volume dal titolo « Crisostoma » per il Centenario di S. Giovanni Grisostomo. Roma, 1907.

8. Orazione funebre in morte di D. Bonifacio M. Krug O. S. B. Arciabate Ordinario di Montecassino per D. Ambrogio Amelli Abate della Badia Fiorentina. Firenze, Stabilimento Tipografico S. Giuseppe 1909.

9. L'opera Santa, ossia i Lavori per la Revisione della Volgata. Conferenza tenuta in S. Callisto in Trastevere il 4 marzo 1915. Pubblicata in « Alcuni Scritti e Brevi Saggi di Studii sulla Volgata in occasione del cinquantenario monastico di S. Em. il Card. Gasquet ». Roma, Tip. Lincei 1917.

10. San Girolamo e la volgata. Conferenza tenuta in San Callisto in Trastevere il 23 marzo 1916. Pubblicata id. et id.

11. Cassiodoro e la Volgata. Conferenza tenuta in S. Callisto in Trastevere il 14 maggio 1917. Con una tavola e ampie note illustrative e documenti. Grottaferrata, Tip. Italo-Orientale « S. Nilo » 1917.

12. L'elemento Liturgico nella Divina Commedia. Conferenza tenuta a Firenze in Or San Michele nel 1910. Pubblicata nel « VI Centenario Dantesco ». Ravenna 1918.

13. Conferenza sul Card. Querini alla Colombara nella « Rassegna Nazionale ». Firenze 1907.

Rarità.

1. Una lettera inedita di S. Francesco di Sales nella Biblioteca Ambrosiana con fac-simile. « Scuola Cattolica ». Milano 1876.

2. Un nuovo fiorellino di Dante Alighieri, ossia una pagina del Commento del Codice Cassinese scoperta in un Codice della Biblioteca Capitolare di S. Pietro in Vaticano. Montecassino 1905.

3. Paolo Diacono, Carlo Magno e Paolino d'Aquileia in un Epigramma inedito intorno al Canto Gregoriano e Ambrosiano estratto dal Codice Cassinese 318 con traduzione e uno studio esauriente e documenti in appendice. 8° gr. Ed. di lusso con fac-simile. Montecassino MDCCCXCIX.

4. Ars Donati quam Paulus Diaconus exposuit nunc primum ex cod. Vaticano-Palatino 1746 in lucem edita. 8° gr. (con ampia prefazione latina e con fac-simile). Ex Typographeo Archicoenobii Montis Casini MDCCCXCIX.

5. Il più Prezioso Autografo di S. Carlo Borromeo presso le Benedettine di Santa Marta in Firenze. 8° gr. Milano, Stabilimento per le Arti Grafiche Alfieri e Lacroix MCMXI.

Recensioni.

Una Recensione sull'opera di E. A. Loew « Die ältesten Kalendarien aus Montecassino » in « Archivio Storico Italiano » 1908.

Oltre altre molte pubblicazioni non potute ritracciare per brevità del tempo assegnato.

Montecassino.

D. Gaetano Fornari O. S. B.

INDICE

PAG.

Lettera di S. S. BENEDETTO XV V

Prefazione del Revmo D. GREGORIO DIAMARE, Abate di Montecassino VII

GASQUET, Card. A., O. S. B., St. Gregory's Responsiones ad Interrogationes beati Augustini 1

MOTZO, Dr. E., Il testo greco di Ester in un ms. di Grottaferrata. 17

BURKITT, Prof. C. F., Itala Problems 25

VACCARI, P. A., S. J., Il Commento Cassinese di Giobbe. 43

WILMART, Dom A., O. S. B., La diffusion des notes exégétiques d'Arnobe le Jeune 53

BERLIÈRE, Dom U., O. S. B., Les Vitae patrum Jurensium et la Règle de S. Benoît 59

QUENTIN, Dom H., O. S. B., Note sur les originaux latins des lettres des papes Honorius, S. Agathon et Léon II, relatives au monothélisme. 71

INGUANEZ, Don M., O. S. B., Una revisione medievale del Psalterium iuxta Hebraeos di S. Girolamo 77

MERCATI, Mons. G., Una benedizione delle Costituzioni Apostoliche in Eucologi medievali 93

MERCATI, Mons. G., Un palinsesto di Virgilio in scrittura beneventana. 99

DE FELICE, Prof. F., L'ideale del bello dell'Abate D. Luigi Tosti . 105

FORNARI, Don G., O. S. B., l'Abate D. Ambrogio M. Amelli . . . 111

914003

BQ
49
.S4
Scritti

Scritti varii

BQ
49.
.S4

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA